This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

P T
2528
P3B4

M'S

Pole Poppenspäler

BERNHARDT

UC-NRLF
$B 161 629

D. C. HEATH & CO.
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON

Google

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BY THE SAME EDITOR.

Anderſen's Bilderbuch ohne Bilder $0.30,
Illustrated edition, with notes and vocabulary.

Auf der Sonnenſeite 35
Six humorous stories, with notes and vocabulary

Aus Herz und Welt 25
Two interesting stories, with notes.

Baumbach's Das Habichtsfräulein 40
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Baumbach's Der Schwiegerſohn. With notes 30
Edition with vocabulary 40

Baumbach's Die Nonna 30
With notes and vocabulary.

Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen 30
With notes and vocabulary.

Baumbach's Waldnovellen 35
Six stories, with notes and vocabulary.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich 35
With notes and vocabulary.

Frommel's Eingeſchneit 30
With notes and vocabulary.

Goethe's Meiſterwerke 1.25
Selections from Goethe's prose and poetry, with notes.

Heyſe's Hochzeit auf Capri 30
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Heyſe's L'Arrabbiata 25
With notes, vocabulary and conversational exercises.

Novelletten Bibliothek, Vol. I. 60
Six short stories, with notes.

Novelletten Bibliothek, Vol. II. Similar to above 60

Stille Waſſer 35
Three stories, with notes and vocabulary.

Storm's Immenſee 30
Illustrated edition, with notes, vocabulary and exercises.

Storm's Pole Poppenſpäler 35
With notes and vocabulary.

Unter dem Chriſtbaum 60
Five Christmas stories, with notes.

Volkmann's Kleine Geſchichten 30
Four short stories, with notes and vocabulary.

Digitized by Google

Digitized by Google

Theodor Storm.

Digitized by Google

V

Heath's Modern Language Series

Paul, der Puppenspieler

Pole Poppenspäler

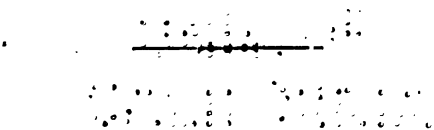
von

Theodor Storm

WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT



BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1904

Digitized by Google

PT2525

PRESERVATION COPY ADDED MF 6/90

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger

Digitized by Google

INTRODUCTION

THEODOR STORM, the popular lyric poet and novelist, was born September 14, 1817, in Husum, a small seaport on the coast of the North Sea in the then Danish, now Prussian, duchy of Schleswig. After preliminary training in the Latin School of his native town and at the "gymnasium" of Lübeck, he studied jurisprudence, first at the university of Kiel, the capital of Schleswig-Holstein, and subsequently at Berlin. From 1843 to 1853 he practised law in Husum.

In consequence of his connection with the open revolt of the German element in Schleswig against Denmark, his license as a lawyer was cancelled by the government, whereupon he left the country in 1853, and entered the Prussian judicial service as *Assessor* (Associate Judge) in Potsdam near Berlin, from whence, three years later, he went as *Kreisrichter* (District Judge) to Heiligenstadt in Thuringia, remaining there until 1864. When in the month of February of that year, the allied Prussian and Austrian armies in their war against Denmark occupied Schleswig and Holstein, Storm hurried home and was immediately installed as Mayor of Husum, his native place. After the annexation of this province by Prussia in 1866, he re-entered the judicial service as *Amtsrichter* (District Judge) in Husum, was raised to the position of *Oberamtsrichter* (Judge of the Court of Appeals) in 1875, and four years later to that of *Oberamtsgerichtsrat* (Chief Justice of the Court of Appeals). In 1880 he retired on

Digitized by Google

M125523

a pension to his country seat in the woodland village of Hademarschen in Southern Holstein; and it was there that on the 4th of July, 1888, he closed his earthly career in the seventy-first year of his life. He was buried at Husum.

In personal appearance Theodor Storm was a stately man, broad shouldered, erect, and tall. His massive head was covered with an abundance of light-brown, later snow-white hair; and his kind face enlivened by large, blue eyes, made such a deep impression, that once seen it could not easily be forgotten.

* * *

Although of high standing as a lyric poet, Storm is more widely known as the writer of short stories — just fifty in number — the magic charm of which is due to sweetness of language, tenderness of sentiment, and an ever-present love of nature. Through most of them runs an undertone of sadness and melancholy, of lost hopes, and disappointed lives; reminiscence, frequently coupled with resignation and renunciation, being their keynote.

Storm's first great novelistic success was *Immensee* (1852), a universal favorite, which even to-day is the best-known of his works, although not his masterpiece. *Immensee,* like all his earlier stories — including *Marthe und ihre Uhr* (1847) — *Im Saal* (1848) — *Posthuma* (1849) — *Ein grünes Blatt* (1850) — is purely Romantic in tone and spirit. Life and landscape are not painted in sharply drawn outlines, plastic and tangible, but rather as if seen through a veil or in the soft splendor of moonlight, and in these semi-pellucid tints rustling trees, sweet-scented flowers, and warbling nightingales form an *ensemble* in which it is difficult to discern persons and places, primaries and accompaniments.

As Storm grew older, his style changed. In Potsdam and Heiligenstadt he came in closer contact with life, and learned how to use it effectively for the purpose of art.

Digitized by Google

Gradually the plaintive song of *Immensee* turned then into a symphony and sonata, and the passive and retrospective lyric gave place to a more positive and self-asserting romance — *Auf dem Staatshof* (1858) — *Späte Rosen* (1859) — *Drüben am Markt* (1860) — *Veronica* (1861) — *Auf der Universität* (1862) — may be named as fair representatives of this transitional age.

With his return to Husum, in 1864, began the poet's most fruitful period and the one in which he reached the zenith of his literary maturity and distinction. From then on the plots of his novels developed with uncompromising logic and dramatic vividness, varying with descriptions full of color and animation, while characterization and portraiture show deep insight into the nature of the human heart and the master's firmness of touch. The most noteworthy products of this third and classical epoch are *In St. Jürgen* (1867) — *Viola tricolor* (1873) — *Aquis submersus* (1876) — *Carsten Curator* (1877) — *Renata* (1878) — and last and best of all, *Pole Poppenspäler* (*i. e.*, Paul, der Puppenspieler), by common consent of those who know, the masterpiece of Storm's novelistic achievements, which in the present edition is, for the first time, offered to American and English students of German life, language and literature.

Pole Poppenspäler appeared in 1874 in the children's magazine *Deutsche Jugend* (Lohmeyer, Leipzig), and was written most carefully upon the principle that only the best is good enough for the young, and that the author should not "write down" to them.[1]

It is customary with Theodor Storm, to introduce in his stories an elderly person who tells long-ago events

[1] See the author's *Nachwort* in *Sämtliche Werke* (Braunschweig; George Westermann; 5. Auflage, 1900), vol. IV, pages 99-100.

Digitized by Google

which now shine with a fairy brightness from the realm of tender memory. In *Immensee* it is perfectly in keeping with the Romantic character of the tale, that this harking back should assume the form of an old man's reverie in the twilight hour; in *Pole Poppenspäler,* with its dramatic realism and directness, the master-turner Paul Paulsen of Husum relates in the first person to his favorite, a boy of the neighborhood, the story of his youth, his first meeting in early boyhood days with Lisei, the charming little daughter of an itinerant puppet-master from the South, the long separation of the two which follows, their second meeting under the most trying circumstances, his courtship and subsequent happy married life with its fair share of sorrows outlived now, but not forgotten.

With this plot, in no wise out of the ordinary lines of imaginative authorship, is interwoven an abundance of poetic incidents, suggestive pictures, and surprising situations. Exquisitely delicate is the author's conception of the poetry of home life with its quiet and contented happiness. In particular the sprightly and wholesome pictures from child life are nature itself, sparkling with gems of humor and tender pathos. With masterly skill and an altogether surprising drollery, the quaint Southern speech and unique bearing of lovely little Lisei are reproduced by the grave and sedate Northern poet, who never saw the South or lived among Southern people. And the description of the miraculous "Kasperle," the mirthful hero of the puppet-stage, is in itself a miniature masterwork of the graphic art, which can never fail to arouse the enthusiasm of the youthful reader. Cleverly the historic figure of the renowned Austrian puppet-player Anton Geisselbrecht is introduced, and very artfully Karl Simrock's reproduction of the puppet-drama *Dr. Faust* is made as it were part and parcel of the story proper. But above all, it is the heroes of the tale who are sketched

Digitized by Google

in a manner which lends to their persons a perennial beauty, of which no critic can deprive them. They are never described, they unfold themselves; they are made present to us, not by direct information, but through the impression they make on others. More particularly it is the puppet-master and his daughter, the portraiture of whom evidently was a work of love with the author, in which he wished to give expression to his lifelong fondness for wayfaring Bohemians. The old showman — noble minded and warm hearted, the very soul of honor, modesty, and integrity, the embodiment of patience and forbearance, enthusiastically persuaded of the historic and artistic value of his profession, the last survivor of a long line of ingenious puppet-players — literally dies for his art, and with him, in the strictest sense of the word, the genteel and serene art of puppet-histrionism is buried forever; he and his Lisei, this most bewitching creation of the author's imagination, who by her primitive feelings, native simplicity, and unmerited sufferings attracts the heart of the sympathizing reader — these two poetic figures rising from the prosaic background like the old Harper and Mignon in Goethe's more pretentious romance, suggest an outlying world of beauty, and like them have the effect of "a rainbow in the streets of London," to quote the distinguished British biographer of Goethe in his criticism of *Wilhelm Meister*.

Pole Poppenspäler is written in a free and easy conversational tone with all the artlessness, spontaneity, and impressiveness of good talk, at times becoming so impressive, even in the dialectical passages, that the reader instinctively supplies the cadence of the human voice.

* *

The text of this school-edition has been taken verbatim from *Pole Poppenspäler von Theodor Storm. Eine*

Digitized by Google

Erzählung für die reifere Jugend.[1] *Mit einem Begleitwort für Eltern und Erzieher von H. Wolgast.* (Braunschweig; George Westermann, 1898; Sechsundvierzigstes bis Zweiundfünfzigstes Tausend, 1900), with the orthography, however, revised by the rules and regulations of the Inter-German Orthography of 1902, in conformity with Dr. Konrad Duden: *Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache,* 7. Auflage (Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut, 1902).

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., Easter, 1904.

[1] From the list of standard literature for the young, prepared by the German teachers' "central committee on juvenilia," and published in *Jugendschriften-Warte* (Heinrich Wolgast, editor; Hamburg), October, 1902; reprinted in *Pædagogische Monatshefte* (Max Griebsch, editor; Milwaukee, Wis.), November, 1902.

Digitized by Google

Pole Poppenspäler[1]

Ich hatte in meiner Jugend einige Fertigkeit im Drechseln und beschäftigte mich sogar wohl etwas mehr damit, als meinen gelehrten Studien zuträglich war; wenigstens geschah es, daß mich eines Tages[2] der Subrektor bei Rückgabe eines nicht eben fehlerlosen Exercitiums seltsamerweise fragte, ob ich vielleicht wieder eine Nähschraube zu meiner Schwester Geburtstag gedrechselt hätte.[3] Solche kleine Nachteile wurden indessen mehr als aufgewogen durch die Bekanntschaft mit einem trefflichen Manne, die mir infolge jener Beschäftigung zu teil wurde. Dieser Mann war der Kunstdrechsler und Mechanikus Paul Paulsen, auch deputierter[4] Bürger unserer Stadt.[5] Auf die Bitte meines Vaters, der für alles, was er mich unternehmen sah, eine gewisse Gründlichkeit forderte, verstand er sich dazu,[6] mir die für meine kleinen Arbeiten erforderlichen[7] Handgriffe beizubringen.

Paulsen besaß mannigfache Kenntnisse und war dabei nicht nur von anerkannter Tüchtigkeit in seinem eigenen Handwerk, sondern er hatte auch eine Einsicht in die künftige Entwickelung der Gewerke überhaupt, so daß bei manchem,[8]

Digitized by Google

was jetzt als neue Wahrheit verkündigt wird, mir plötzlich einfällt: das hat dein alter Paulsen ja[1] schon vor vierzig Jahren gesagt. — Es gelang mir bald, seine Zuneigung zu[2] erwerben, und er sah es gern, wenn ich noch außer den festgesetzten Stunden[3] am Feierabend einmal zu ihm kam. Dann saßen wir entweder in der Werkstätte oder Sommers — denn unser Verkehr hat jahrelang gedauert — auf der Bank unter der großen Linde seines Gärtchens. In den Gesprächen, die wir dabei führten, oder vielmehr, welche mein älterer Freund dabei mit m i r führte, lernte ich Dinge kennen und auf Dinge meine Gedanken richten, von denen, so wichtig[4] sie im Leben sind, ich später selbst in meinen Primaner[5]-Schulbüchern keine Spur gefunden habe.

Paulsen war[6] seiner Abkunft nach ein Friese[7] und der Charakter dieses Volksstammes aufs schönste in seinem Antlitz ausgeprägt; unter dem schlichten blonden Haar die denkende Stirn und die blauen sinnenden Augen; dabei hatte, vom Vater ererbt, seine Stimme noch etwas von dem weichen Gesang seiner Heimatsprache.

Die Frau dieses nordischen Mannes war braun und von zartem Gliederbau, ihre Sprache von unverkennbar süddeutschem Klange. Meine Mutter pflegte von ihr zu sagen, ihre schwarzen Augen könnten[8] einen See ausbrennen, in ihrer Jugend aber sei sie von seltener Anmut gewesen. — Trotz der silbernen Fädchen, die schon ihr Haar durchzogen, war auch jetzt die Lieblichkeit dieser Züge noch nicht verschwunden, und das[9] der Jugend angeborene Gefühl für

Digitized by Google

Schönheit veranlaßte mich bald, ihr, wo ich immer[1] konnte, mit kleinen Diensten und Gefälligkeiten an die Hand zu gehen.

„Da schau mir[2] nur das Buberl," sagte sie dann wohl[3] zu ihrem Mann; „wirst doch[4] nit[a] eifersüchtig werden, Paul?"

Dann lächelte Paul. Und aus ihren Scherzworten und aus seinem Lächeln sprach das Bewußtsein innigsten Zusammengehörens.

Sie hatten außer einem Sohne, der damals in der Fremde[5] war, keine Kinder, und vielleicht war ich den beiden zum Teil deshalb[6] so willkommen, zumal Frau Paulsen mir wiederholt versicherte, ich habe[7] gerad ein so lustigs Naserl[b] wie ihr Joseph. Nicht verschweigen will ich, daß letztere[8] auch eine[9] mir sehr zusagende, in unserer Stadt aber sonst gänzlich unbekannte Mehlspeise zu bereiten verstand und auch nicht unterließ, mich dann und wann darauf[10] zu Gaste zu bitten. — So waren denn dort der Anziehungskräfte[11] für mich genug. Von meinem Vater aber wurde mein Verkehr in dem tüchtigen Bürgerhause gern gesehen. „Sorge nur, daß du nicht lästig fällst!" war das einzige, woran er in dieser Beziehung zuweilen mich erinnerte. Ich glaube indessen nicht, daß ich meinen Freunden je zu oft gekommen bin.

Da geschah es eines Tages, daß in meinem elterlichen Hause einem alten Herrn aus unserer Stadt das neueste und

[a] nicht. [b] lustige Nase.

Digitized by Google

wirklich ziemlich gelungene Werk meiner Hände vorgezeigt wurde.

Als dieser seine Bewunderung zu erkennen gab, bemerkte mein Vater dagegen, daß ich ja[1] aber auch schon seit fast einem Jahre bei Meister Paulsen in der Lehre sei.[2]

„So, so," erwiderte der alte Herr; „bei Pole Poppenspäler!"

Ich hatte nie gehört, daß mein Freund einen solchen Beinamen führe, und fragte, vielleicht ein wenig naseweis, was das bedeuten solle.

Aber der alte Herr lächelte nur ganz hinterhaltig und wollte keine weitere Auskunft geben. —

Zum kommenden Sonntag war ich von den Paulsenschen Eheleuten auf den Abend eingeladen, um ihnen ihren Hochzeitstag feiern zu helfen. Es war im Spätsommer, und da ich mich frühzeitig auf den Weg gemacht und die Hausfrau noch in der Küche zu wirtschaften hatte, so ging Paulsen mit mir in den Garten, wo wir uns zusammen unter der großen Linde auf die Bank setzten. Mir war das „Pole Poppenspäler" wieder eingefallen, und es ging mir so im Kopfe herum, daß ich kaum auf seine Reden Antwort gab; endlich, da er mich fast ein wenig ernst wegen meiner Zerstreuung zurechtgewiesen hatte, fragte ich ihn geradezu, was jener Beiname zu bedeuten habe.

Er wurde sehr zornig. „Wer hat dich das dumme Wort gelehrt?" rief er, indem er von seinem Sitze aufsprang. Aber bevor ich noch zu antworten vermochte, saß er schon

Digitized by Google

wieder neben mir. „Laß, laß!“[1] sagte er, sich besinnend; „es bedeutet ja eigentlich das Beste, was das Leben mir gegeben hat. — Ich will es dir erzählen; wir haben wohl[2] noch Zeit dazu.“—

I

„In diesem Haus und Garten bin ich aufgewachsen, meine braven Eltern wohnten hier, und hoffentlich wird einst mein Sohn hier wohnen! — Daß ich ein Knabe war, ist nun schon lange her; aber gewisse Dinge aus jener Zeit stehen noch, wie mit farbigem Stift gezeichnet, vor meinen Augen.

„Neben unserer Haustür stand damals eine kleine weiße Bank mit grünen Stäben in den Rück- und Seitenlehnen,[3] von der man nach der einen Seite die lange Straße hinab bis an die Kirche, nach der anderen aus der Stadt hinaus[4] bis in die Felder sehen konnte. An Sommerabenden saßen meine Eltern hier, der Ruhe nach der Arbeit pflegend;[5] in den Stunden vorher aber pflegte ich sie[6] in Beschlag zu nehmen und hier in der freien Luft und unter erquickendem Ausblick nach Ost und West meine Schularbeit anzufertigen.

„So saß ich auch eines Nachmittags — ich weiß noch gar wohl, es war im September, eben nach unserem Michaelis-Jahrmarkte[7] — und schrieb für den Rechenmeister meine Algebra-Exempel auf die Tafel, als ich unten von der Straße ein seltsames Gefährt heraufkommen sah. Es war ein zweirädriger Karren, der von einem kleinen rauhen Pferde gezogen wurde. Zwischen zwei ziemlich hohen Kisten, mit

Digitized by Google

denen er beladen war, saß eine große blonde Frau mit steifen hölzernen Gesichtszügen und ein etwa neunjähriges Mädchen, das sein schwarzhaariges Köpfchen lebhaft von einer Seite nach der anderen drehte; nebenher ging, den Zügel in der Hand, ein kleiner, lustig blickender Mann, dem unter seiner grünen Schirmmütze die kurzen schwarzen Haare wie Spieße vom Kopfe abstanden.

„So, unter dem Gebimmel eines Glöckchens, das unter dem Halse des Pferdes hing, kamen sie heran. Als sie die Straße vor unserem Hause erreicht hatten, machte der Karren Halt. ‚Du, Bub,‘ rief die Frau zu mir herüber; ‚wo ist denn die Schneiderherberg?‘[1]

„Mein Griffel hatte schon lange geruht; nun sprang ich eilfertig auf und trat an den Wagen. ‚Ihr[2] seid grad davor,‘ sagte ich und wies auf das alte Haus mit der viereckig[3] geschorenen Linde, das, wie du weißt, noch jetzt hier gegenüber liegt.

„Das feine Dirnchen war zwischen den Kisten aufgestanden, streckte das Köpfchen aus der Kapuze ihres verschossenen Mäntelchens und sah mit ihren großen Augen auf mich herab; der Mann aber, mit einem ‚Sitz ruhig, Diendel!‘[a] und ‚Schönen Dank, Bub!‘ peitschte auf den kleinen Gaul und fuhr vor die Tür des bezeichneten Hauses, aus dem auch schon der dicke Herbergsvater in seiner grünen Schürze ihm entgegentrat.

Daß die Ankömmlinge nicht zu den zunftberechtigten

[a] Mädchen.

Digitized by Google

Gästen des Hauses gehörten, mußte mir freilich klar sein; aber es[1] pflegten dort — was mir jetzt, wenn ich es bedenke, mit der Reputation[2] des wohlehrsamen Handwerks sich keineswegs reimen will — auch andere, mir viel angenehmere Leute einzukehren. Droben im zweiten Stock, wo noch heute statt der Fenster nur einfache Holzluken auf die Straße gehen, war das hergebrachte Quartier aller fahrenden Musikanten, Seiltänzer oder Tierbändiger, welche in unserer Stadt ihre Kunst zum besten gaben.

„Und richtig, als ich am anderen[3] Morgen oben in meiner Kammer vor dem Fenster stand und meinen Schulsack[4] schnürte, wurde drüben eine der Luken aufgestoßen; der kleine Mann mit den schwarzen Haarspießen steckte seinen Kopf ins Freie und dehnte sich mit beiden Armen in die frische Luft hinaus; dann wandte er den Kopf hinter sich nach dem dunklen Raum zurück, und ich hörte ihn ‚Lisei![a] Lisei!‘ rufen. — Da drängte sich unter seinem Arm ein rosiges Gesichtlein vor, um das wie eine Mähne das schwarze Haar herabfiel. Der Vater wies mit dem Finger nach mir herüber, lachte und zupfte sie ein paarmal an[5] ihren seidenen Strähnen. Was er zu ihr sprach, habe ich nicht verstehen können;[6] aber es mag wohl ungefähr gelautet haben: ‚Schau dir[7] ihn an, Lisei! Kennst ihn noch, den Bub'n von gestern? — Der arme Narr, da muß er nun gleich mit dem Ranzen in die Schule traben! — Was du für ein glücklichs Diendel bist, die du allweg nur mit unserem Braunen landab land-

[a] Lieschen.

Digitized by Google

auf zu fahren brauchst!' — Wenigstens sah die Kleine ganz mitleidig zu mir herüber, und als ich es wagte, ihr freundlich zuzunicken, nickte sie sehr ernsthaft wieder.

„Bald aber zog der Vater seinen Kopf zurück und verschwand im Hintergrund seines Bodenraumes. Statt seiner[1] trat jetzt die große blonde Frau zu dem Kinde; sie bemächtigte sich ihres Kopfes und begann ihr das Haar zu strählen. Das Geschäft schien schweigend vollzogen zu werden, und das Lisei durfte offenbar nicht mucksen, obgleich es mehrmals, wenn ihr der Kamm so[2] in den Nacken hinabfuhr, die eckigsten Figuren mit ihrem roten Mäulchen bildete. Nur einmal[3] hob sie den Arm und ließ ein langes Haar über die Linde draußen in die Morgenluft hinausfliegen. Ich konnte von meinem Fenster aus[4] es glänzen sehen; denn die Sonne war eben durch den Herbstnebel gedrungen und schien drüben auf den oberen Teil des Herberghauses.

„Auch in den vorhin undurchdringlich dunklen Bodenraum konnte ich jetzt hineinsehen. Ganz deutlich erblickte ich in einem dämmerigen Winkel den Mann an einem Tische sitzen; in seiner Hand blinkte etwas wie Gold oder Silber; dann wieder war's wie ein Gesicht mit einer ungeheuren Nase; aber, so sehr[5] ich meine Augen anstrengte, ich vermochte nicht klug daraus zu werden. Plötzlich hörte ich, als wenn etwas Hölzernes in einen Kasten geworfen würde, und nun stand der Mann auf und lehnte aus einer zweiten Luke sich wieder auf die Straße hinaus.

„Die Frau hatte indessen der kleinen schwarzen Dirne ein

Digitized by Google

verschossenes rotes Kleidchen angezogen und ihr die Haarflechten wie einen Kranz um das runde Köpfchen gelegt.

„Ich sah noch immer hinüber. ‚Einmal,'[1] dachte ich, ‚könnte sie doch wieder nicken!'

——„Paul, Paul!' hörte ich plötzlich unten aus unserem Hause die Stimme meiner Mutter rufen.

„‚Ja, ja, Mutter!'

„Es[2] war mir ordentlich wie ein Schrecken in die Glieder geschlagen.

„‚Nun,' rief sie wieder, ‚der Rechenmeister wird dir schön[3] die Zeit verdeutschen![4] Weißt du denn nicht, daß es lang schon sieben[5] geschlagen hat?'

„Wie rasch polterte ich die Treppe hinunter!

„Aber ich hatte Glück![6] Der Rechenmeister war gerade dabei, seine Bergamotten abzunehmen, und die halbe Schule befand sich in seinem Garten, um mit Händen und Mäulern ihm dabei zu helfen. Erst[7] um neun Uhr saßen wir alle mit heißen Backen und lustigen Gesichtern an Tafel und Rechenbuch auf unseren Bänken.

„Als ich um elf, die Taschen noch von Birnen starrend, aus dem Schulhofe trat, kam eben der dicke Stadtausrufer die Straße herauf. Er schlug mit dem Schlüssel an sein blankes Messingbecken und rief mit seiner Bierstimme:

„‚Der Mechanikus und Puppenspieler Herr Joseph Tendler aus der Residenzstadt München ist gestern hier angekommen und wird heute abend im Schützenhoffaale[8] seine erste Vorstellung geben. Vorgestellt wird Pfalz-

Digitized by Google

graf[1] Siegfried und die heilige Genovefa, Puppenspiel mit Gesang in vier Aufzügen.'

Dann räusperte er sich und schritt würdevoll in der meinem Heimwege entgegengesetzten Richtung weiter. Ich folgte ihm von Straße zu Straße, um wieder und wieder die entzückende Verkündigung zu hören; denn niemals hatte ich eine Komödie, geschweige denn ein Puppenspiel gesehen. — Als ich endlich umkehrte, sah ich ein rotes Kleidchen mir entgegenkommen; und wirklich, es war die kleine Puppenspielerin; trotz ihres verschossenen Anzuges schien sie mir von einem Märchenglanz umgeben.

„Ich faßte mir ein Herz und redete sie an: ‚Willst du spazieren gehen, Lisei?'

„Sie sah mich mißtrauisch aus ihren schwarzen Augen an. ‚Spazieren?' wiederholte sie gedehnt. ‚Ach du! — du bist g'scheit!'[2]

„‚Wohin willst[3] du denn?'

— „‚Zum Ellenkramer will i!'[a]

„‚Willst du dir ein neues Kleid kaufen?' fragte ich tölpelhaft genug.

„Sie lachte laut auf. ‚Geh! laß mi[b] aus! — Nein; nur so Fetzeln!'

„‚Fetzeln, Lisei?'

„‚Freili![c] Halt nur so Resteln zu G'wandel für die Pupp'n; 's kost't immer nit[d] viel!'

[a] Ellenkrämer will ich. [b] mich. [c] Freilich. [d] immer nit = nimmer; nie.

Digitized by Google

„Ein glücklicher Gedanke fuhr mir durch den Kopf. Ein alter Onkel von mir hatte damals am Markte hier eine Ellenwarenhandlung, und sein alter Ladendiener war mein guter Freund. ‚Komm' mit mir!' sagte ich kühn; ‚es soll dir gar nichts kosten, Lisei!'

„‚Meinst?' fragte sie noch; dann liefen wir beide nach dem Markt und in das Haus des Onkels. Der alte Gabriel stand wie immer in seinem pfeffer- und salzfarbenen Rock hinter dem Ladentisch, und als ich ihm unser Anliegen deutlich gemacht hatte, kramte er gutmütig einen Haufen ‚Rester' auf den Tisch zusammen.

„‚Schau, das hübsch[a] Brinnrot!' sagte Lisei und nickte begehrlich nach einem Stückchen französischen Kattuns hinüber.

„‚Kannst es brauchen?' fragte Gabriel. — Ob sie es brauchen konnte! Der Ritter Siegfried sollte[1] ja auf den Abend[2] noch eine neue Weste geschneidert bekommen.

„‚Aber da gehören auch die Tressen noch dazu,' sagte der Alte und brachte allerlei Endchen Gold- und Silberflittern. Bald kamen noch grüne und gelbe Seidenläppchen und Bänder, endlich ein ziemlich großes Stück braunen Plüsches. ‚Nimm's nur,[3] Kind!' sagte Gabriel; ‚das gibt ein Tierfell für[4] eure Genovefa, wenn[5] das alte vielleicht verschossen wäre!' Dann packte er die ganze Herrlichkeit zusammen und legte sie der Kleinen in den Arm.

„‚Und es kost't nix?'[b] fragte sie beklommen.

[a] hübsche. [b] nichts.

Digitized by Google

„Nein, es kostete nichts. Ihre Augen leuchteten. ‚Schön Dank, guter Mann! Ach, wird[1] der Vater schauen.‘

„Hand in Hand, Lisei mit ihrem Päckchen unter dem Arm, verließen wir den Laden; als wir aber in die Nähe unserer Wohnung kamen, ließ sie mich los und rannte über die Straße nach der Schneiderherberge, daß ihr die schwarzen Flechten in den Nacken flogen.

——„Nach dem Mittagessen stand ich vor unserer Haustür und erwog unter Herzklopfen das Wagnis, schon heute zur ersten Vorstellung meinen Vater um das Eintrittsgeld anzugehen; ich war ja mit der Galerie zufrieden, und die sollte[2] für uns Jungens[3] nur einen Doppeltschilling[4] kosten. Da, bevor ich's noch bei mir ins reine gebracht hatte, kam das[5] Lisei über die Straße zu mir hergeflogen.[6] ‚Der Vater schickt's!‘ sagte sie, und eh ich mich's[7] versah, war sie wieder fort; aber in meiner Hand hielt ich eine rote Karte, darauf stand mit großen Buchstaben: Erster Platz.

„Als ich aufblickte, winkte auch von drüben der kleine schwarze Mann mit beiden Armen aus der Bodenluke zu mir herüber. Ich nickte ihm zu. Was mußten das für[8] nette Leute sein, diese Puppenspieler! ‚Also heute abend,‘ sagte ich zu mir selber; ‚heute abend und — erster Platz.‘

Digitized by Google

II

——„Du kennst unseren Schützenhof in der Süderstraße; auf der Haustür sah man damals noch einen schöngemalten Schützen in Lebensgröße, mit Federhut und Büchse; im übrigen war aber der alte Kasten damals noch baufälliger, als er heute ist. Die Gesellschaft war bis auf drei Mitglieder herabgesunken; die vor Jahrhunderten von den alten Landesherzögen geschenkten silbernen Pokale, Pulverhörner und Ehrenketten[1] waren nach und nach verschleudert; den großen Garten, der, wie du weißt, auf den Bürgersteig[2] hinausläuft, hatte man zur Schaf- und Ziegengrasung verpachtet. Das alte zweistöckige Haus wurde von niemandem weder bewohnt noch gebraucht; windrissig und verfallen stand es da zwischen den munteren[3] Nachbarhäusern; nur in dem öden weißgekalkten Saale, der fast das ganze obere Stockwerk einnahm, produzierten mitunter starke Männer oder durchreisende Taschenspieler ihre Künste. Dann wurde unten die große Haustür mit dem gemalten Schützenbruder knarrend aufgeschlossen.

——„Langsam war es Abend geworden; und — das Ende trug die Last, denn mein Vater wollte mich erst[4] fünf Minuten vor dem angesetzten Glockenschlage laufen lassen; er meinte, eine Übung in der Geduld sei sehr vonnöten, damit ich im Theater stille sitze.

„Endlich war ich an Ort und Stelle.[5] Die große Tür stand offen, und allerlei Leute wanderten hinein, denn der-

Digitized by Google

zeit ging man noch gern zu solchen Vergnügungen; nach Hamburg war eine weite Reise, und nur wenige hatten sich die kleinen Dinge zu Hause durch die dort zu schauenden[1] Herrlichkeiten leid machen können. — Als ich die eichene Wendeltreppe hinaufgestiegen war, fand ich Liseis Mutter am Eingange des Saales an der Kasse sitzen. Ich näherte mich ihr ganz vertraulich und dachte, sie würde mich so recht als einen alten Bekannten begrüßen; aber sie saß stumm und starr und nahm mir[2] meine Karte ab, als wenn ich nicht die geringste Beziehung zu ihrer Familie hätte. — Etwas gedemütigt trat ich in den Saal; der[3] kommenden Dinge harrend plauderte alles[4] mit halber Stimme durcheinander; dazu fiedelte unser Stadtmusikus mit drei seiner Gesellen. Das erste, worauf meine Augen fielen, war in der Tiefe des Saales ein roter Vorhang oberhalb der Musikantenplätze. Die Malerei in der Mitte desselben stellte zwei lange Trompeten vor, die kreuzweise über einer goldenen Leier lagen; und, was mir damals sehr sonderbar erschien, an dem Mundstück einer jeden hing, wie mit den leeren Augen daraufgeschoben, hier eine finster,[5] dort eine lachend ausgeprägte Maske. — Die drei vordersten Plätze waren schon besetzt; ich drängte mich in die vierte Bank, wo ich einen Schulkameraden bemerkt hatte, der dort neben seinen Eltern saß. Hinter uns bauten sich die Plätze schräg ansteigend in die Höhe, so daß der letzte, die sogenannte Galerie, welche nur zum Stehen war, sich fast mannshoch über dem Fußboden befinden mochte. Auch dort schien es

Digitized by Google

wohlgefüllt zu sein; genau vermochte ich es nicht zu sehen, denn die wenigen Talglichter, welche in Blechlampetten an den beiden Seitenwänden brannten, verbreiteten nur eine schwache Helligkeit; auch dunkelte die schwere Balkendecke des Saales. Mein Nachbar wollte mir eine Schulgeschichte erzählen; ich begriff nicht, wie er an so etwas denken konnte, ich schaute nur auf den Vorhang, der von den Lampen des Podiums und der Musikantenpulte feierlich beleuchtet war. Und jetzt ging ein Wehen über seine[1] Fläche, die geheimnisvolle Welt hinter ihm begann sich schon zu regen; noch einen Augenblick, da erscholl das Läuten eines Glöckchens, und während unter den Zuschauern das summende Geplauder wie mit einem Schlage verstummte, flog der Vorhang in die Höhe.— Ein Blick auf die Bühne versetzte mich um tausend Jahre rückwärts. Ich sah in einen mittelalterlichen Burghof mit Turm und Zugbrücke; zwei kleine ellenlange Leute standen in der Mitte und redeten lebhaft miteinander. Der eine mit dem schwarzen Barte, dem silbernen Federhelm und dem goldgestickten Mantel über dem roten Unterkleide war der Pfalzgraf Siegfried; er wollte[2] gegen die heidnischen Mohren[3] in den Krieg reiten und befahl seinem jungen Hausmeister Golo, der in blauem silbergesticktem Wamse neben ihm stand, zum Schutze der Pfalzgräfin Genovefa in der Burg zurückzubleiben. Der treulose Golo aber tat gewaltig wild, daß er seinen guten Herrn so allein in das grimme Schwerterspiel sollte reiten lassen. Sie drehten bei

Digitized by Google

diesen Wechselreden die Köpfe hin und her und fochten heftig und ruckweise mit den Armen. — Da tönten kleine langgezogene Trompetentöne von draußen hinter der Zugbrücke, und zugleich kam auch die schöne Genovefa in himmelblauem Schleppkleide hinter dem Turm hervorgestürzt[1] und schlug beide Arme über des Gemahls Schultern: ‚O mein herzallerliebster Siegfried, wenn[2] dich die grausamen Heiden nur nicht massakrieren!‘ Aber es half ihr nichts; noch einmal ertönten die Trompeten, und der Graf schritt steif und würdevoll über die Zugbrücke aus dem Hof; man hörte deutlich draußen den Abzug des gewappneten Trupps. Der böse Golo war jetzt Herr der Burg. —

„Und nun spielte das Stück sich weiter, wie es in deinem Lesebuche gedruckt steht. — Ich war auf meiner Bank ganz wie verzaubert; diese seltsamen Bewegungen, diese feinen oder schnarrenden Puppenstimmchen, die denn doch[3] wirklich aus ihrem Munde kamen, — es war ein unheimliches Leben in diesen kleinen Figuren, das gleichwohl meine Augen wie magnetisch auf sich zog.

„Im zweiten Aufzuge aber sollte[4] es noch besser kommen. — Da war unter den Dienern auf der Burg einer im gelben Nankinganzug, der hieß Kasperl.[5] Wenn dieser Bursche nicht lebendig war, so war noch niemals etwas lebendig gewesen, er machte die ungeheuersten Witze, so daß der ganze Saal vor Lachen bebte; in seiner Nase, die so groß wie eine Wurst war, mußte er jedenfalls ein Gelenk

Digitized by Google

haben; denn wenn er so[1] sein dumm-pfiffiges Lachen herausschüttelte, so schlenkerte der Nasenzipfel hin und her, als wenn auch er sich vor Lustigkeit nicht zu lassen wüßte;[2] dabei riß der Kerl seinen großen Mund auf und knackte, wie eine alte Eule, mit den Kinnbacksknochen. ‚Pardauz!' schrie es;[3] so kam er immer auf die Bühne gesprungen; dann stellte er sich hin und sprach erst bloß mit seinem großen Daumen; den konnte er so ausdrucksvoll hin und wieder drehen, daß es ordentlich ging wie ‚Hier nix und da nix; kriegst[4] du nix, so hast du nix!' Und dann sein Schielen; — das war so verführerisch, daß im Augenblick dem ganzen Publikum die Augen verquer im Kopfe standen. Ich war ganz vernarrt in den lieben Kerl!

„Endlich war das Spiel zu Ende, und ich saß wieder zu Hause in unserer Wohnstube und verzehrte schweigend das Aufgebratene, das meine gute Mutter mir warm gestellt hatte. Mein Vater saß im Lehnstuhl und rauchte seine Abendpfeife. ‚Nun, Junge' rief er, ‚waren sie lebendig?'

„‚Ich weiß nicht, Vater,' sagte ich und arbeitete weiter in meiner Schüssel; mir[5] war noch ganz verwirrt zu Sinne.

„Er sah mir eine Weile mit seinem klugen Lächeln zu. ‚Höre, Paul,' sagte er dann, ‚du darfst[6] nicht zu oft in diesen Puppenkasten; die Dinger könnten[7] dir am Ende in die Schule nachlaufen.'[8]

Digitized by Google

III

„Mein Vater hatte nicht unrecht. Die Algebraaufgaben gerieten mir in den beiden nächsten Tagen so mäßig, daß der Rechenmeister mich von meinem ersten Platz herabzusetzen drohte. — Wenn ich in meinem Kopfe rechnen wollte: ‚a + b gleich x — c,‘[1] so hörte ich statt dessen vor meinen Ohren die feine Vogelstimme der schönen Genovefa: ‚Ach, mein herzallerliebster Siegfried, wenn dich die bösen Heiden nur nicht massakrieren!‘ Einmal — aber es hat's niemand gesehen — schrieb ich sogar ‚x + Genovefa‘ auf die Tafel. — Des Nachts in meiner Schlafkammer rief es einmal ganz laut ‚Pardauz‘, und mit einem Satz kam der liebe Kasperl in seinem Nankinganzug zu mir ins Bett gesprungen, stemmte seine Arme zu beiden Seiten meines Kopfes in das Kissen und rief grinsend auf mich herabnickend: ‚Ach, du liebs Brüderl, ach du herztausig liebs Brüderl!‘ Dabei hackte er mir mit seiner langen roten Nase in die meine, daß ich davon erwachte. Da sah ich denn freilich, daß es nur ein Traum gewesen war.

„Ich verschloß das alles in meinem Herzen und wagte zu Hause kaum den Mund aufzutun von der Puppenkomödie. Als aber am nächsten Sonntag der Ausrufer wieder durch die Straßen ging, an sein Becken schlug und laut verkündigte: ‚Heute abend auf[2] dem Schützenhof: Doktor Fausts[3] Höllenfahrt, Puppenspiel in vier Aufzügen!, — da war[4] es doch nicht länger auszu-

Digitized by Google

halten. Wie die Katze[1] um den heißen Brei, so schlich ich um meinen Vater herum, und endlich hatte er meinen stummen Blick verstanden. — ‚Pole,‘ sagte er, ‚es[2] könnte dir ein Tropfen Blut vom Herzen gehen; vielleicht ist's die beste Kur, dich einmal gründlich satt zu machen.‘ Damit[3] langte er in die Westentasche und gab mir einen Doppeltschilling.

„Ich rannte sofort aus dem Hause; erst[4] auf der Straße wurde es mir klar, daß ja noch acht lange Stunden bis zum Anfang der Komödie abzuleben waren. So lief ich denn hinter den Gärten auf den Bürgersteig. Als ich an den offenen Grasgarten des Schützenhofes gekommen war, zog es mich unwillkürlich hinein; vielleicht, daß gar einige Puppen dort oben aus den Fenstern guckten; denn die Bühne lag ja an der Rückseite des Hauses. Aber ich mußte dann erst durch den oberen Teil des Gartens, der mit Linden- und Kastanienbäumen dicht bestanden war. Mir[5] wurde etwas zag zu Mute; ich wagte doch nicht weiter vorzudringen. Plötzlich erhielt ich von einem großen hier angepflockten Ziegenbock einen Stoß in den Rücken, daß ich um zwanzig Schritte weiter flog. Das half; als ich mich umsah, stand ich schon unter den Bäumen.

„Es war ein trüber Herbsttag; einzelne gelbe Blätter sanken schon zur Erde; über mir in der Luft schrieen ein paar Strandvögel, die ans Haff[6] hinausflogen; kein Mensch war zu sehen noch zu hören. Langsam schritt ich durch das Unkraut, das auf den Steigen wucherte, bis ich einen

Digitized by Google

schmalen Steinhof erreicht hatte, der den Garten von dem Hause trennte. — Richtig! dort oben schauten zwei große Fenster in den Hof herab; aber hinter den kleinen in Blei gefaßten Scheiben war es schwarz und leer, keine Puppe war zu sehen. Ich stand eine Weile, mir wurde ganz unheimlich in der mich rings umgebenden Stille.

„Da sah ich, wie unten die schwere Hoftür von innen eine Hand breit geöffnet wurde, und zugleich lugte auch ein schwarzes Köpfchen daraus hervor. ‚Lisei!‘ rief ich.

„Sie sah mich groß mit ihren dunklen Augen an. ‚B'hüt Gott!‘[1] sagte sie; ‚hab i doch nit gewußt, was da außa[a] rum kraxln tät![2] Wo kommst denn du daher?‘[b]

„‚Ich? — Ich geh spazieren, Lisei! — Aber sag mir, spielt ihr denn schon jetzt Komödie?‘

„Sie schüttelte lachend den Kopf.

„‚Aber, was machst du denn hier?‘ fragte ich weiter, indem ich über den Steinhof zu ihr trat.

„‚I wart auf den Vater,‘ sagte sie; ‚er ist ins[3] Quartier, um Band und Nagel[c] zu holen; er macht's halt firtig[d] für heunt abend.‘

„‚Bist du denn ganz allein hier, Lisei?‘

— „‚O nei;[e] du bist ja aa[f] no da!‘

„‚Ich meine,‘ sagte ich, ‚ob nicht deine Mutter oben auf dem Saal ist?‘

„Nein, die Mutter saß in der Herberge und besserte die Puppenkleider aus; das Lisei war hier ganz allein.

[a] da draußen herumlief. [b] hierher. [c] Nägel. [d] fertig für heut. [e] nein. [f] auch noch hier.

Digitized by Google

„‚Hör,‘ begann ich wieder, ‚du könntest mir einen Gefallen tun; es ist unter euren Puppen einer, der heißt Kasperl; den möcht ich gar zu gern einmal in der Nähe sehen.‘

„‚Den Wurstl[1] meinst?‘ sagte Lisei und schien sich eine Weile zu bedenken. ‚Nu,[a] es ging[2] scho; aber g’schwind mußt[b] sein, eh denn der Vater wieder da[3] ist!‘

„Mit diesen Worten waren wir schon ins Haus getreten und liefen eilig die steile Wendeltreppe hinauf. — Es war fast dunkel in dem großen Saale; denn die Fenster, welche sämtlich nach dem Hofe hinaus lagen, waren von der Bühne verdeckt; nur einzelne Lichtstreifen fielen durch die Spalten des Vorhangs.

„‚Komm!‘ sagte Lisei und hob seitwärts an der Wand die dort aus einem Teppich bestehende[4] Verkleidung in die Höhe; wir schlüpften hindurch, und da stand ich in dem Wundertempel. — Aber von der Rückseite betrachtet und hier in der Tageshelle sah er ziemlich kläglich aus; ein Gerüst aus Latten und Brettern, worüber einige bunt bekleckste Leinwandstücke hingen: das war der Schauplatz, auf welchem das Leben der heiligen Genovefa so täuschend an mir vorübergegangen war.

„Doch ich hatte mich zu früh beklagt; dort, an einem Eisendraht, der von einer Coulisse nach der Wand hinübergespannt war, sah ich zwei der wunderbaren Puppen schweben; aber sie hingen mit dem Rücken gegen mich, so, daß ich sie nicht erkennen konnte.

[a] Nun, es ginge schon (= würde schon gehen). [b] mußt du.

Digitized by Google

„‚Wo sind die anderen, Lisei?‘ fragte ich; denn ich hätte gern die ganze Gesellschaft auf einmal[1] mir besehen.

„‚Hier im Kast'l,‘[a] sagte Lisei und klopfte mit ihrer kleinen Faust auf eine im Winkel stehende Kiste; ‚die zwei da sind scho[b] zug'richt; aber geh nur her dazu[c] und schau's dir a[d]; er is[e] scho dabei, dei[f] Freund, der Kasperl!‘

„Und wirklich, er war es selber. ‚Spielt denn der[2] heute abend auch wieder mit?‘ fragte ich.

„‚Freili, der is allimal[g] dabei!‘

„Mit untergeschlagenen Armen stand ich und betrachtete meinen lieben, lustigen Allerweltskerl. Da baumelte er, an sieben[3] Schnüren aufgehenkt; sein Kopf war vorn übergesunken, daß seine großen Augen auf den Fußboden stierten und ihm[4] die rote Nase wie ein breiter Schnabel auf der Brust lag. ‚Kasperle, Kasperle,‘ sagte ich bei mir selber, ‚wie hängst du da elendiglich!‘ Da antwortete es ebenso: ‚Wart nur, liebs Brüderl, wart nur bis heut abend!‘.— War das auch nur so in meinen Gedanken oder hatte Kasperl selbst zu mir gesprochen? —

„Ich sah mich um. Das Lisei war fort; sie war wohl vor die[5] Haustür, um die Rückkehr ihres Vaters zu überwachen. Da hörte ich sie eben noch von dem Ausgang des Saales rufen: ‚Daß d'[h] mir aber nit an[g] die Puppen rührst!‘ — — Ja, — nun konnte ich es aber doch nicht lassen. Leise stieg ich auf eine neben mir stehende Bank und

[a] Kasten. [b] schon zugerichtet. [c] näher hinzu (herzu). [d] an. [e] ist schon. [f] dein. [g] allemal (immer). [h] du.

Digitized by Google

begann erst an der einen, dann an der anderen Schnur zu ziehen; die Kinnladen fingen an zu klappen, die Arme hoben sich, und jetzt fing auch der wunderbare Daumen an ruckweise hin- und herzuschießen. Die Sache machte gar keine Schwierigkeit; ich hatte mir die Puppenspielerei doch kaum so leicht gedacht. — Aber die Arme bewegten sich nur nach vorn und hintenaus; und es war doch gewiß, daß Kasperle sie in dem neulichen Stück auch seitwärts ausgestreckt, ja[1] daß er sie sogar über dem Kopfe zusammengeschlagen hatte! Ich zog an allen Drähten, ich versuchte mit der Hand die Arme abzubiegen; aber es wollte[2] nicht gelingen. Auf einmal tat es einen leisen Krach im Innern der Figur. ‚Halt!' dachte ich, ‚Hand vom Brett![3] Da hättest[4] du können Unheil anrichten!'

„Leise stieg ich wieder von meiner Bank herab, und zugleich hörte ich auch Lisei von außen in den Saal treten.

„‚G'schwind, g'schwind!' rief sie und zog mich durch das Dunkel an die Wendeltreppe hinaus; ‚'s[a] is eigentli nit recht,' fuhr sie fort, ‚daß i[b] di eilass'n hab; aber, gel[c], du hast doch bei Gaudi g'habt!'

„Ich dachte an den leisen Krach von vorhin. ‚Ach, es wird[5] ja nichts gewesen sein!' Mit dieser Selbsttröstung lief ich die Treppe hinab und durch die Hintertür ins Freie.

„So viel stand fest, der Kasper war doch nur eine richtige Holzpuppe; aber das Lisei — was das für eine aller-

[a] es ist eigentlich. [b] ich dich hereingelassen habe. [c] gelt (= nicht wahr), du hast doch deine Freude gehabt.

Digitized by Google

liebste Sprache führte! und wie freundlich sie mich gleich zu den Puppen mit[1] hinaufgenommen hatte! — Freilich, und sie hatte es ja auch selbst gesagt, daß sie es so heimlich vor ihrem Vater getan, das war nicht völlig in der Ordnung. Unlieb — zu meiner Schande muß ich's gestehen — war diese Heimlichkeit mir gerade nicht; im Gegenteil, die Sache bekam für mich dadurch noch einen würzigen Beigeschmack, und es muß ein recht selbstgefälliges Lächeln auf meinem Gesicht gestanden haben, als ich durch die Linden- und Kastanienbäume des Gartens wieder nach dem Bürgersteig hinabschlenderte.

„Allein zwischen solchen schmeichelnden Gedanken hörte ich von Zeit zu Zeit vor meinem inneren Ohre immer jenen leisen Krach im Körper der Puppe; was ich auch[2] vornahm, den ganzen Tag über[3] konnte ich diesen, jetzt aus meiner eigenen Seele heraufTönenden[4] unbequemen Laut nicht zum Schweigen bringen.

IV

„Es hatte sieben Uhr geschlagen; im Schützenhofe war heute, am Sonntagabend, alles[5] besetzt; ich stand diesmal hinten, fünf Schuh[6] hoch über dem Fußboden, auf dem Doppeltschillingplatze. Die Talglichter brannten in den Blechlampetten, der Stadtmusikus und seine Gesellen fiedelten; der Vorhang rollte in die Höhe.

„Ein hochgewölbtes gotisches Zimmer[7] zeigte sich. Vor

Digitized by Google

einem aufgeschlagenen Folianten saß im langen schwarzen Talare der Doktor Faust und klagte bitter, daß ihm all seine Gelehrsamkeit so wenig einbringe; keinen heilen Rock habe er mehr am Leibe, und vor[1] Schulden wisse er sich nicht zu lassen; so wolle er denn jetzo mit der Hölle sich verbinden. — ‚Wer ruft nach mir?‘ ertönte zu seiner Linken eine furchtbare Stimme von der Wölbung des Gemaches herab. — ‚Faust, Faust, folge nicht!‘ kam[2] eine andere feine Stimme von der Rechten. — Aber Faust verschwor sich den höllischen Gewalten. — ‚Weh, weh deiner armen Seele!‘ Wie ein seufzender Windeshauch klang es von der Stimme des Engels; von der Linken schallte eine gellende Lache durchs Gemach. — — Da klopfte es an die Tür. ‚Verzeihung, Eure Magnificenz!‘ Fausts Famulus Wagner[3] war eingetreten. Er bat, ihm für die grobe Hausarbeit die Annahme eines Gehülfen zu gestatten, damit er sich besser aufs Studieren legen könne. ‚Es[4] hat sich,‘ sagte er, ‚ein junger Mann bei mir gemeldet, welcher Kasperl heißt und gar fürtreffliche Qualitäten zu besitzen scheint.‘ — Faust nickte gnädig mit[5] dem Kopfe und sagte: ‚Sehr wohl, lieber Wagner, diese Bitte sei Euch[6] gewährt.‘ Dann gingen beide miteinander fort. — —

„‚Pardauz!‘ rief es; und da war er. Mit einem Satze kam er auf die Bühne gesprungen, daß ihm[7] das Fellеisen auf dem Buckel hüpfte.

— — „‚Gott sei gelobt!‘ dachte ich; ‚er ist noch ganz gesund; er springt noch ebenso wie vorigen Sonntag[8] in

Digitized by Google

der Burg der schönen Genovefa!' Und seltsam, so sehr[1] ich ihn am Vormittage in meinen Gedanken nur für eine schmähliche Holzpuppe erklärt hatte, mit seinem ersten Worte war der ganze Zauber wieder da.

„Emsig spazierte er im Zimmer auf und ab. ‚Wenn mich jetzt mein Vater-Papa sehen tät,'[2] rief er, ‚der würd sich was Rechts freuen! Immer pflegt er zu sagen: Kasperl, mach, daß du dein Sach[3] in Schwung bringst! — O jetzund hab ich's in Schwung; denn ich kann mein Sach haushoch werfen!' — Damit[4] machte er Miene, sein Felleisen in die Höhe zu schleudern; und es flog auch wirklich, da es am Draht gezogen wurde, bis an die Deckenwölbung hinauf; aber — Kasperles Arme waren an seinem Leibe kleben geblieben; es ruckte und ruckte, aber sie kamen um keine Hand breit in die Höhe.

„Kasperl sprach und tat nichts weiter. — Hinter der Bühne entstand eine Unruhe, man[5] hörte leise aber heftig sprechen, der Fortgang des Stückes war augenscheinlich unterbrochen.

„Mir[6] stand das Herz still; da hatten wir die Bescherung![7] Ich wäre gern fortgelaufen, aber ich schämte mich. Und wenn gar dem Lisei meinetwegen etwas[8] geschähe!

„Da begann Kasperl auf der Bühne plötzlich ein klägliches Geheule, wobei ihm Kopf und Arme schlaff herunterhingen, und der Famulus Wagner erschien wieder und fragte ihn, warum er denn so lamentiere.

Digitized by Google

„‚Ach, mei Zahnerl, mei Zahnerl!‘ schrie Kasperl.

„‚Guter Freund,‘ sagte Wagner, ‚so laß Er[1] sich einmal in das Maul sehen!‘ — Als er ihn hierauf bei der großen Nase packte und ihm zwischen die Kinnladen hineinschaute, trat auch der Doktor Faust wieder in das Zimmer. — ‚Verzeihen[2] Eure Magnificenz,‘ sagte Wagner, ‚ich werde diesen jungen Mann in meinem Dienst nicht gebrauchen können; er muß sofort in das Lazarett geschafft werden!‘

„‚Is das a Wirtshaus?‘ fragte Kasperle.

„‚Nein, guter Freund,‘ erwiderte Wagner, ‚das ist ein Schlachthaus. Man wird Ihm dort einen Weisheitszahn aus der Haut schneiden, und dann wird Er seiner Schmerzen ledig sein.‘

„‚Ach, du liebs Herrgottl,‘ jammerte Kasperl, ‚muß[3] mi arms Viecherl so ein Unglück treffen! Ein Weisheitszahnerl, sagt Ihr, Herr Famulus? Das hat noch keiner in der Famili gehabt! Da geht's wohl auch mit meiner Kasperlschaft zu End?‘

„‚Allerdings, mein Freund,‘ sagte Wagner; ‚eines Dieners mit Weisheitszähnen bin ich baß[4] entraten; die Dinger sind nur für uns gelehrte Leute. Aber Er hat ja noch einen Brudersohn, der sich auch bei mir zum Dienst gemeldet hat. Vielleicht,‘ und er wandte sich gegen den Doktor Faust, ‚erlauben Eure Magnificenz!‘

„Der Doktor Faust machte eine würdige Drehung mit dem Kopfe.

„‚Tut, was Euch beliebt, mein lieber Wagner,‘ sagte

Digitized by Google

er; ‚aber stört mich nicht weiter mit Euren Lappalien in meinem Studium der Magie!‘

— — „‚Heere,[1] mei Gutester,‘ sagte ein Schneidergesell, der vor mir auf der Brüstung lehnte, zu seinem Nachbar, ‚das geheert[a] ja nicht zum Stück; ich kenn's, ich hab es vor ä[b] Weilchen erst in Seifersdorf gesehn.‘ — Der andere aber sagte nur: „Halt's Maul, Leipziger!‘[2] und gab ihm einen Rippenstoß. — —

„Auf der Bühne war indessen Kasperle, der zweite, aufgetreten. Er hatte eine unverkennbare Ähnlichkeit mit seinem kranken Onkel, auch sprach er ganz genau wie dieser; nur fehlte ihm der bewegliche Daumen, und in seiner großen Nase schien er kein Gelenk zu haben.

„Mir war ein Stein vom Herzen gefallen, als das Stück nun ruhig weiter spielte, und bald hatte ich alles um mich her[3] vergessen. Der teuflische Mephistopheles[4] erschien in seinem feuerfarbenen Mantel, das Hörnchen vor der Stirn, und Faust unterzeichnete mit seinem Blute den hölllischen Vertrag:

„‚Vierundzwanzig[5] Jahre sollst du mir dienen; dann will ich dein sein mit Leib und Seele.‘

„Hierauf fuhren beide in des Teufels Zaubermantel durch die Luft davon. Für Kasperle kam eine ungeheure Kröte mit Fledermausflügeln aus der Luft herab. ‚Auf dem[6] höllischen Sperling soll ich nach Parma[7] reiten?‘ rief er, und als das Ding wackelnd mit dem Kopfe nickte, stieg er auf und flog den beiden nach.

[a] gehört. [b] einem.

Digitized by Google

——„Ich hatte mich ganz hinten an die Wand gestellt, wo ich besser über alle die Köpfe vor mir hinwegsehen konnte. Und jetzt rollte der Vorhang zum letzten Aufzug in die Höhe.

„Endlich ist die Frist[1] verstrichen. Faust und Kasper sind beide wieder in ihrer Vaterstadt. Kasper ist Nachtwächter geworden; er geht durch die dunklen Straßen und ruft die Stunden ab:

‚Hört,[2] ihr Herr'n, und laßt euch sagen,
Meine Frau hat mich geschlagen;
Hüt't euch vor dem Weiberrock!
Zwölf ist der Klock![3] Zwölf ist der Klock!'

„Von fern hört man eine Glocke Mitternacht schlagen. Da wankt Faust auf die Bühne; er versucht zu beten, aber nur Heulen und Zähneklappern[4] tönt aus seinem Halse. Von oben ruft eine Donnerstimme:

‚Fauste, Fauste, in æternum damnatus es![5]'

„Eben fuhren in Feuerregen drei schwarzhaarige Teufel herab, um sich des Armen zu bemächtigen, da fühlte ich eins der Bretter zu meinen Füßen sich verschieben. Als ich mich bückte, um es zurechtzubringen, glaubte ich aus dem dunklen Raume unter mir ein Geräusch zu hören; ich horchte näher hin; es klang wie das Schluchzen einer Kinderstimme. —‚Lisei!' dachte ich; ‚wenn es Lisei wäre!' Wie ein Stein fiel meine ganze Untat mir wieder aufs Gewissen; was kümmerte mich jetzt der Doktor Faust und seine Höllenfahrt!

„Unter heftigem Herzklopfen drängte ich mich durch die

Digitized by Google

Zuschauer und ließ mich seitwärts an dem Brettergerüst herabgleiten. Rasch schlüpfte ich in den darunter befindlichen Raum, in welchem ich an der Wand entlang ganz aufrecht gehen konnte; aber es war fast dunkel, so daß ich mich an den überall untergestellten Latten und Balken stieß. ‚Lisei!‘ rief ich. Das Schluchzen, das ich eben noch gehört hatte, wurde plötzlich still; aber dort in dem tiefsten Winkel sah ich etwas sich bewegen. Ich tastete mich weiter bis an das Ende des Raumes, und — da saß sie, zusammengekauert, das Köpfchen in den Schoß gedrückt.

„Ich zupfte sie am[1] Kleide. ‚Lisei!‘ sagte ich leise, ‚bist du es?[2] Was machst du hier?‘

„Sie antwortete nicht, sondern begann wieder vor[3] sich hin zu schluchzen.

„‚Lisei!‘ fragte ich wieder; ‚was fehlt dir? So sprich doch nur ein einziges Wort!‘

„Sie hob den Kopf ein wenig. ‚Was soll i da reb'n!‘ sagte sie; ‚du weißt's ja von selber, daß du den Wurstl hast[4] verdreht.‘

„‚Ja, Lisei!‘ antwortete ich kleinlaut; ‚ich glaub es selber, daß ich das getan habe.‘

— „‚Ja, du! — Und i hab dir's[5] doch[6] g'sagt!‘

„‚Lisei, was soll ich tun?‘

— „‚Nu, halt nix!‘

„‚Aber was soll denn daraus werden?‘

— „‚Nu,[a] halt aa nix!‘ Sie begann wieder laut zu

[a] Nun eben auch nichts.

Digitized by Google

weinen. ‚Aber i, — wenn i[a] z'Haus komm — da krieg i die Peitsch'n!'

„‚Du die Peitsche, Lisei!' — Ich fühlte mich ganz vernichtet. ‚Aber ist dein Vater denn so strenge?'

„‚Ach, mei guts[b] Vaterl!' schluchzte Lisei.

„Also die Mutter! O, wie ich, außer mir selber, diese Frau haßte, die immer mit ihrem Holzgesichte an der Kasse saß.

„Von der Bühne hörte ich Kasperl, den zweiten, rufen: ‚Das Stück ist aus! Komm, Gret'l,[1] laß uns Kehraus tanzen!' Und in demselben Augenblicke begann auch über unseren Köpfen das Scharren und Trappeln mit den Füßen, und bald polterte alles[2] von den Bänken herunter und drängte sich dem Ausgange zu; zuletzt kam der Stadtmusikus mit seinen Gesellen, wie ich aus den Tönen des Brummbasses hörte, mit dem sie beim Fortgehen an den Wänden anstießen. Dann allmählich wurde es still, nur hinten auf der Bühne hörte man noch die Tendlerschen Eheleute miteinander reden und wirtschaften. Nach einer Weile kamen auch sie in den Zuschauerraum; sie schienen erst an den Musikantenpulten, dann an den Wänden die Lichter auszuputzen; denn es wurde allmählich immer[3] finsterer.

„‚Wenn i nur wüßt, wo die[4] Lisei abblieben[c] ist!' hörte ich Herrn Tendler zu seiner an der gegenüberliegenden Wand beschäftigten Frau hinüberrufen.

[a] wenn ich zu (nach) Haus komme — krieg ich die Peitsche. [b] mein guter Vater. [c] geblieben.

Digitized by Google

„‚Wo sollt[a] sie sein!‘ rief diese wieder; ‚’s ist ’n[b] störrig Ding; ins Quartier wird[1] sie gelaufen sein!‘

„‚Frau,‘ antwortete der Mann, ‚du bist auch zu wüst mit dem Kind gewesen; sie hat doch halt so a[c] weichs Gemüt!‘

„‚Ei was,‘ rief die Frau; ‚ihr Straf muß sie hab’n; sie weiß recht gut, daß die schöne Marionett noch von mei’m[d] Vater selig[2] ist! Du wirst sie[3] nit wieder kurieren, und der zweit Kasper ist doch halt nur ein Notknecht.‘

„Die lauten Wechselreden hallten in dem leeren Saale wieder. Ich hatte mich neben Lisei hingekauert; wir hatten uns[4] bei den Händen gefaßt und saßen mäuschenstille.

„‚G’schieht[e] mir aber schon recht,‘ begann wieder die Frau, die eben gerade über unseren Köpfen stand, ‚warum hab ich’s gelitten, daß du das gotteslästerlich Stück heute wieder aufgeführt hast! Mein Vater selig hat’s nimmer wollen[5] in seinen letzten Jahren!‘

„‚Nu, nu, Resel!‘ rief Herr Tendler von der anderen Wand; ‚dein Vater war ein b’sondrer Mann. Das Stück gibt doch allfort[f] eine gute Kassa; und ich mein,[g] es ist doch auch a Lehr und Beispiel für die vielen Gottlosen in der Welt!‘

„‚Ist aber bei uns zum letztenmal heut geb’n.[h] Und nu red mir[6] nit mehr davon!‘ erwiderte die Frau.

„Herr Tendler schwieg. — Es schien jetzt nur noch ein

[a] sollte (soll). [b] es ist ein. [c] ein weiches. [d] meinem. [e] Es geschieht. [f] immer. [g] meine (denke) . . . eine Lehre und ein Beispiel. [h] gegeben.

Digitized by Google

Licht zu brennen, und die beiden Eheleute näherten sich dem Ausgange.

„‚Lisei!‘ flüsterte ich, ‚wir werden eingeschlossen.‘

„‚Laß!‘ sagte sie, ‚i kann nit; i geh ni furt!‘[a]

„‚Dann bleib ich auch!‘

— „‚Aber bei Vater und Mutter!‘

„‚Ich bleib doch[1] bei dir!‘

„Jetzt wurde die Tür des Saales zugeschlagen; — dann ging's die Treppe hinab, und dann hörten wir, wie draußen auf der Straße die große Haustür abgeschlossen wurde.

„Da saßen wir denn. Wohl eine Viertelstunde saßen wir so, ohne[2] auch nur ein Wort miteinander zu reden. Zum Glück fiel mir ein, daß sich noch zwei Heißewecken in meiner Tasche befanden, die ich für einen meiner Mutter abgebettelten Schilling auf dem Herwege gekauft und über all dem Schauen ganz vergessen hatte. Ich steckte Lisei den einen in ihre kleinen Hände; sie nahm ihn schweigend, als verstehe[3] es sich von selbst, daß ich das Abendbrot besorge, und wir schmausten eine Weile. Dann war auch das zu Ende. — Ich stand auf und sagte: ‚Laß uns hinter die Bühne gehen, da wird's[4] heller sein; ich glaub, der Mond scheint draußen!‘ Und Lisei ließ sich geduldig durch die kreuz und quer stehenden Latten von mir in den Saal hinausleiten.

„Als wir hinter der Verkleidung in den Bühnenraum

[a] nicht fort.

Digitized by Google

geschlüpft waren, schien dort vom Garten her[1] das helle Mondlicht in die Fenster.

„An dem Drahtseil, an dem am Vormittag nur die beiden Puppen gehangen hatten, sah ich jetzt alle, die vorhin im Stücke aufgetreten waren. Da hing der Doktor Faust mit seinem scharfen blassen Gesicht, der gehörnte Mephistopheles, die drei kleinen schwarzhaarigen Teufelchen, und dort neben der geflügelten Kröte waren auch die beiden Kasperls.[2] Ganz stille hingen sie da in der bleichen Mondscheinbeleuchtung; fast wie Verstorbene kamen sie mir vor. Der Hauptkasperl hatte zum Glück wieder seinen breiten Nasenschnabel auf der Brust liegen, sonst hätte[3] ich geglaubt, daß seine Blicke mich verfolgen müßten.

Nachdem Lisei und ich eine Weile, nicht wissend, was wir beginnen sollten, an dem Theatergerüste umhergestanden und geklettert[4] waren, lehnten wir uns nebeneinander auf die Fensterbank. — Es war Unwetter geworden; am Himmel, gegen den Mond, stieg eine Wolkenbank empor; drunten im Garten konnte man die Blätter zu Haufen von den Bäumen wehen sehen.

„‚Guck,‘ sagte Lisei nachdenklich, ‚wie's da aufi[a] g'schwomma kimmt! Da kann mei alte gute Bas' nit mehr vom Himm'l abi[b] schaun.‘

„‚Was für eine alte Bas', Lisei?‘ fragte ich.

—„Nu,[c] wo i g'west bin, bis sie halt g'storb'n ist.‘[5]

[a] da oben geschwommen kommt. [b] herab. [c] Nun, wo ich gewesen bin, bis sie (eben) gestorben ist.

Digitized by Google

„Dann blickten wir wieder in die Nacht hinaus. — Als der Wind gegen das Haus und auf die kleinen undichten Fensterscheiben stieß, fing hinter mir an dem Drahtseil die stille Gesellschaft mit[1] ihren hölzernen Gliedern an zu klappern. Ich drehte mich unwillkürlich um und sah nun, wie sie, vom Zugwind bewegt, mit den Köpfen wackelten und die steifen Arme und Beine durcheinander regten. Als aber plötzlich der kranke Kasperl seinen Kopf zurückschlug und mich mit seinen weißen Augen anstierte, da dachte ich, es sei doch besser, ein wenig an die Seite zu gehen.

„Unweit vom Fenster, aber so, daß[2] die Couliſſen dort vor dem Anblick dieser schwebenden Tänzer schützen mußten, stand die große Kiste; sie war offen; ein paar wollene Decken, vermutlich zum Verpacken der Puppen bestimmt, lagen nachläſſig darüber hingeworfen.

„Als ich mich eben dorthin begeben hatte, hörte ich Lisei vom Fenster her so recht aus Herzensgrunde gähnen.

„‚Bist du müde, Lisei?‘ fragte ich.

„‚O nei,‘ erwiderte sie, indem sie ihre Ärmchen fest zusammenschränkte; ‚aber i frier[3] halt!‘

„Und wirklich, es war kalt geworden in dem großen leeren Raume, auch mich fror. ‚Komm hierher!‘ sagte ich, ‚wir wollen uns in die Decken wickeln.‘

„Gleich darauf stand Lisei bei mir und ließ sich geduldig von mir in die eine Decke wickeln; sie sah aus wie[4] eine Schmetterlingspuppe, nur daß oben noch das allerliebste Gesichtchen herausguckte. ‚Weißt,‘ sagte sie und sah mich

Digitized by Google

mit zwei großen müden Augen an, ‚i steig ins[a] Kist'l, da hält's warm!'

„Das leuchtete auch mir ein; im Verhältnis zu der wüsten Umgebung winkte hier sogar ein traulicher Raum, fast wie ein dichtes Stübchen. Und bald saßen wir armen törichten Kinder wohlverpackt und dicht aneinander geschmiegt in der hohen Kiste. Mit Rücken und Füßen hatten wir uns gegen die Seitenwände gestemmt; in der Ferne hörten wir die schwere Saaltür in den Falzen klappen; wir aber saßen ganz sicher und behaglich.

„‚Friert dich noch, Lisei?' fragte ich.

„‚Ka bisserl![b]

„Sie hatte ihr Köpfchen auf meine Schulter sinken lassen; ihre Augen waren schon geschlossen. ‚Was wird mei guts[c] Vaterl———' lallte sie noch; dann hörte ich an ihren gleichmäßigen Atemzügen, daß sie eingeschlafen war.

„Ich konnte von meinem Platze aus durch die oberen Scheiben des einen Fensters sehen. Der Mond war aus seiner Wolkenhülle wieder hervorgeschwommen, in der er eine Zeitlang verborgen gewesen war; die alte Baf' konnte jetzt wieder vom Himmel herunterschauen, und ich denke wohl, sie hat's recht gern getan. Ein Streifen Mondlicht fiel auf das Gesichtchen, das nahe an dem meinen ruhte; die schwarzen Augenwimpern lagen wie seidene Fransen auf den Wangen, der kleine rote Mund atmete leise, nur mitunter zuckte noch ein kurzes Schluchzen aus der Brust her-

[a] in die Kiste, da ist es. [b] Kein bißchen. [c] mein guter Vater.

Digitized by Google

auf; aber auch das verschwand; die alte Baf' schaute gar so mild vom Himmel. — Ich wagte mich nicht zu rühren. ‚Wie schön müßte es sein,' dachte ich, ‚wenn das Lisei deine Schwester wäre, wenn sie dann immer bei dir bleiben könnte! Denn ich hatte keine Geschwister, und wenn ich auch[1] nach Brüdern kein Verlangen trug, so hatte ich mir doch oft das Leben mit einer Schwester in meinen Gedanken ausgemalt und konnte es nie begreifen, wenn meine Kameraden mit denen,[2] die sie wirklich besaßen, in Zank und Schlägerei gerieten.

„Ich muß über solchen Gedanken doch[3] wohl eingeschlafen sein; denn ich weiß noch, wie mir[4] allerlei wildes Zeug geträumt hat. Mir[5] war, als säße ich mitten in dem Zuschauerraum; die Lichter an den Wänden brannten, aber niemand außer mir saß auf den leeren Bänken. Über meinem Kopfe, unter der Balkendecke des Saales, ritt Kasperl auf dem höllischen Sperling in der Luft herum und rief einmal übers[6] andre: ‚Schlimms Brüderl! Schlimms Brüderl!' oder auch mit kläglicher Stimme: ‚Mein Arm! Mein Arm!'

„Da wurde ich von einem Lachen aufgeweckt, das über meinem Kopfe erschallte; vielleicht[7] auch von dem Lichtschein, der mir plötzlich in die Augen fiel. ‚Nun seh[8] mir einer dieses Vogelnest!' hörte ich die Stimme meines Vaters sagen, und dann etwas barscher: ‚Steig heraus, Junge!'

„Das war der Ton, der mich stets mechanisch in die Höhe trieb. Ich riß die Augen auf und sah meinen Vater

Digitized by Google

und das Tendlersche Ehepaar an unserer Kiste stehen; Herr Tendler trug eine brennende Laterne in der Hand. Meine Anstrengung, mich zu erheben, wurde indessen durch Lisei vereitelt, die, noch immer fortschlafend, mit ihrer ganzen kleinen Last mir auf die Brust gesunken war. Als sich aber jetzt zwei knochige Arme ausstreckten, um sie aus der Kiste herauszuheben, und ich das Holzgesicht der Frau Tendler sich auf uns niederbeugen sah, da schlug ich die Arme so ungestüm um meine kleine Freundin, daß ich dabei der guten Frau fast ihren alten italienischen[1] Strohhut vom Kopfe gerissen hätte.

„‚Nu, nu, Bub!‘ rief sie und trat einen Schritt zurück; ich aber, aus unserer Kiste heraus,[2] erzählte mit geflügelten Worten, und ohne mich dabei zu schonen, was am Vormittag geschehen war.

„‚Also, Madame Tendler,‘ sagte mein Vater, als ich mit meinem Bericht zu Ende war, und machte zugleich eine sehr verständliche Handbewegung,[3] ‚da könnten[4] Sie es mir ja wohl überlassen, dieses Geschäft allein mit meinem Jungen abzumachen.‘

„‚Ach ja, ach ja!‘ rief ich eifrig, als wenn mir soeben der angenehmste Zeitvertreib verheißen wäre.

„Lisei war indessen auch erwacht und von ihrem Vater auf den Arm genommen worden. Ich sah, wie sie die Arme um seinen Hals schlang und ihm bald eifrig ins Ohr flüsterte, bald ihm zärtlich in die Augen sah oder wie beteuernd mit dem Köpfchen nickte. Gleich darauf ergriff

Digitized by Google

auch der Puppenspieler die Hand meines Vaters. ‚Lieber Herr,‘ sagte er, ‚die Kinder bitten für einander. Mutter, du bist ja auch nit gar so schlimm! Lassen wir[1] es diesmal halt dabei!‘

„Madame Tendler sah indes noch immer unbeweglich aus ihrem großen Strohhute. ‚Du magst selb schauen, wie du ohne den Kasperl fertig wirst!‘ sagte sie mit einem strengen Blick auf ihren Mann.

In dem Antlitz meines Vaters sah ich ein gewisses lustiges Augenzwinkern, das mir Hoffnung machte, es werde das Unwetter diesmal so[2] an mir vorüberziehen; und als er jetzt sogar versprach, am anderen Tage seine Kunst zur Herstellung des Invaliden aufzubieten, und dabei Madame Tendlers italienischer Strohhut in die holdseligste Bewegung[3] geriet, da war ich sicher, daß wir beiderseits im Trocknen waren.

„Bald marschierten wir unten durch die dunklen Gassen, Herr Tendler mit der Laterne voran, wir Kinder Hand in Hand den Alten nach.[4] — Dann: ‚Gut Nacht, Paul! Ach, will i[5] schlaf'n!‘ Und weg war das Lisei; ich hatte gar nicht gemerkt, daß wir schon bei unseren Wohnungen angekommen waren.

V

„Am anderen Vormittage, als ich aus der Schule gekommen war, traf ich Herrn Tendler mit seinem Töchterchen schon in unserer Werkstatt. ‚Nun, Herr[6] Kollege,‘ sagte

Digitized by Google

mein Vater, der eben das Innere der Puppe untersuchte, ‚das sollte denn doch schlimm zugehen,[1] wenn wir zwei Mechanici[2] den Burschen hier nicht wieder auf die Beine brächten!‘

„‚Gel,[a] Vater,‘ rief das Lisei, ‚da werd aa die Mutter nit mehr brumm'n.‘

„Herr Tendler strich zärtlich über das schwarze Haar des Kindes; dann wendete[3] er sich zu meinem Vater, der ihm die Art der beabsichtigten Reparatur auseinandersetzte. ‚Ach, lieber Herr,‘ sagte er, ‚ich bin kein Mechanikus, den Titel habe ich nur so mit den Puppen überkommen; ich bin eigentlich meines Zeichens[4] ein Holzschnitzer aus Berchtesgaden.[5] Aber mein Schwiegervater selig[6] — Sie haben gewiß von ihm gehört — das war halt einer,[7] und mein Reserl hat noch allweg[b] ihr kleins Gaudi, daß sie die Tochter vom berühmten Puppenspieler Geißelbrecht[8] ist. Der[9] hat auch die Mechanik in dem Kasperl da g'macht; ich hab ihm derzeit nurs[c] G'sichtl ausgeschnitten.‘

„‚Ei nun, Herr Tendler,‘ erwiderte mein Vater, ‚das ist ja[10] auch schon eine Kunst. Und dann — sagt mir nur,[11] wie war's denn möglich, daß Ihr Euch gleich zu helfen wußtet, als die Schandtat meines Jungen da so mitten in dem Stück zum Vorschein kam?‘

„Das Gespräch begann mir etwas unbehaglich zu werden; in Herrn Tendlers gutmütigem Angesichte aber leuch-

[a] Gelt ... dann wird auch ... nicht ... brummen. [b] immer ihre kleine (stille) Freude. [c] nur das.

Digitized by Google

tete plötzlich die ganze Schelmerei des Puppenspielers. ‚Ja, lieber Herr,‘ sagte er, ‚da hat man halt für solche Fäll sein Gspaßerl[a] in der Taschen![1] Auch ist da noch so ein Bruderssöhnerl, ein Wurstl Nummer zwei, der grad 'ne solche Stimm[2] hat wie dieser da!‘

„Ich hatte indessen die Lisei am Kleid gezupft und war glücklich mit ihr nach unserem Garten entkommen. Hier unter der Linde saßen wir, die auch über uns beide jetzt ihr grünes Dach ausbreitet; nur blühten damals nicht mehr die roten Nelken auf den Beeten dort; aber ich weiß noch wohl, es war ein sonniger Septembernachmittag. Meine Mutter kam aus ihrer Küche und begann ein Gespräch mit dem Puppenspielerkinde; sie hatte denn doch[3] auch so ihre kleine Neugierde.

„Wie es denn heiße, fragte sie, und ob es denn schon immer so von Stadt zu Stadt gefahren sei? —— Ja, Lisei heiße es — ich hatte das meiner Mutter auch schon oft genug gesagt — aber dies sei seine erste Reis'; drum könne es auch das Hochdeutsch noch nit so völlig firti[b] krieg'n. —— Ob es denn auch zur[4] Schule gegangen sei? —— Freili; es sei scho zur Schul gang'n;[c] aber das Nähen und Stricken habe es von seiner alten Bas' gelernt; die habe auch so a Gärtl[d] g'habt, da drin hätten sie zusammen auf dem Bänkerl[e] gesessen; nun lerne es bei der Mutter, aber die sei gar streng!

[a] Spaß; Scherz. [b] fertig kriegen. [c] gegangen. [d] ein Gärtchen gehabt. [e] der Bank.

Digitized by Google

„Meine Mutter nickte beifällig. — Wie lange ihre Eltern denn wohl hier verweilen würden? fragte sie das Lisei wieder. — — Ja, das wüßt es nit, das käme auf die Mutter an; doch pflegten sie so[1] ein vier Wochen am[2] Orte zu bleiben. — — Ja, ob's denn auch ein warmes Mäntelchen für die Weiterreise habe? denn so[3] im Oktober würde es schon kalt auf dem offenen Wägelchen. — — Nun, meinte Lisei, ein Mäntelchen habe sie schon, aber ein dünnes sei es nur; es hab sie auch schon darin gefroren[4] auf der Herreis'.

„Und jetzt befand sich meine gute Mutter auf dem Fleck, wonach ich sie schon lange hatte zusteuern sehen. ‚Hör, kleine Lisei,' sagte sie, ‚ich habe einen braven Mantel in meinem Schranke hängen, noch von[5] den Zeiten her, da ich ein schlankes Mädchen war; ich bin aber jetzt herausgewachsen und habe keine Tochter, für die ich ihn noch zurechtschneidern könnte. Komm nur morgen wieder, Lisei, da steckt ein warmes Mäntelchen für dich darin.'

„Lisei wurde rot vor Freude und hatte im Umsehen meiner Mutter die Hand geküßt, worüber diese ganz verlegen wurde; denn du weißt, hierzulande verstehen wir uns schlecht auf solche Narreteien! — Zum Glück kamen jetzt die beiden Männer aus der Werkstatt. ‚Für diesmal gerettet,' rief mein Vater; ‚aber — —!' Der warnend gegen mich geschüttelte Finger war das Ende meiner Buße.

„Fröhlich lief ich ins Haus und holte auf Geheiß meiner Mutter deren großes Umschlagetuch; denn um[6] den kaum Genesenen vor dem zwar wohlgemeinten, aber immer-

Digitized by Google

hin unbequemen Zujauchzen der Gassenjugend zu bewahren, das[1] ihn auf seinem Herwege begleitet hatte, wurde der Kasperl jetzt sorgsam eingehüllt; dann nahm Lisei ihn auf den Arm, Herr Tendler das Lisei an der Hand, und so, unter Dankesversicherungen, zogen sie vergnügt die Straße nach dem Schützenhof hinab.

VI

„Und nun begann eine Zeit des schönsten Kinderglückes. — Nicht nur am anderen Vormittage, sondern auch an den folgenden Tagen kam das Lisei; denn sie hatte nicht abgelassen, bis ihr[2] gestattet worden, auch selbst an ihrem neuen Mäntelchen zu nähen. Zwar war's wohl mehr nur eine Scheinarbeit, die meine Mutter in ihre kleinen Hände legte; aber sie meinte doch, das Kind müßte recht ordentlich angehalten sein.[3] Ein paarmal setzte ich mich daneben und las aus einem Bande von Weißes[4] Kinderfreunde vor, den mein Vater einmal auf einer Auktion für mich gekauft hatte, zum Entzücken Liseis, der solche Unterhaltungsbücher noch unbekannt waren. ‚Das is g'schickt!' oder ‚Ei du, was geit's[a] für[5] Sachan auf der Welt!' Dergleichen Worte rief sie oft dazwischen und legte die Hände mit ihrer Näharbeit in den Schoß. Mitunter sah sie mich auch von unten mit ganz klugen Augen an und sagte: ‚Ja, wenn's Geschichtl nur[6] nit verlog'n[b] is!' — Mir ist's,[7] als hörte ich es noch heute."

[a] was gibt's. [b] erlogen.

Digitized by Google

——Der Erzähler schwieg, und in seinem schönen männlichen Antlitz sah ich einen Ausdruck stillen Glückes, als sei das alles, was er mir erzählte, zwar vergangen, aber keineswegs verloren. Nach einer Weile begann er wieder.

„Meine Schularbeiten machte ich niemals besser als in jener Zeit, denn ich fühlte wohl, daß das Auge meines Vaters mich strenger als je überwachte, und daß ich mir den Verkehr mit den Puppenspielerleuten nur um den Preis eines strengen Fleißes erhalten könne. ‚Es sind reputierliche Leute, die Tendlers,' hörte ich einmal meinen Vater sagen; ‚der Schneiderwirt drüben hat ihnen auch heute ein ordentliches Stübchen eingeräumt; sie zahlen jeden Morgen ihre Zeche; nur, meinte der Alte,[1] sei es leider blitzwenig, was sie draufgehen ließen. — Und das,' setzte mein Vater hinzu, ‚gefällt mir besser als dem Herbergsvater; sie mögen[2] an den Notpfennig denken, was sonst nicht die Art solcher Leute ist.' ——Wie gern hörte ich meine Freunde loben! Denn das waren sie jetzt alle; sogar Madame Tendler nickte ganz vertraulich aus ihrem Strohhute, wenn ich — keiner Einlaßkarte mehr bedürftig — abends an ihrer Kasse vorbei in den Saal schlüpfte. — Und wie rannte ich jetzt vormittags aus der Schule! Ich wußte wohl, zu Hause traf ich das Lisei entweder bei meiner Mutter in der Küche, wo sie allerlei kleine Dienste für sie zu verrichten wußte, oder es saß auf der Bank im Garten, mit einem Buche oder mit einer Näharbeit in der

Digitized by Google

Hand. Und bald wußte ich sie auch in meinem Dienste zu beschäftigen; denn nachdem ich mich genügend in den inneren Zusammenhang der Sache eingeweiht glaubte, beabsichtigte ich nichts Geringeres, als nun auch meinerseits ein Marionettentheater einzurichten. Vorläufig begann ich mit dem Ausschnitzen der Puppen, wobei Herr Tendler, nicht ohne eine gutmütige Schelmerei in seinen kleinen Augen, mir in der Wahl des Holzes und der Schnitzmesser mit Rat und Hülfe zur Hand ging; und bald ragte auch in der Tat eine mächtige Kasperlenase aus dem Holzblöckchen in die Welt. Da aber andererseits der Nankinganzug des ‚Wurstl' mir zu wenig interessant erschien, so mußte indessen das Lisei aus ‚Fetzeln,' die wiederum der alte Gabriel hatte hergeben müssen, gold- und silberbesetzte Mäntel und Wämser für Gott weiß welche andere künftige Puppen anfertigen. Mitunter trat auch der alte Heinrich mit seiner kurzen Pfeife aus der Werkstatt zu uns, ein Geselle meines Vaters, der, solang[1] ich denken konnte, zur Familie gehörte; er nahm mir dann wohl[2] das Messer aus der Hand und gab durch ein paar Schnitte dem Dinge hie und da den rechten Schick. Aber schon wollte[3] meiner Phantasie selbst der Tendlersche Haupt- und Prinzipalkasperl nicht mehr genügen; ich wollte noch etwas ganz anderes[4] leisten; für den meinigen ersann ich noch drei weitere, nie dagewesene und höchst wirkungsvolle Gelenke, er sollte[5] seitwärts mit dem Kinne wackeln, die Ohren hin- und herbewegen und die Unterlippe auf- und abklappen

Digitized by Google

können; und er wäre auch jedenfalls ein ganz unerhörter Prachtkerl geworden, wenn er nur nicht schließlich über[1] all seinen Gelenken schon in der Geburt zu Grunde gegangen wäre. Auch sollte leider weder der Pfalzgraf Siegfried noch irgend ein anderer Held des Puppenspiels durch meine Hand zu einer fröhlichen Auferstehung gelangen. — Besser glückte es[2] mir mit dem Bau einer unterirdischen Höhle, in der ich an kalten Tagen mit Lisei auf einem Bänkchen zusammensaß und ihr bei dem spärlichen Lichte, das durch eine oben angebrachte Fensterscheibe fiel, die Geschichten aus dem Weißeschen Kinderfreunde vorlas, die sie immer von neuem hören konnte. Meine Kameraden neckten mich wohl und schalten mich einen Mädchenknecht, weil ich, statt wie sonst mit ihnen, jetzt mit der Puppenspielertochter meine Zeit zubrachte. Mich kümmerte das wenig; wußte ich doch,[3] es redete nur der Neid aus ihnen, und wo es mir zu arg wurde, da brauchte ich denn auch einmal ganz wacker meine Fäuste.

——„Aber alles im Leben ist nur für eine Spanne Zeit. Die Tendlers hatten ihre Stücke[4] durchgespielt; die Puppenbühne auf dem Schützenhofe wurde abgebrochen; sie rüsteten sich zum Weiterziehen.

„Und so stand ich denn an einem stürmischen Oktobernachmittage draußen vor unserer Stadt auf dem hohen Heiderücken, sah bald traurig auf den breiten Sandweg, der nach Osten in die kahle Gegend hinausläuft, bald sehnsüchtig nach der Stadt zurück, die in Dunst und Nebel

Digitized by Google

in der Niederung lag. Und da kam es herangetrabt, das kleine Wägelchen mit den zwei hohen Kisten darauf und dem munteren braunen Pferde in der Gabeldeichsel. Herr Tendler saß jetzt vorn auf einem Brettchen, hinter ihm Lisei in dem neuen warmen Mäntelchen neben ihrer Mutter. — Ich hatte schon vor der Herberge von ihnen Abschied genommen; dann aber war ich vorausgelaufen, um sie alle noch einmal zu sehen und um Lisei, wozu ich von meinem Vater die Erlaubnis erhalten hatte, den Band von Weißes Kinderfreunde als Angedenken mitzugeben; auch eine Tüte mit Kuchen hatte ich um einige ersparte Sonntagssechslinge[1] für sie eingehandelt. — ‚Halt! Halt!‘ rief ich jetzt und stürzte von meinem Heidehügel auf das Fuhrwerk zu. — Herr Tendler zog die Zügel an, der Braune stand,[2] und ich reichte Lisei meine kleinen Geschenke in den Wagen, die sie neben sich auf den Stuhl legte. Als wir uns[3] aber, ohne ein Wort zu sagen, an beiden Händen griffen, da brachen wir armen Kinder in ein lautes Weinen aus. Doch in demselben Augenblicke peitschte auch schon Herr Tendler auf sein Pferdchen. ‚Ade, mein Bub! Bleib brav und dank aa[a] no schön dei'm Vaterl und dei'm Mutterl!‘

„‚Ade! Ade!‘ rief das Lisei; das Pferdchen zog an, das Glöckchen an seinem Halse bimmelte; ich fühlte die kleinen Hände aus den meinen gleiten, und fort[4] fuhren sie, in die weite Welt hinaus.

„Ich war wieder am Rande des Weges emporgestiegen

[a] auch noch.

Digitized by Google

und blickte unverwandt dem Wägelchen nach, wie es durch den stäubenden Sand dahinzog. Immer schwächer hörte ich das Gebimmel des Glöckchens; einmal noch sah ich ein weißes Tüchelchen um die Kisten flattern; dann allmählich verlor es sich mehr in den grauen Herbstnebeln. — Da fiel es plötzlich wie eine Todesangst mir auf das Herz: du siehst[1] sie nimmer, nimmer wieder! — — ‚Lisei!‘ schrie ich, ‚Lisei!‘ — Als aber dessenungeachtet, vielleicht wegen einer Biegung der Landstraße, der nur noch im Nebel schwimmende Punkt jetzt völlig meinen Augen[2] entschwand, da rannte ich wie unsinnig auf dem Wege hinterdrein. Der Sturm riß mir die Mütze vom Kopfe, meine Stiefel füllten sich mit Sand; aber so[3] weit ich laufen mochte, ich sah nichts anderes als die öde baumlose Gegend und den kalten grauen Himmel, der darüber stand. — Als ich endlich bei einbrechender Dunkelheit zu Hause wieder angelangt war, hatte ich ein Gefühl, als sei die ganze Stadt indessen ausgestorben. Es war eben der erste Abschied meines Lebens.

„Wenn in den nun folgenden Jahren der Herbst wiederkehrte, wenn die Krammetsvögel[4] durch die Gärten unserer Stadt flogen und drüben vor der Schneiderherberge die ersten gelben Blätter von den Lindenbäumen wehten, dann saß ich wohl manches Mal auf unserer Bank und dachte, ob nicht endlich einmal das Wägelchen mit dem braunen Pferde wie damals wieder die Straße heraufgebimmelt kommen würde.

„Aber ich wartete umsonst, das Lisei kam nicht wieder.

Digitized by Google

VII

„Es war um zwölf Jahre später. — Ich hatte nach der Rechenmeisterschule, wie es damals manche Handwerkersöhne zu tun pflegten, auch noch die Quarta unserer Gelehrtenschule durchgemacht und war dann bei meinem Vater in die Lehre getreten. Auch diese Zeit, in der ich mich, außer meinem Handwerk, vielfach mit dem Lesen guter Bücher beschäftigte, war vorübergegangen. Jetzt, nach dreijähriger Wanderschaft,[1] befand ich mich in einer mitteldeutschen Stadt.[2] Es war streng katholisch dort, und in dem[3] Punkte verstanden sie keinen Spaß; wenn man vor ihren Prozessionen, die mit Gesang und Heiligenbildern durch die Straßen zogen, nicht selbst den Hut abnahm, so wurde er einem auch[4] wohl heruntergeschlagen; aber es waren recht gute Leute. — Die Frau[5] Meisterin, bei der ich in Arbeit stand, war eine Witwe, deren Sohn gleich mir in der Fremde arbeitete, um die nach den Zunftgesetzen vorgeschriebenen Wanderjahre bei der späteren Bewerbung um das Meisterrecht[6] nachweisen zu können. Ich hatte es gut in diesem Hause; die Frau tat mir,[7] wovon sie wünschen mochte, daß es in der Ferne andere Leute an ihrem Kinde tun möchten, und bald war unter uns das Vertrauen so gewachsen, daß das Geschäft so gut[8] wie ganz in meinen Händen lag. — Jetzt steht unser Joseph dort bei ihrem Sohn in Arbeit, und die Alte, so hat er oft ge-

Digitized by Google

schrieben,[1] hätschelt mit ihm, als wäre sie die leibhaftige Großmutter zu[2] dem Jungen.

„Nun, damals saß ich eines Sonntagnachmittags mit meiner Frau Meisterin in der Wohnstube, deren Fenster der Tür des großen Gefangenhauses gegenüber lagen. Es war im[3] Januar; das Thermometer stand zwanzig Grade[4] unter Null; draußen auf der Gasse war kein Mensch zu sehen; mitunter kam der Wind pfeifend von den nahen Bergen herunter und jagte kleine Eisstücke klingend über das Straßenpflaster.

„‚Da behagt 'n[a] warmes Stübchen und 'n heißes Schälchen[5] Kaffee,' sagte die Meisterin, indem sie mir die Tasse zum drittenmal vollschenkte.

„Ich war ans Fenster getreten. Meine Gedanken gingen in die Heimat; nicht zu lieben Menschen, die hatte ich dort nicht mehr, das Abschiednehmen hatte ich jetzt gründlich gelernt. Meiner Mutter war[6] mir noch vergönnt gewesen selbst die Augen zuzudrücken; vor einigen Wochen hatte ich nun auch den Vater verloren, und bei dem damals noch so langwierigen Reisen hatte ich ihn nicht einmal[7] zu seiner Ruhestatt begleiten können. Aber die väterliche Werkstatt wartete auf den Sohn ihres heimgegangenen Meisters. Indes, der alte Heinrich war noch da und konnte mit Genehmigung der Zunftmeister die Sache schon eine kurze Zeit lang[8] aufrecht halten; und so hatte ich denn auch meiner guten Meisterin versprochen, noch ein paar Wochen bis zum

[a] ein.

Digitized by Google

Eintreffen ihres Sohnes bei ihr auszuhalten. Aber Ruhe hatte ich nicht mehr, das frische Grab meines Vaters duldete mich nicht länger in der Fremde.

„In diesen Gedanken unterbrach mich eine scharfe scheltende Stimme drüben von der Straße her.[1] Als ich aufblickte, sah ich das schwindsüchtige Gesicht des Gefängnisinspektors sich aus der halb geöffneten Tür des Gefangenhauses hervorrecken; seine erhobene Faust drohte einem jungen Weibe, das, wie es schien, fast mit Gewalt in diese sonst gefürchteten Räume einzudringen strebte.

„‚Wird[2] wohl was[3] Liebes drinnen haben,‘ sagte die Meisterin, die von ihrem Lehnstuhle aus[4] ebenfalls dem Vorgange zugesehen hatte; ‚aber der alte Sünder drüben hat kein Herz für die Menschheit.‘

„‚Der Mann tut wohl nur seine Pflicht, Frau Meisterin,‘ sagte ich, noch immer in meinen eigenen Gedanken.

„‚Ich möcht[5] nicht solche Pflicht zu tun haben,‘ erwiderte sie und lehnte sich fast zornig in ihren Stuhl zurück.

„Drüben war indes die Tür des Gefangenhauses zugeschlagen, und das junge Weib, nur mit einem kurzen wehenden Mäntelchen um die Schultern und einem schwarzen Tüchelchen um den Kopf geknotet, ging langsam die übereiste Straße hinab. — Die Meisterin und ich waren schweigend auf unserem Platz geblieben; ich glaube — denn auch meine Teilnahme war jetzt erweckt —, es war[6] uns beiden, als ob wir helfen müßten und nur nicht wüßten, wie.

„Als ich eben vom Fenster zurücktreten wollte, kam das

Digitized by Google

Weib wieder die Straße herauf. Vor der Tür des Gefangenhauses blieb sie stehen und setzte zögernd einen Fuß auf den zur Schwelle führenden Treppenstein; dann aber wandte sie den Kopf zurück, und ich sah ein junges Antlitz, dessen dunkle Augen mit dem Ausdruck ratlosester Verlassenheit über die leere Gasse streiften; sie schien doch nicht den Mut zu haben, noch einmal der drohenden Beamtenfaust entgegenzutreten. Langsam und immer wieder nach der geschlossenen Tür zurückblickend, setzte sie ihren Weg fort; man sah es deutlich, sie wußte selbst nicht, wohin.[1] Als sie jetzt aber an der Ecke der Gefangenanstalt in das nach der Kirche hinaufführende Gäßchen einbog, riß ich unwillkürlich meine Mütze vom Türhaken, um ihr nachzugehen.

„‚Ja, ja, Paulsen, das ist das Rechte!‘ sagte die gute Meisterin; ‚geht nur,[2] ich werde derweil den Kaffee wieder heiß setzen!‘

„Es war grimmig kalt, als ich aus dem Hause trat; alles schien wie ausgestorben; von dem Berge, der am Ende der Straße die Stadt überragt, sah fast drohend der schwarze Tannenwald herab; vor den Fensterscheiben der meisten Häuser saßen die weißen Eisgardinen; denn nicht jeder hatte, wie meine Meisterin, die Gerechtigkeit[3] von fünf Klaftern Holz auf seinem Hause. — Ich ging durch das Gäßchen nach dem Kirchenplatz; und dort vor dem großen hölzernen Kruzifix auf der gefrorenen Erde lag das junge Weib, den Kopf gesenkt, die Hände in den Schoß gefaltet.

Digitized by Google

Ich trat schweigend näher; als sie aber jetzt zu dem blutigen Antlitz des Gekreuzigten aufblickte, sagte ich: ‚Verzeiht mir, wenn ich Eure Andacht unterbreche; aber Ihr seid wohl fremd in dieser Stadt?‘

„Sie nickte nur, ohne ihre Stellung zu verändern.

„‚Ich möchte Euch helfen,‘ begann ich wieder, ‚sagt mir nur, wohin Ihr wollt!‘

„‚I weiß nit mehr, wohin,‘ sagte sie tonlos und ließ das Haupt wieder auf ihre Brust sinken.

„‚Aber in einer Stunde ist es Nacht; in diesem Totenwetter könnt Ihr nicht länger auf der offenen Straße bleiben!‘

„‚Der liebi[1] Gott wird helfen,‘ hörte ich sie leise sagen.

„‚Ja, ja,‘ rief ich, ‚und ich glaube fast, er hat mich selbst zu Euch geschickt!‘

„Es war,[2] als habe der stärkere Klang meiner Stimme sie erweckt; denn sie erhob sich und trat zögernd auf mich zu;[3] mit vorgestrecktem Halse näherte sie ihr Gesicht mehr und mehr dem meinen, und ihre Blicke drangen auf mich ein, als ob sie mich damit erfassen wollte. ‚Paul!‘ rief sie plötzlich, und wie ein Jubelruf flog das Wort aus ihrer Brust — ‚Paul! ja di schickt mir der liebi Gott!‘

„Wo hatte ich meine Augen gehabt! Da hatte ich es ja wieder, mein Kindsgespiel, das kleine Puppenspieler-Lisei! Freilich, eine schöne schlanke Jungfrau war es geworden, und auf dem sonst so lachenden Kindergesicht lag jetzt, nachdem der erste Freudenstrahl darüber hingeflogen, der Ausdruck eines tiefen Kummers.

Digitized by Google

„‚Wie kommst du so allein hierher, Lisei?‘ fragte ich. ‚Was ist geschehen? wo ist denn dein Vater?‘

„‚Im Gefängnis, Paul.‘

„‚Dein Vater, der gute Mann! — Aber komm mit mir; ich stehe hier bei einer braven Frau in Arbeit; sie kennt dich, ich habe ihr oft von dir erzählt.‘

„Und Hand in Hand, wie einst als Kinder, gingen wir nach dem Hause meiner guten Meisterin, die uns schon vom Fenster aus entgegensah.

„‚Das Lisei ist's!‘ rief ich, als wir in die Stube traten, ‚denkt Euch, Frau Meisterin, das Lisei!‘

„Die gute Frau schlug die Hände über ihre Brust zusammen. ‚Heilige[1] Mutter Gottes, bitt für uns! das Lisei! — also so[2] hat's ausgeschaut! — Aber,‘ fuhr sie fort, ‚wie kommst denn du[3] mit dem alten Sünder da zusammen?‘ — und sie wies mit dem ausgestreckten Finger nach dem Gefangenhause drüben — ‚der Paulsen hat mir doch gesagt, daß du ehrlicher[4] Leute Kind bist!‘

„Gleich darauf aber zog sie das Mädchen weiter in die Stube hinein und drückte sie in ihren Lehnstuhl nieder, und als jetzt Lisei ihre Frage zu beantworten anfing, hielt sie ihr schon eine dampfende Tasse Kaffee an die Lippen.

„‚Nun trink einmal,‘[5] sagte sie, ‚und komm erst wieder zu dir; die Händchen sind ja ganz verklommen.‘

„Und das Lisei mußte trinken, wobei ihr zwei helle Tränen in die Tasse rollten, und dann erst durfte sie erzählen.

Digitized by Google

„Sie sprach jetzt nicht, wie einst und wie vorhin in der Einsamkeit ihres Kummers, in dem Dialekt ihrer Heimat, nur ein leichter Anflug war ihr davon geblieben; denn waren[1] ihre Eltern auch nicht mehr bis an unsere Küste hier hinabgekommen, so hatten sie sich doch meistens in dem mittleren Deutschland aufgehalten. Schon vor einigen Jahren war die Mutter gestorben. ‚Verlaß den Vater nicht!' das hatte sie der Tochter im letzten Augenblicke noch ins Ohr geflüstert, ‚sein Kindesherz ist zu gut für diese Welt.'

„Lisei brach bei dieser Erinnerung in heftiges Weinen aus; sie wollte nicht einmal[2] von der aufs neue vollgeschenkten Tasse trinken, mit der die Meisterin ihre Tränen zu stillen gedachte, und erst nach einer ziemlichen Weile konnte sie weiter berichten.

„Gleich nach dem Tode der Mutter war es ihre erste Arbeit gewesen, an deren Stelle sich die Frauenrollen in den Puppenspielen von ihrem Vater einlernen zu lassen. Dazwischen waren die Bestattungsfeierlichkeiten besorgt und die ersten Seelenmessen für die Tote gelesen; dann, das frische Grab hinter sich lassend, waren Vater und Tochter wiederum ins Land hineingefahren und hatten, wie vorhin, ihre Stücke abgespielt, den Verlorenen Sohn,[3] die Heilige Genovefa[4] und wie[5] sie sonst noch heißen mochten.

„So waren sie gestern auf der Reise in ein großes Kirchdorf gekommen, wo sie ihre Mittagsrast gehalten hatten.

Digitized by Google

Auf der harten Bank vor dem Tische, an welchem sie ihr bescheidenes Mahl verzehrten, war Vater Tendler ein halbes Stündchen in einen festen Schlaf gesunken, während Lisei draußen die Fütterung ihres Pferdes besorgt hatte. Kurz darauf, in wollene Decken wohlverpackt, waren sie aufs neue in die grimmige Winterkälte hinausgefahren.

„‚Aber wir kamen nit weit,‘ erzählte Lisei; ‚gleich hinterm Dorf ist[1] ein Landreiter auf uns zugeritten und hat gezetert und gemordiot.[2] Aus dem Tischkasten sollt[3] dem Wirt[4] ein Beutel mit Geld gestohlen sein, und mein unschuldigs Vaterl war doch allein in der Stube dort gewesen! Ach, wir haben kei Heimat, kei Freund, kei Ehr; es kennt uns niemand nit!‘[5]

„‚Kind, Kind,‘ sagte die Meisterin, indem sie zu mir hinüberwinkte, ‚versündige dich auch[6] nicht!‘

„Ich aber schwieg, denn Lisei hatte ja nicht unrecht mit ihrer Klage. — Sie hatten in das Dorf zurückgemußt; das Fuhrwerk mit allem, was darauf geladen,[7] war vom Schulzen dort zurückgehalten worden; der alte Tendler aber hatte die Weisung erhalten, den Weg zur Stadt neben dem Pferde des Landreiters herzutraben. Lisei, von dem letzteren mehrfach zurückgewiesen, war in einiger Entfernung hinterher gegangen, in der Zuversicht, daß sie wenigstens, bis der liebe Gott die Sache aufkläre, das Gefängnis ihres Vaters werde teilen können. Aber — auf ihr ruhte kein Verdacht; mit Recht hatte der Inspektor sie als eine Zudringliche von der Tür gejagt, die auf

Digitized by Google

ein Unterkommen in seinem Hause nicht den geringsten Anspruch habe.

„Lisei wollte das zwar noch immer nicht begreifen; sie meinte, das sei ja härter als alle Strafe, die später doch gewiß den wirklichen Spitzbuben noch ereilen würde; aber, fügte sie gleich hinzu, sie wolle ihm auch so harte Straf nit wünschen, wenn nur die Unschuld von ihrem guten Vaterl an den Tag komme; ach, der werd's[1] gewiß nit überleben!

„Ich besann mich plötzlich, daß ich sowohl dem alten Korporal[2] da drüben als auch dem Herrn Kriminalkommissarius eigentlich ein unentbehrlicher Mann sei; denn dem einen hielt ich seine Spinnmaschinen[3] in Ordnung, dem anderen schärfte ich seine kostbaren Federmesser; durch den einen konnte ich wenigstens Zutritt zu dem Gefangenen erhalten, bei dem anderen konnte ich ein Leumundszeugnis für Herrn Tendler ablegen und ihn vielleicht zur Beschleunigung der Sache veranlassen. Ich bat Lisei, sich zu gedulden, und ging sofort in das Gefangenhaus hinüber.

„Der schwindsüchtige Inspektor schalt auf die unverschämten Weiber, die immer zu ihren spitzbübischen Männern oder Vätern in die Zellen wollten. Ich aber verbat mir in betreff meines alten Freundes solche Titel, solange sie ihm nicht durch das Gericht ‚von Rechts wegen' beigelegt seien, was, wie ich sicher wisse, nie geschehen werde; und endlich nach einigem Hin- und Widerreden, stiegen wir zusammen die breite Treppe nach dem Oberbau hinauf.

„In dem alten Gefangenhause war auch die Luft ge-

Digitized by Google

fangen, und ein widerwärtiger Dunst schlug uns entgegen, als wir oben durch den langen Korridor schritten, von welchem aus[1] zu beiden Seiten Tür an Tür in die einzelnen Gefangenzellen führte. An einer derselben, fast zu Ende des Ganges, blieben wir stehen; der Inspektor schüttelte sein großes Schlüsselbund, um den rechten[2] herauszufinden; dann knarrte die Tür und wir traten ein.

„In der Mitte der Zelle, mit dem Rücken gegen uns, stand die Gestalt eines kleinen mageren Mannes, der nach dem Stückchen Himmel hinaufzublicken schien, das grau und trübselig durch ein oben in der Mauer angebrachtes Fenster auf ihn herabdämmerte. An seinem Haupte bemerkte ich sogleich die kleinen abstehenden Haarsprieße; nur hatten sie, wie jetzt draußen die Natur, sich in die Farbe des Winters gekleidet. Bei unserem Eintritt wandte der kleine Mann sich um.

„‚Sie kennen mich wohl nicht mehr, Herr Tendler?‘ fragte ich.

„Er sah flüchtig nach mir hin. ‚Nein, lieber Herr,‘ erwiderte er, ‚hab nicht die Ehre.‘

„Ich nannte ihm den Namen meiner Vaterstadt und sagte: ‚Ich bin der unnütze Junge, der Ihnen damals Ihren kunstreichen Kasperl verdrehte!‘

„‚O, schad't nichts, gar nichts!‘ erwiderte er verlegen und machte mir einen Diener; ‚ist lange schon vergessen.‘

„Er hatte offenbar nur halb auf mich gehört; denn

Digitized by Google

seine Lippen bewegten sich, als spräche er zu sich selber von ganz anderen Dingen.

„Da erzählte ich ihm, wie ich vorhin sein Lisei aufgefunden habe, und jetzt erst sah er mich mit offenen Augen an. ‚Gott Dank![1] Gott Dank!‘ sagte er und faltete die Hände. ‚Ja, ja, das kleine Lisei und der kleine Paul, die spielten derzeit miteinander! — Der kleine Paul! Seid Ihr der kleine Paul? O, i glaub's Euch schon; das herzige G'sichtl von[2] dem frischen Bub'n, das schaut da no[a] heraus!‘ Er nickte mir so innig zu, daß die weißen Haarspießchen auf seinem Kopfe bebten. ‚Ja, ja, da drunten an der See bei euch; wir sind nit wieder hinkommen;[b] das war no gute Zeit dermal; da war aa[c] noch mein Weib, die Tochter vom großen Geißelbrecht, dabei! — ‚Joseph!‘ pflegte sie zu sagen, ‚wenn nur die Menschen aa so[d] Dräht an ihre Köpf[e] hätten, da könnt'st du aa mit ihne[f] firti werd'n!‘ Hätt sie[g] nur heute noch gelebt, sie hätten mich nicht eingesperrt. Du lieber Gott; ich bin kein Dieb, Herr Paulsen.‘

„Der Inspektor, der draußen vor der angelehnten Tür im Gange auf- und abging, hatte schon ein paarmal mit seinem Schlüsselbunde gerasselt. Ich suchte den alten Mann zu beruhigen und bat ihn, sich bei seinem ersten Verhör auf mich zu berufen, der ich hier bekannt und wohlgeachtet sei.

„Als ich wieder zu meiner Meisterin in die Stube trat,

[a] noch. [b] hingekommen. [c] auch. [d] auch solche. [e] an ihren Köpfen. [f] mit ihnen fertig werden.

Digitized by Google

rief dieſe mir entgegen: ‚Das iſt ein trotziges Mädel, Paulſen; da helft mir nur gleich ein wenig; ich hab ihr die Kammer zum[1] Nachtquartier geboten; aber ſie will fort,[2] in die Bettelherberg oder Gott weiß wohin!‘

„Ich fragte Liſei, ob ſie ihre Päſſe bei ſich habe.

„‚Mein Gott,[3] die hat der Schulz im Dorf uns abgenommen!‘

„‚So wird kein Wirt dir ſeine Tür aufmachen,‘ ſagte ich, ‚das weißt du ſelber wohl.‘

„Sie wußte es freilich, und die Meiſterin ſchüttelte ihr vergnügt die Hände. ‚Ich denk wohl,‘ ſagte ſie, ‚daß du dein eigenes[4] Köpfchen haſt; der[5] da hat mir's haarklein erzählt, wie ihr zuſammen in der Kiſte habt[6] geſeſſen; aber ſo leicht wärſt du doch nicht von mir fortgekommen!‘

„Das Liſei ſah etwas verlegen vor ſich nieder; dann aber fragte ſie mich haſtig aus[7] nach ihrem Vater. Nachdem ich ihr Beſcheid gegeben hatte, erbat ich mir ein paar Bettſtücke von der Meiſterin, nahm von den meinigen noch etwas hinzu und trug es ſelbſt hinüber in die Zelle des Gefangenen, wozu ich vorhin von dem Inſpektor die Erlaubnis erhalten hatte. — So konnten wir, als nun die Nacht herankam, hoffen, daß im warmen Bett und auf dem beſten Ruhekiſſen,[8] das es in der Welt gibt, auch unſeren alten Freund in ſeiner öden Kammer ein ſanfter Schlaf erquicken werde.

Digitized by Google

VIII

„Am anderen Vormittage, als ich eben, um zum Herrn Kriminalkommissarius zu gehen, auf die Straße trat, kam von drüben der Inspektor in seinen Morgenpantoffeln auf mich zugeschritten. ‚Ihr habt recht gehabt, Paulsen,‘ sagte er mit seiner gläsernen Stimme, ‚für diesmal ist's[1] kein Spitzbube gewesen; den richtigen haben sie soeben eingebracht; Euer Alter wird noch heute entlassen werden.‘

„Und richtig, nach einigen Stunden öffnete sich die Tür des Gefangenhauses, und der alte Tendler wurde von der kommandierenden Stimme des Inspektors zu uns hinübergewiesen. Da das Mittagsessen eben aufgetragen war, so ruhte die Meisterin nicht, bis auch er seinen Platz am Tische eingenommen hatte; aber er berührte die Speisen kaum, und wie[2] sie sich auch um ihn bemühen mochte, er blieb wortkarg und in sich gekehrt neben seiner Tochter sitzen; nur mitunter bemerkte ich, wie er deren Hand nahm und sie zärtlich streichelte. Da hörte ich draußen vom Tore her[3] ein Glöckchen bimmeln; ich kannte es ganz genau, aber es läutete mir weit her aus meiner Kinderzeit.

„‚Lisei!‘ sagte ich leise.

„‚Ja, Paul, ich hör es wohl.‘

„Und bald standen wir beide draußen vor der Haustür. Siehe, da kam es die Straße herab, das Wägelchen mit den beiden hohen Kisten, wie ich daheim es mir so oft ge-

Digitized by Google

wünscht hatte. Ein Bauerbursche ging nebenher mit Zügel und Peitsche in der Hand; aber das Glöckchen bimmelte jetzt am Halse eines kleinen Schimmels.

„‚Wo ist das Braunchen geblieben?'[1] fragte ich Lisei.

„‚Das Braunchen,' erwiderte sie, ‚das ist uns eines Tags vorm Wagen hingefallen; der Vater hat sogleich den Tierarzt aus dem Dorf geholt; aber es hat nimmer[a] leben können.' Bei diesen Worten stürzten ihr die Tränen aus den Augen.

„‚Was fehlt dir, Lisei?' fragte ich, ‚es ist ja nun doch alles wieder gut!'

„Sie schüttelte den Kopf. ‚Mein Vaterl gefallt[2] mir nit; er ist so still; die Schand, er verwind't es nit.'

——„Und Lisei hatte mit ihren treuen Tochteraugen recht gesehen. Als kaum die beiden in einem kleinen Gasthause untergebracht waren und der Alte schon seine Pläne zur Weiterfahrt entwarf — denn hier wollte er jetzt nicht vor die Leute treten —, da zwang ihn ein Fieber, im Bett zu bleiben. Bald mußten wir einen Arzt holen, und es entwickelte sich ein längeres[3] Krankenlager. In Besorgnis, daß sie dadurch in Not geraten könnten, bot ich Lisei meine Geldmittel zur Hülfe an; aber sie sagte: ‚I nimm's[b] ja gern von dir; doch sorg nur nit, wir sind nit gar so karg.'[c] Da blieb mir denn nichts anderes zu tun, als in der Nachtwache mit ihr zu wechseln oder, als es dem Kranken besser ging, am Feierabend ein Stündchen an seinem Bett zu plaudern.

[a] nicht mehr. [b] nähme es (würde es nehmen). [c] arm.

Digitized by Google

„So war die Zeit meiner Abreise herangenaht, und mir wurde das Herz immer schwerer. Es tat mir fast weh, das Lisei anzusehen; denn bald fuhr[1] es ja auch mit seinem Vater von hier wieder in die weite Welt hinaus. Wenn sie nur eine Heimat gehabt hätten! Aber wo waren sie zu finden, wenn ich Gruß und Nachricht zu ihnen senden wollte! Ich dachte an die zwölf Jahre seit unserem ersten Abschied; sollte wieder so lange Zeit vergehen oder am Ende gar das ganze Leben?

„‚Und grüß mir[2] aa dein Vaterhaus, wenn du heimkommst!‘ sagte Lisei, da sie am letzten Abend mich an die Haustür begleitet hatte. ‚Ich seh's mit mein[a] Augen, das Bänkerl vor der Tür, die Lind im Gart'l; ach, i vergiß[b] es nimmer; so lieb hab ich's nit wieder g'funden in der Welt!‘

„Als sie das sagte, war es mir, als leuchte[3] aus dunkler Tiefe meine Heimat zu mir auf; ich sah die zärtlichen Augen meiner Mutter, das feste ehrliche Antlitz meines Vaters. ‚Ach, Lisei,‘ sagte ich, ‚wo ist denn jetzt mein Vaterhaus! es ist ja alles öd und leer.‘

„Lisei antwortete nicht; sie gab mir nur die Hand und blickte mich mit ihren guten Augen an.

„Da war mir, als hörte ich die Stimme meiner Mutter sagen: ‚Halte diese Hand fest und kehre mit ihr zurück, so hast du deine Heimat wieder!‘ — und ich hielt die Hand fest und sagte: ‚Kehr du[4] mit mir zurück, Lisei, und laß uns

[a] meinen. [b] vergesse.

Digitized by Google

zusammen versuchen, ein neues Leben in das leere Haus zu bringen, ein so gutes, wie es die[1] geführt haben, die ja auch dir einst lieb gewesen sind!'

„‚Paul,' rief sie, ‚was meinst du? I versteh di[a] nit.'

„Aber ihre Hand zitterte heftig in der meinen, und ich bat nur: ‚Ach, Lisei, versteh mich doch!'[2]

„Sie schwieg einen Augenblick. ‚Paul,' sagte sie dann, ‚i kann nit von mei'm Vaterl gehen.'

„‚Der muß[3] ja mit uns, Lisei! Im Hinterhause die beiden Stübchen, die jetzt leer stehen, da kann er wohnen und wirtschaften; der alte Heinrich hat sein Kämmerchen dicht daneben.'

„Lisei nickte. ‚Aber Paul, wir sind landfahrende[4] Leut. Was werden sie sagen bei[5] dir daheim?'

„‚Sie werden mächtig[6] reden, Lisei!'

„‚Und du hast nit Furcht davor?'

„Ich lachte nur dazu.

„‚Nun,' sagte Lisei, und wie[7] ein Glockenlaut schlug es aus ihrer Stimme, ‚wenn d u[8] sie hast — i hab schon die Kuraschi!'[9]

„‚Aber tust du's denn auch gern?'[10]

„‚Ja, Paul, wenn i's[b] nit gern tät,'[11] — und sie schüttelte ihr braunes Köpfchen gegen mich — ‚gel,[c] da tät i's nimmermehr!'

„Und, mein Junge," unterbrach sich[12] hier der Erzähler, „wie einen bei solchen Worten ein Paar schwarze Mädchen-

[a] dich. [b] ich es. [c] gelt, dann tät ich's.

Digitized by Google

augen ansehen, das sollst du nun[1] noch lernen, wenn du erst ein Stieg Jahre weiter[2] bist!"

„Ja, ja," dachte ich, „zumal so ein Paar Augen, die einen See ausbrennen können!"[3]

„Und nicht wahr," begann Paulsen wieder, „nun weißt du auch nachgerade, wer das Lisei ist?"

„Das ist die Frau Paulsen!" erwiderte ich. „Als ob ich das nicht längst gemerkt hätte! Sie sagt ja noch immer ‚nit' und hat auch noch die schwarzen Augen unter den feingepinselten Augenbrauen."

Mein Freund lachte, während ich mir im stillen vornahm, die Frau Paulsen, wenn wir ins Haus zurückkämen, doch einmal[4] recht darauf anzusehen, ob noch das Puppenspieler-Lisei in ihr zu erkennen sei. — „Aber," fragte ich, „wo[5] ist denn der alte Herr Tendler hingekommen?"

„Mein liebes Kind," erwiderte mein Freund, „wohin wir schließlich alle kommen. Drüben auf dem grünen Kirchhof ruht er neben unserem alten Heinrich; aber es ist noch einer mehr in sein Grab mit hineingekommen; der andere kleine Freund aus meiner Kinderzeit. Ich will dir's wohl erzählen; nur laß uns ein wenig hinausgehen; meine Frau könnte[6] nachgerade einmal nach uns sehen wollen, und sie soll die Geschichte doch nicht wieder hören."

Paulsen stand auf, und wir gingen auf den Spazierweg hinaus, der auch hier hinter den Gärten der Stadt entlang führt. Nur wenige Leute kamen uns entgegen; denn es war schon um die Vesperzeit.

Digitized by Google

IX

„Siehst du" — begann Paulsen seine Erzählung wieder — „der alte Tendler war derzeit mit unserem Verspruch gar wohl zufrieden; er gedachte meiner Eltern, die er einst gekannt hatte, und er faßte auch zu mir Vertrauen. Überdies war er des Wanderns müde; ja,[1] seit es ihn in die Gefahr gebracht hatte, mit den verworfensten Vagabunden verwechselt zu werden, war in ihm die Sehnsucht nach einer festen Heimat immer mehr heraufgewachsen. Meine gute Meisterin zwar zeigte sich nicht so einverstanden; sie fürchtete, bei[2] allem guten Willen möge doch das Kind des umherziehenden Puppenspielers nicht die rechte Frau für einen seßhaften Handwerksmann abgeben. — Nun, sie ist seit lange schon bekehrt worden!

— — „Und so war ich denn nach kaum acht Tagen wieder hier, von den Bergen[3] an die Nordseeküste, in unserer alten Vaterstadt. Ich nahm mit Heinrich die Geschäfte rüstig in die Hand und richtete zugleich die beiden leer stehenden Zimmer im Hinterhause für den Vater Joseph ein. — Vierzehn Tage weiter — es[4] strichen eben die Düfte der ersten Frühlingsblumen über die Gärten — da kam es die Straße herauf gebimmelt. ‚Meister, Meister,' rief der alte Heinrich, ‚sie kommen, sie kommen!' Und da hielt schon das Wägelchen mit den zwei hohen Kisten vor unserer Tür. Das Lisei war da, der Vater Joseph war da, beide mit munteren Augen und roten Wangen; und auch das

Digitized by Google

ganze Puppenspiel zog mit ihnen ein; denn ausdrückliche Bedingung war es, daß dies den Vater Joseph auf sein Altenteil begleiten solle. Das kleine Fuhrwerk wurde in[1] den nächsten Tagen schon verkauft.

„Dann hielten wir die Hochzeit; ganz in der Stille; denn Blutsfreunde hatten wir weiter nicht am Ort; nur der Hafenmeister, mein alter Schulkamerad, war als Trauzeuge mit zugegen. Lisei war, wie ihre Eltern, katholisch; daß aber das[2] ein Hindernis für unsere Ehe sein könne, ist uns niemals eingefallen. Wie es ihre Kirche vorschreibt, reiste sie alle Jahre zur österlichen[3] Beichte nach unserer Nachbarstadt, wo, wie du weißt, eine katholische Gemeinde ist, um ihre Kümmernisse einem Priester ihrer eigenen Kirche zu beichten.

„Am Hochzeitsmorgen legte Vater Joseph zwei Beutel vor mir auf den Tisch, einen größeren mit alten Harzdritteln,[4] einen kleinen voll Kremnitzer[5] Dukaten. ‚Du hast nit danach fragt,[a] Paul!‘ sagte er. ‚Aber so völlig arm is doch mein Lisei dir nit zubracht.[b] Nimm's! i brauch's allfurt[c] nit mehr.‘ —

„Das war der Sparpfennig, von dem mein Vater einst gesprochen,[6] und er kam jetzt seinem Sohne beim Neubeginn seines Geschäftes zu ganz gelegener Zeit. Freilich hatte Liseis Vater damit sein ganzes Vermögen hingegeben und sich selbst der Fürsorge seiner Kinder anvertraut; aber er war dabei nicht müßig; er suchte seine Schnitzmesser wieder

[a] gefragt. [b] zugebracht. [c] hinfort.

Digitized by Google

hervor und wußte sich bei den Arbeiten in der Werkstatt nützlich zu machen.

„Die Puppen nebst dem Theater-Apparat waren in einem Verschlage auf dem Boden des Nebenhauses untergebracht. Nur an Sonntagnachmittagen holte er bald die eine, bald die andere in sein Stübchen herunter, revidierte die Drähte und Gelenke und putzte oder besserte dies und jenes an denselben. Der alte Heinrich stand dann mit seiner kurzen Pfeife neben ihm und ließ[1] sich die Schicksale der Puppen erzählen, von denen fast jede ihre eigene Geschichte hatte; ja,[2] wie es jetzt herauskam, der so wirkungsvoll geschnitzte Kasper hatte einst für seinen jungen Verfertiger sogar den Brautwerber um Liseis Mutter abgegeben. Mitunter wurden zur[3] besseren Veranschaulichung der einen oder anderen Scene auch wohl die Drähte in Bewegung gesetzt; Lisei und ich haben oftmals draußen an den Fenstern gestanden, die schon aus grünem Weinlaub gar traulich auf den Hof hinausschauten; aber die alten Kinder drin waren meist so in ihr Spiel vertieft, daß ihnen erst durch unser Beifallklatschen die Gegenwart der Zuschauer bemerklich wurde. — — Als das Jahr weiter rückte, fand Vater Joseph eine andere Beschäftigung; er nahm den Garten unter seine Obhut, er pflanzte und erntete, und am Sonntage wandelte er, sauber angetan, zwischen den Rabatten auf und ab, putzte an[4] den Rosenbüschen oder band Nelken und Levkojen[5] an feine selbstgeschnitzte Stäbchen.

Digitized by Google

„So lebten wir einig und zufrieden; mein Geschäft hob sich mehr und mehr. Über meine Heirat hatte unsere gute Stadt sich ein paar Wochen lebhaft ausgesprochen; da aber fast alle über die Unvernunft meiner Handlungsweise einig waren und dem Gespräche so die gedeihliche Nahrung des Widerspruches vorenthalten blieb, so hatte es[1] sich bald selber ausgehungert.

„Als es dann abermals Winter wurde, holte Vater Joseph an den Sonntagen auch wieder die Puppen aus ihrem Verschlage herunter, und ich dachte nicht anders, als daß in solchem stillen Wechsel der Beschäftigung ihm auch künftig die Jahre hingehen würden. Da trat er eines Morgens mit gar ernsthaftem Gesichte zu mir in die Wohnstube, wo ich eben allein an meinem Frühstück saß. ‚Schwiegersohn,‘ sagte er, nachdem er sich wie verlegen ein paarmal mit[2] der Hand durch seine weißen Haarspießchen gefahren war, ‚ich kann's doch nit wohl länger ansehen, daß ich alleweil so das Gnadenbrot an eurem Tisch soll[3] essen.‘

„Ich wußte nicht, wo das hinaus sollte, aber ich fragte ihn, wie er auf solche Gedanken komme; er schaffe ja mit in der Werkstatt, und wenn mein Geschäft jetzt einen größeren Gewinn abwerfe, so sei dies wesentlich der Zins seines eigenen Vermögens, das er an unserem Hochzeitsmorgen in meine Hand gelegt habe.

„Er schüttelte den Kopf. Das reiche alles nicht; aber eben jenes kleine Vermögen habe er zum Teil einst in unserer Stadt gewonnen; das Theater sei ja noch

Digitized by Google

vorhanden, und die Stücke habe er auch alle noch im Kopfe.

„Da merkte ich's denn wohl, der alte Puppenspieler ließ ihm keine Ruhe; sein Freund, der gute Heinrich, genügte ihm nicht mehr als Publikum, er mußte einmal wieder öffentlich vor versammeltem Volke seine Stücke aufführen.

„Ich suchte es ihm auszureden; aber er kam immer wieder darauf zurück. Ich sprach mit Lisei, und am Ende konnten wir nicht umhin, ihm nachzugeben. Am liebsten hätte[1] nun freilich der alte Mann gesehen, wenn Lisei wie vor unserer Verheiratung die Frauenrollen in seinen Stücken gesprochen hätte; aber wir[2] waren übereingekommen, seine dahin zielenden Anspielungen nicht zu verstehen; für die Frau eines Bürgers und Handwerksmeisters wollte sich das denn doch nicht ziemen.

„Zum Glück — oder, wie man will, zum Unglück — war derzeit ein ganz reputierliches Frauenzimmer in der Stadt, die einst bei einer Schauspielertruppe als Souffleuse[3] gedient hatte und daher in derlei Dingen nicht unbewandert war. Diese — Kröpel-[4]Lieschen nannten sie die Leute von wegen ihrer Kreuzlahmheit — ging sofort auf unser Anerbieten ein, und bald entwickelte sich am Feierabend und an den Sonntagnachmittagen die lebhafteste Tätigkeit in Vater Josephs Stübchen. Während vor dem einen Fenster der alte Heinrich an den Gerüststücken des Theaters zimmerte, stand vor dem anderen zwischen frisch angemalten

Digitized by Google

Couliſſen, die von der Zimmerdecke herunterhingen, der alte Puppenſpieler und exerzierte mit Kröpel-Lieſchen eine Scene nach der anderen. Sie ſei ein dreimal gewürztes[1] Frauenzimmer, verſicherte er ſtets nach ſolcher Probe; nicht einmal[2] die Liſei hab es ſo ſchnell kapiert; nur mit dem Singen ginge es nit gar ſo ſchön; ſie grunze mit ihrer Stimme immer in der Tiefe, was für die ſchöne Suſanne,[3] die das Lied zu ſingen habe, nicht eben harmonierlich[4] ſei.

X

„Endlich war der Tag der Aufführung feſtgeſetzt. Es ſollte alles möglichſt reputierlich vor ſich gehen; nicht auf dem Schützenhofe, ſondern auf dem Rathausſaale, wo auch die Primaner[5] um Michaelis ihre Redeübungen hielten, ſollte jetzt der Schauplatz ſein; und als am Sonnabendnachmittage unſere guten Bürger ihr friſches Wochenblättchen auseinanderfalteten, ſprang ihnen in breiten Lettern die Anzeige in die Augen: ‚Morgen Sonntagabend ſieben Uhr auf dem Rathausſaale Marionetten-Theater des Mechanikus Joſeph Tendler hieſelbſt. Die ſchöne Suſanna, Schauſpiel mit Geſang in vier Aufzügen.‘

„Es war aber damals in unſerer Stadt nicht mehr die harmloſe ſchauluſtige Jugend aus meinen Kinderjahren; die Zeiten des Koſakenwinters[6] lagen dazwiſchen, und namentlich war unter den Handwerkslehrlingen eine arge

Digitized by Google

Zügellosigkeit eingerissen; die früheren Liebhaber unter den Honoratioren aber hatten ihre Gedanken jetzt auf andere Dinge.[1] Dennoch wäre[2] vielleicht alles gut gegangen, wenn nur der schwarze Schmidt und seine Jungen nicht gewesen wären."[3]

Ich fragte Paulsen, wer das sei, denn ich hatte niemals von einem solchen Menschen in unserer Stadt gehört.

„Das glaub ich wohl," erwiderte er, „der schwarze Schmidt ist schon vor Jahren im Armenhaus verstorben; damals aber war er Meister gleich mir; nicht ungeschickt, aber liederlich in seiner Arbeit wie im Leben; der sparsame Verdienst des Tages wurde abends im Trunk und Kartenspiel vertan. Schon gegen meinen Vater hatte er einen Haß gehabt, nicht allein, weil dessen Kundschaft die seinige bei weitem überstieg, sondern schon aus der Jugend her,[4] wo er dessen Nebenlehrling gewesen und wegen eines schlechten Streiches gegen ihn vom Meister fortgejagt worden war. Seit dem Sommer hatte er Gelegenheit gefunden, diese Abneigung in erhöhtem Maße auch auf mich auszudehnen; denn bei der damals hier neu errichteten Kattunfabrik war, trotz seiner eifrigen Bemühung um dieselbe,[5] die Arbeit an den Maschinen allein mir übertragen worden, infolgedessen er und seine beiden Söhne, die bei dem Vater in Arbeit standen und diesen an wüstem Treiben womöglich überboten, schon nicht verfehlt hatten, mir ihren Verdruß durch allerlei Neckereien kundzugeben. Ich hatte indessen jetzt keine Gedanken an diese Menschen.

Digitized by Google

„So war der Abend der Aufführung herangekommen. Ich hatte noch an meinen Büchern zu ordnen und habe, was geschah, erst später durch meine Frau und Heinrich erfahren, welche zugleich mit unserem Vater nach dem Rathaussaale gingen.

„Der erste Platz dort war fast gar nicht, der zweite nur mäßig besetzt gewesen; auf der Galerie aber hatte es[1] Kopf an Kopf gestanden. — Als man vor diesem Publikum das Spiel begonnen, war anfänglich alles in der Ordnung vorgegangen; die[2] alte Lieschen hatte ihren Part fest und ohne Anstoß hingeredet. — Dann aber kam das unglückselige Lied! Sie bemühte sich vergebens, ihrer Stimme einen zarteren Klang zu geben; wie Vater Joseph vorhin gesagt hatte, sie grunzte wirklich in der Tiefe. Plötzlich rief eine Stimme von der Galerie: ‚Höger[a] up, Kröpel-Lieschen! Höger up!‘ Und als sie, diesem Rufe gehorsam, die unerreichbaren Diskanttöne zu erklettern strebte, da scholl ein rasendes Gelächter durch den Saal.

„Das Spiel auf der Bühne stockte, und zwischen den Coulissen heraus[3] rief die bebende Stimme des alten Puppenspielers: ‚Meine Herrschaft'n, i bitt g'wogentlich[b] um Ruhe!‘ Kasperl, den er eben an seinen Drähten in der Hand hielt und der mit der schönen Susanna eine Scene hatte, schlenkerte krampfhaft mit[4] seiner kunstvollen Nase.

„Neues Gelächter war die Antwort. ‚Kasperl soll sin-

[a] höher hinauf. [b] ich bitte ergebenst.

Digitized by Google

gen!' — ‚Russisch! Schöne Minka,[1] ich muß scheiden!' — ‚Hurra für Kasperl!' — ‚Nichts doch; Kasperl sein[2] Tochter soll singen!' — ‚Jawohl, wischt euch's Maul! Die ist Frau Meisterin geworden, die tut's halt nimmermehr!'

„So ging's noch eine Weile durcheinander. Auf einmal flog, in wohlgezieltem Wurfe, ein großer Pflasterstein auf die Bühne. Er hatte die Drähte des Kasperl getroffen; die Figur entglitt der[3] Hand ihres Meisters und fiel zu Boden.

„Vater Joseph ließ[4] sich nicht mehr halten. Trotz Liseis Bitten hat er gleich darauf die Puppenbühne betreten. — Donnerndes Händeklatschen, Gelächter, Fußtrampeln empfing ihn, und es mag sich freilich seltsam genug präsentiert haben, wie der alte Mann, mit dem Kopf oben in den Suffiten,[5] unter lebhaftem Händearbeiten seinem gerechten Zorne Luft zu machen suchte. — Plötzlich unter allem Tumult fiel der Vorhang; der alte Heinrich hatte ihn herabgelassen.

— — „Mich hatte indes zu Hause bei meinen Büchern eine gewisse Unruhe befallen; ich will nicht sagen, daß mir Unheil ahnte, aber es trieb mich dennoch fort, den Meinigen nach.[6] — Als ich die Treppe zum Rathaussaal hinaufsteigen wollte, drängte eben die ganze Menge von oben mir entgegen. Alles[7] schrie und lachte durcheinander. ‚Hurra! Kasper is bod;[a] Lott[8] is bod. Die Kamedie[b] ist zu End!' — Als ich auffah, erblickte ich die schwarzen Gesichter der

[a] tot. [b] Komödie.

Digitized by Google

Schmidt-Jungen über mir. Sie waren augenblicklich still und rannten an mir vorbei zur Tür hinaus; ich aber hatte für mich[1] jetzt die Gewißheit, wo die Quelle dieses Unfugs zu suchen war.

„Oben angekommen, fand ich den Saal fast leer. Hinter der Bühne saß mein alter Schwiegervater wie gebrochen auf einem Stuhl und hielt mit beiden Händen sein Gesicht bedeckt. Lisei, die auf den Knieen vor ihm lag, richtete sich, da sie mich gewahrte, langsam auf. ‚Nun, Paul,' fragte sie, mich traurig ansehend, ‚hast du noch die Kuraschi?'[2]

„Aber sie mußte wohl in meinen Augen gelesen haben, daß ich sie[3] noch hatte; denn bevor ich noch antworten konnte, lag sie schon an meinem Halse. ‚Laß uns nur fest zusammenhalten, Paul!' sagte sie leise.

——„Und, siehst du! damit[4] und mit ehrlicher Arbeit sind wir durchgekommen.

——„Als wir am anderen Morgen aufgestanden waren, da fanden wir jenes Schimpfwort ‚Pole Poppenspäler' — denn ein Schimpfwort sollte[5] es ja sein — mit Kreide auf unsere Haustür geschrieben. Ich aber habe es ruhig ausgewischt, und als es dann später noch ein paarmal an öffentlichen Orten wieder lebendig wurde, da habe ich einen Trumpf darauf gesetzt; und weil man wußte, daß ich nicht spaße, so ist es danach still geworden. —— Wer[6] dir es jetzt gesagt hat, der wird[7] nichts Böses damit gemeint haben; ich will seinen Namen auch nicht[8] wissen.

Digitized by Google

„Unser Vater Joseph aber war seit jenem Abend nicht mehr der alte.[1] Vergebens zeigte ich ihm die unlautere Quelle jenes Unfugs, und daß derselbe[2] ja mehr gegen mich als gegen ihn gerichtet gewesen sei. Ohne unser Wissen hatte er bald darauf alle seine Marionetten auf eine öffentliche Auktion gegeben, wo sie zum Jubel der anwesenden Jungen und Trödelweiber um wenige Schillinge versteigert waren; er wollte sie niemals wiedersehen. — Aber das Mittel dazu[3] war schlecht gewählt; denn als die Frühlingssonne erst wieder in die Gassen schien, kam von den verkauften Puppen eine nach der anderen aus den dunklen Häusern an das Tageslicht. Hier saß ein Mädchen mit der heiligen Genovefa auf der Haustürschwelle, dort ließ ein Junge den Doktor Faust auf seinem schwarzen Kater reiten; in einem Garten in der Nähe des Schützenhofes hing eines Tages der Pfalzgraf Siegfried neben dem höllischen Sperling[4] als Vogelscheuche in einem Kirschbaume. Unserem Vater tat die Entweihung seiner Lieblinge so weh, daß er zuletzt kaum noch Haus und Garten bei uns verlassen mochte. Ich sah es deutlich, daß dieser übereilte Verkauf an seinem Herzen nagte, und es gelang mir, die eine und die andere Puppe zurückzukaufen; aber als ich sie ihm brachte, hatte er keine Freude daran; das Ganze war ja überdies zerstört. Und, seltsam, trotz aller aufgewendeten Mühe konnte ich nicht erfahren, in welchem Winkel sich die wertvollste Figur von allen, der kunstreiche Kasperl, verborgen hatte. Und was war ohne ihn die ganze Puppenwelt!

Digitized by Google

„Aber vor einem anderen, ernsteren Spiele sollte[1] bald der Vorhang fallen. Ein altes Brustleiden war bei unserem Vater wieder aufgewacht, sein Leben neigte sich augenscheinlich zu Ende. Geduldig und voll Dankbarkeit für jeden kleinen Liebesdienst lag er auf seinem Bette. ‚Ja, ja,‘ sagte er lächelnd und hob so heiter seine Augen gegen die Bretterdecke des Zimmers, als sähe er durch dieselbe schon in die ewigen Fernen des Jenseits, ‚es is scho[a] richtig g'wes'n: mit den Menschen hab ich nit immer könne[b] firti werd'n; da droben mit den Engeln wird's halt besser gehen; und — auf alle Fäll, Lisei, i find ja doch[2] die Mutter dort.‘

——„Der gute kindliche Mann starb; Lisei und ich, wir haben ihn bitterlich vermißt; auch der alte Heinrich, der ihm nach wenigen Jahren folgte, ging an seinen noch übrigen Sonntagnachmittagen umher, als wisse er mit sich selber nicht wohin,[3] als wolle[4] er zu einem, den er doch nicht finden könne.

„Den Sarg unseres Vaters bedeckten wir mit allen Blumen des von ihm selbst gepflegten Gartens; schwer von Kränzen wurde er auf den Kirchhof hinausgetragen, wo unweit von der Umfassungsmauer das Grab bereitet war. Als man den Sarg hinabgelassen hatte, trat unser alter Propst[5] an den Rand der Gruft und sprach ein Wort des Trostes und der Verheißung; er war meinen seligen Eltern stets ein treuer Freund und Rater gewesen; ich war von ihm konfirmiert, Lisei und ich von ihm getraut worden. Ringsum

[a] ist schon . . . gewesen. [b] können fertig werden.

Digitized by Google

auf dem Kirchhofe war es schwarz von Menschen; man schien von dem Begräbnisse des alten Puppenspielers noch ein ganz besonderes Schauspiel zu erwarten. — Und etwas Besonderes geschah auch wirklich; aber es wurde nur von uns bemerkt, die wir der Gruft zunächst standen. Lisei, die an meinem Arme mit hinausgegangen war, hatte eben krampfhaft meine Hand gefaßt, als jetzt der alte Geistliche dem Brauche gemäß[1] den bereit gestellten Spaten ergriff und die erste Erde auf den Sarg hinabwarf. Dumpf klang es aus der Gruft zurück. ‚Von der Erden[2] bist du genommen,‘ erscholl jetzt das Wort des Priesters; aber kaum war es gesprochen, als ich von der Umfassungsmauer her[3] über die Köpfe der Menschen etwas auf uns zufliegen sah. Ich meinte erst, es sei ein großer Vogel; aber es senkte sich und fiel gerade in die Gruft hinab. Bei einem flüchtigen Umblick — denn ich stand etwas erhöht auf der aufgeworfenen Erde — hatte ich einen der Schmidt-Jungen sich hinter die Kirchhofmauer ducken und dann davonlaufen sehen, und ich wußte plötzlich, was geschehen war. Lisei hatte einen Schrei an meiner Seite ausgestoßen, unser alter Propst hielt wie unschlüssig den Spaten zum zweiten Wurfe in den Händen. Ein Blick in das Grab bestätigte meine Ahnung: oben auf dem Sarge, zwischen den Blumen und der Erde, die zum Teil sie[4] schon bedeckte, da hatte er sich hingesetzt, der alte Freund aus meiner Kinderzeit, Kasperl, der kleine lustige Allerweltskerl. — Aber er sah jetzt gar nicht lustig aus; seinen großen Nasenschnabel hatte er traurig auf die Brust

Digitized by Google

gesenkt; der eine Arm mit dem kunstreichen Daumen war gegen den Himmel ausgestreckt, als solle[1] er verkünden, daß, nachdem alle Puppenspiele ausgespielt,[2] da droben nun ein anderes Stück beginnen werde.

„Ich sah das alles nur auf einen Augenblick, denn schon warf der Propst die zweite Scholle in die Gruft: ‚Und zur Erde wieder sollst du werden!' — Und wie es von dem Sarg hinabrollte, so fiel auch Kasperl aus seinen Blumen in die Tiefe und wurde von der Erde überdeckt.

„Dann mit dem letzten Schaufelwurfe erklang die tröstliche Verheißung: ‚Und von der Erden sollst du auferstehen!'

„Als das Vaterunser gesprochen war und die Menschen sich verlaufen hatten, trat der alte Propst zu uns, die wir noch immer in die Grube starrten. ‚Es hat eine Ruchlosigkeit sein sollen,'[3] sagte er, indem er liebreich unsere Hände faßte. ‚Laßt u n s[4] es anders nehmen! In seiner Jugendzeit, wie ihr[5] es mir erzähltet, hat der selige Mann die kleine Kunstfigur geschnitzt, und sie hat einst sein Eheglück[6] begründet; später, sein ganzes Leben lang,[7] hat er durch sie, am Feierabend nach der Arbeit, gar manches Menschenherz erheitert, auch manches Gott[8] und den Menschen wohlgefällige Wort der Wahrheit dem kleinen Narren in den Mund gelegt; — ich habe selbst der Sache einmal zugeschaut, da ihr noch beide Kinder waret. — Laßt nun das kleine Werk seinem Meister folgen;[9] das stimmt gar wohl zu den Worten unserer Heiligen Schrift: U n d s e i d g e t r o s t; d e n n d i e G u t e n w e r d e n r u h e n v o n i h r e r A r b e i t.'[10]

Digitized by Google

„Und so geschah es. Still und friedlich gingen wir nach Hause; den kunstreichen Kasperl aber und unseren guten Vater Joseph haben wir niemals wiedergesehen.

— — „Alles das," setzte nach einer Weile mein Freund hinzu, „hat uns manches Weh bereitet; aber gestorben[1] sind wir beiden jungen Leute nicht daran. Nicht lange nachher wurde unser Joseph uns geboren, und wir hatten nun alles, was zu einem vollen Menschenglück gehört. An jene Vorgänge aber werde ich noch jetzt Jahr um[2] Jahr durch den ältesten Sohn des schwarzen Schmidt erinnert. Er ist einer jener ewig wandernden Handwerksgesellen geworden, die, verlumpt und verkommen, ihr elendes Leben von den Geschenken fristen, die nach Zunftgebrauch auf ihre Ansprache die Handwerksmeister ihnen zu verabreichen haben. Auch meinem[3] Hause geht er nie vorbei."

Mein Freund schwieg und blickte vor sich in das Abendrot, das dort hinter den Bäumen des Kirchhofs stand; ich aber hatte schon eine Zeitlang über der Gartenpforte, der wir uns jetzt wieder näherten, das freundliche Gesicht der Frau Paulsen nach uns ausblicken sehen. „Hab ich's nit denkt!"[a] rief sie, als wir nun zu ihr traten. „Was habt ihr wieder für[4] ein Langes abzuhandeln? Aber nun kommt ins Haus! Die Gottesgab steht auf dem Tisch; der Hafenmeister is auch schon da; und ein Brief vom Joseph und der alt[b] Meisterin! — Aber was schaust mi denn so an, Bub?"

[a] gedacht. [b] alten.

Digitized by Google

Der Meister lächelte. „Ich hab ihm was[1] verraten, Mutter. Er will nun sehen, ob du auch richtig noch das kleine Puppenspieler-Lisei bist!“

„Ja freili!“ erwiderte sie, und ein Blick voll Liebe flog zu ihrem Mann hinüber. „Schau nur richti[a] zu, Bub! Und wenn du es nit kannst find'n — der[2] da, der weiß es gar genau!“

Und der Meister legte schweigend seinen Arm um sie. Dann gingen wir ins Haus zur Feier ihres Hochzeitstages. —

Es[3] waren prächtige Leute, der[4] Paulsen und sein Puppenspieler-Lisei.

[a] richtig.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES

Page 1.—1. **Pole Poppenſpäler,** Low German of Schleswig-Holstein = Paul (der) Puppenſpieler, *Paul (the) Puppet-Player.* — Puppet-plays are exhibitions in which the parts of the different characters are taken by miniature figures of wood ("puppets" or "marionettes") moved by means of wires or cords by a concealed agent who varies his voice so that a sort of dramatic performance is accomplished. In the XVII. and XVIII. centuries they were carried to a considerable degree of artistic perfection. In England they were called "motions," and frequent allusions to them occur in the plays of Shakespeare, Ben Jonson, and the older dramatists, and in Germany even Lessing and Goethe thought the subject worth their serious consideration. In the first half of the XIX. century these exhibitions degenerated into a wretched display of wooden figures barbarously formed and decorated as in the case of the Punch-and-Judy show, the only puppet-play which has survived to the present day.

2. **eines Tages,** genitive of indefinite time "when"; as to definite time cf. page 25, note 8.

3. **ob . . . hätte,** subjunctive in a dependent question.

4. **deputierter Bürger,** "deputed citizen," obsolete for ſtädtiſcher Abgeordneter, *town deputy; town delegate* ("to the provincial assembly" understood).

5. **unſerer Stadt;** the reference is to Husum, the native place of Theodor Storm, the author of this story, a small but comparatively important seaport on the coast of the North Sea in the former duchy (now Prussian province) of Schleswig.

6. **dazu,** unaccented, anticipates the contents of the following sentence and remains untranslated.

Digitized by Google

7. Construe: mir beizubringen die Handgriffe, die für meine kleinen Arbeiten erforderlich waren.

8. **bei manchem** (neuter), "at many a thing"; trans. *when hearing of many a thing.*

Page 2.—1. **ja,** unaccented expletive, used to enliven the speech, especially when referring to something well known; trans. *why! don't you know?* or *don't you remember?* Cf. page 41, note 3.

2. **es gelang mir** (impersonal construction) . . . **zu erwerben,** *I succeeded in gaining . . .*

3. **festgesetzte Stunden,** *hours appointed* ("for manual training" implied).

4. **so wichtig,** *important as.*

5. **Primā'ner,** student of "prima," i. e. the first form or graduating class (the eighth and ninth years' course) of a German "gymnasium"; trans. *senior.* — The "gymnasium" is a secondary school for the higher branches of literature and science, preparing for the professional university studies.

6. **war** (serves as auxiliary for this and the next following sentence) **seiner Abkunft nach,** *by descent;* the preposition **nach** frequently follows the word it governs.

7. **Friese,** *Friesländer; Frison,* a native of (West or East or North) Friesland; here = **Nordfriese,** a native of North Friesland, a district comprising the islands along the western coast of Schleswig.

8. **könnten,** past subjunctive instead of present subjunctive **können,** which would be indentical with the corresponding form of the indicative, and **sei** (next line) are subjunctives of indirect discourse (*Oratio obliqua*).

9. Construe: und das Gefühl für Schönheit, das der Jugend angeboren ist, veranlaßte mich . . .

Page 3.—1. **wo . . . immer,** "where . . . ever"; *whenever.*

2. **mir,** ethical dative, idiomatically expressing the idea "do me the favor," "please," "kindly," may just as well remain untranslated. — **nur,** unaccented expletive, with an imperative *just . . .! do . . .!*

3. **wohl,** unaccented expletive, added to a past tense (here: sagte; line 7: lächelte) expressive of repeated action; trans. *would say; would smile.*

Digitized by Google

4. **doch**, unaccented expletive, in a question *I hope; I trust.*

5. **in der Fremde**, *abroad; on his travels;* in the era of trade guilds, the right of exercising a trade depended on being a member of a craft guild, and guild membership could be obtained solely by having served the requisite three years' apprenticeship, "by a subsequent three years' travelling and working abroad as a journeyman," and finally by furnishing ein Meiſterſtück, as specimen of one's skill.

6. **deshalb**, with emphasis, *for this very reason*, refers back to weil der Sohn damals in der Fremde war.

7. **habe**, present subjunctive, in place of which, as it cannot be distinguished from the corresponding form of the indicative, the past subjunctive (hätte) might better have been used.

8. **letztere** (in English with article), *the latter; she;* refers to Frau Paulſen.

9. Construe: verſtand zu bereiten eine Mehlſpeiſe, die mir ſehr zuſagte, die aber in unſerer Stadt ſonſt gänzlich unbekannt war.

10. **darauf**, i. e. auf die Mehlſpeiſe zu Gaſte zu bitten, instead of dazu, as the construction would require, to avoid "cacophony," (i. e. disagreeable sound resulting from the meeting of the same word) in: dazu zu Gaſte zu bitten.

11. **der Anziehungskräfte**, partitive genitive after adverb genug.

Page 4.—1. **ja aber auch**, unaccented expletives, adding in the way of parenthesis the idea "he must know" or "he must not forget"; cf. page 41, note 3.

2. **ſei**, cf. page 2, note 8; corresponding to English perfect tense the German present expresses what has been and still is.

Page 5.—1. **Laß, laß!** emphatic repetition = Laß es gut ſein! "Let us have done with it!" trans. *Never mind!*

2. **wohl**, unaccented expletive, expressing both "hope" and "doubt"; here *I hope, I think, probably.*

3. **Rück- und Seitenlehnen**, a compound expression with the subordinate member (Lehnen) omitted in the first instance, = Rückenlehnen und Seitenlehnen; other examples from this story are: pfeffer- und ſalzfarben; Gold- und Silberflittern; Schaf- und Ziegengraſung; Linden- und Kaſtanienbäume . . .

Digitized by Google

4. hinaus goes with aus; **ans der Stadt hinaus,** "out of town"; trans. *to the end of the town and beyond.*

5. Note the difference between **pflegen,** pflog, gepflogen, "to enjoy"; and (next line) **pflegen,** pflegte, gepflegt, "to be accustomed."

6. **ſie,** i. e. die Bank.

7. **Michaëlis Jahrmarkt,** *St. Michaelmas-Day* (i. e. September 29) *Fair;* fixed markets and fairs have originated in church-festivals, when the great concourse of people afforded convenient opportunities for commercial transactions; cf. the etymological relation between German die Meſſe, "fair," "market," and its English cognate *mass,* "holy day," "church-festival."

Page 6.—1. **Schneiderherberge,** *house of call for travelling (journeymen-)tailors,* reminds us of the craft guilds of bygone days.

2. **Ihr,** *you* (gen. Euer; dat. and acc. Euch), once the pronoun of polite address, is obsolete; in the stories it expresses neither the formality of the modern Sie, nor the familiarity of du.

3. **viereckig geſchorene Linde,** *quadrangularly clipped linden(-tree),* a relic of the XVIII. century rococo-style of arboriculture, which by cutting and clipping gave all kinds of fanciful forms to trees, arbors, and thickets.

Page 7.—1. **es pflegten dort . . . einzukehren,** *there used to stop there.*

2. **mit der Reputation . . . reimen will,** *does not agree with the reputation of that most honorable trade* (of tailors); because in those days wayfaring show-people were universally treated with sovereign contempt.

3. **am andern Morgen,** *on the next (following) morning.*

4. **Schulſack,** *satchel for schoolbooks,* carried by German boys like a knapsack.

5. **an,** omit in translating, the verb being transitive in English.

6. **habe . . . können,** infinitive for perfect participle gekonnt, idiomatical with modal verbs; trans. *was not able to understand.*

7. **dir**; cf. page 3, note 2.

Page 8.—1. **ſeiner,** genitive of personal pronoun „er" after the preposition ſtatt = anſtatt, instead of, in the place of.

Digitized by Google

2. **ſo**, an adverb like ſcharf implied; trans. *so sharply* or *so roughly*.

3. **ein'mal**, emphatic, *once; one time*.

4. aus goes with von; **von . . . aus**, *from* (out).

5. **ſo** (unaccented) **ſehr**, *however much*.

Page 9.—1. **Einmal . . . könnte ſie . . .**, *she might . . .* cf. page 8, note 3.

2. **Es** (indefinite), "something"; "a feeling."

3. **ſchön**, ironical, *nicely*.

4. **verdeutſchen**, "to translate into German," i. e. "to make clear and intelligible," *to tell in plain German*.

5. **ſieben** for **ſieben Uhr**, *seven o'clock*, the hour of school-opening.

6. **Aber . . . Glück!** exclamation with sentence stress on ich = Aber, was ich für (ein) großes Glück hatte!

7. **Erſt**, "first"; here expressive of "time," *not until*.

8. **im Schützenhofſaale**, *in the hall of the club-house of the city rifle-corps*, the ancient and honorable guild of the city-guard.

Page 10.—1. **Pfalzgraf Siegfried und die heilige Genovef'a** (pronounce v = f); *St. Genoveva* or Geneviève, the wife of the *Rhenish Palatine Siegfried*, who lived about the middle of the VIII. century, was falsely accused by the major-domo, Golo, of adultery, and was sentenced to be put to death. Abandoned in a forest by the executioner, she lived six years in a cave in the wilds of the Ardennes together with her son Schmerzenreich, who during infancy was nourished by a doe. The doe pursued in the chase by Siegfried took refuge in the cave, and led to the reunion of Genoveva and her husband, who in the meantime had discovered the treachery of Golo.

2. **du biſt geſcheit!** "you are smart," ironical, = du biſt wohl nicht recht geſcheit! trans. *you seem not to be quite right*.

3. **willſt**, infinitive gehen implied.

Page 11.—1. **ſollte**, "should"; here, *was to;* **ja**, unaccented. expletive, *you know*.

2. **auf den Abend noch**, *for this very evening*.

3. **Nimm's nur!** cf. page 3, note 2.

Digitized by Google

4. **für**, i. e. als Mantel or Kleid für . . .

5. **wenn**, "in case that." — **wäre** (for sein sollte), "should be."

Page 12.—1. **wird der Vater schauen!** or wird der Vater große Augen machen! are phrases expressing "surprise" and "astonishment"; trans. *won't that make father open his eyes!*

2. **sollte**; cf. page 11, note 1.

3. **Jungens**, Low German plural formation in **-s**, identical with the *s* in English plurals, is colloquial for Jungen = Knaben.

4. **Doppeltschilling**, *two-shilling piece;* in Schleswig-Holstein the copper shilling was a fractional money of account, equal to $\frac{1}{10}$ of a "mark," i. e. = 2½ U. S. cents; therefore Doppeltschilling = 5 cents.

5. **das Lisei**, South or Upper German (Austro-Bavarian) dialect, diminutive endearing form = Lieschen, *Bess; Betty.*

6. **kam . . . hergeflogen**, perfect participle for present participle, is idiomatic with kommen, *came flying.*

7. **ich mich's** (= es, accusative) **versah**, popularly for ich mich dessen (genitive) versah.

8. **was . . . für**, *what.*

Page 13.—1. **Ehrenkette**, *gold (neck-)chain of honor*, presented to the champion-shot (Schützenkönig) at the annual festival of the city rifle-corps (Schützenfest).

2. **der Bürgersteig**, "footway on either side of the street"; "sidewalk"; here synonymous with die Promenā'de, "promenade," i. e. "shady walk or alley"; trans. *City Mall.*

3. **munter**, "sprightly," "lively," applied to houses = *neat; trim.*

4. **erst**; cf. page 9, note 7.

5. **ich war an Ort** ("place") **und Stelle** ("spot"), "on the very spot"; the repetition expressing here actuality; trans. *I was really there.*

Page 14.—1. **zu schauenden**, gerund or future participle passive = "to be seen"; *which could be seen.*

2. **mir**, privative dative, *from me.*

3. **der kommenden Dinge harrend**, "looking after those things which are coming," a biblical quotation from Luke 21, verse 26.

Digitized by Google

4. **alles,** indefinite neuter singular for masculine and feminine plural; trans. *each and every one.*

5. **hier eine finſter** (adverb), **dort eine lachend ausgeprägte Maske** — the emblems of tragedy and comedy.

Page 15.—1. **ſeine** refers to der Vorhang.

2. **wollte,** "would"; here, *was (about) to . . .*

3. **gegen die heidniſchen** ("heathenish"; here, *infidel*) **Mohren** (a term originally applied to the dark-colored natives of Northern Africa = "negroes"; here = die Mauren, *Moors*, i. e. the Saracens in Spain), refers to the invasion of Gaul by the Arabs, which ended with their defeat at Tours, 732 A. D., under Charles Martel.

Page 16.—1. **kam . . . hervorgeſtürzt;** cf. page 12, note 6.

2. **wenn . . . nur nicht maſſakrieren,** *I only pray that these wicked infidels may not slaughter you.*

3. **denn doch** (unaccented expletives), *after all.*

4. **es ſollte noch beſſer kommen,** *what followed . . . was better still.*

5. **Kaſperl(e),** Austro-Bavarian dialect, diminutive of Kaſper, "Caspar"; "Jasper," the chief character and buffoon of the puppet-plays, identical with Hans Wurſt (Hanswurſt), "John Sausage"; "John Pudding" of the old stage, and answering to "Punch" of the English and "Punchinello" of the Italian popular theatre. He was named after "Caspar," the black-faced among the three Magi of the East (Matthew 2, verses 1–12), to whom in the medieval miracle-plays connected with January 6 ("Epiphany" or the "Adoration of the Magi," commonly styled the "Three Kings" Melchior, Caspar, and Balthasar) was assigned the *rôle* of the jester.

Page 17.—1. **ſo,** an adverb as drollig, "ludicrously," being implied.

2. **als wenn . . . wüßte,** past subjunctive expressing unreal condition, *as if for mirth he did not know what to do.*

3. **es** (indefinite agent, "a voice") **ſchrie;** such impersonal phrases are best translated by the passive, *a voice was heard.*

4. **kriegſt du . . .,** conditional inversion, wenn omitted.

5. **mir war noch** (= es war mir noch) **. . . zu Sinne,** *I still felt.*

6. **du darfſt nicht,** *you must not;* cf. page 10, note 3.

Digitized by Google

7. **könnten,** "could"; here = dürften or möchten, *might.*

8. **dir in die Schule nachlaufen,** "follow you to school"; trans. *be in the way of your school-work.*

Page 18.—1. Read: a plus b gleich x minus c.

2. **auf** (= in) **den Schützenhof**; the preposition auf implies "importance."

3. **Doktor Faust,** the celebrated magician and sorcerer, is alleged to have conjured up the devil, with whom he entered into a contract for twenty-four years, obtaining during that time his fill of pleasure, but at its termination surrendering body and soul to the great enemy. This legend has received a manifold literary treatment; the puppet-play forming the transition from the rude prose tales of the old *Fausthuch* (1587) to the more philosophic conception of the myth, which in Goethe's drama *Faust* has become the most perfect poetical expression of the eternal strife between good and evil in man.

4. **es war nicht . . . auszuhalten,** "it was not to be borne"; trans. *there was no bearing it any longer* or *it was beyond endurance.*

Page 19.—1. **wie die Katze um den heißen Brei,** "like a cat about a plate of steaming pap," i. e. in a roundabout manner; trans. *beating about the bush.*

2. **es könnte . . . dir vom Herzen gehen,** "it might make your heart bleed"; trans. *it might break your heart;* the condition „wenn du heute abend nicht ins Puppentheater gehen könntest" is not stated.

3. **Da'mit,** emphatical = Mit diesen Worten.

4. **erst**; cf. page 9, note 7.

5. **Mir wurde . . . zu Mute**; cf. page 17, note 5.

6. **das Haff** (obsolete, etymologically related to der Hafen, "haven") is a fresh-water lake connected by a channel with the sea, "estuary"; "frith" or "firth"; the reference is to the Husumer Bucht, "Husum Bay," separated from the ocean through the outlying island of Nordstrand; trans. *bay* or *beach.*

Page 20.—1. **Behüte** (optative; mich implied) **Gott!** trans. *great goodness!* or *dear me!* **hab' ich doch nicht gewußt . . .,** exclamatory inversion for the sake of vividness; trans. *why, indeed! I did not know . . .*

Digitized by Google

2. **tät,** or tat, analogous to "did" in the negative and interrogative forms of English conjugation; **tun** as a periphrastic auxiliary is not recognized in standard language, but is so used in dialect.

3. **ins** (= in das); the accusative indicates the omission of a perfect participle of a verb of motion, e. g. **gegangen.**

Page 21.—1. **Wurſtl** (Austro-Bavarian dialect), diminutive of **Hans Wurſt** or **Hanswurſt**; cf. page 16, note 5.

2. **es ginge,** potential subjunctive, *it could be done.* — **ſchon,** here assuringly, *no doubt, sure enough.*

3. **da** and **hier** are indiscriminately used for each other.

4. Construe: die Verkleidung, die dort aus einem Teppich beſtand.

Page 22.—1. **auf ein'mal,** emphatic, *all* (*the company*) *at the same time.*

2. **der,** with emphasis = dieſer or er.

3. **an ſieben Schnüren aufgehenkt,** *hanging upon seven cords,* for just as many different movements of his wooden limbs.

4. **ihm auf der Bruſt,** idiomatic for possessive, **auf ſeiner Bruſt**; it is dative of the personal pronoun.

5. **die,** accusative; cf. page 20, note 3.

6. **an**; cf. page 7, note 5.

Page 23.—1. **ja,** with emphasis, adding something by way of intensiveness, ("not this alone") *nay,* ("what is more").

2. **wollte,** "would"; here, *was to.*

3. **Hand vom Brett** ("board")! or **Hand von der Butter** ("butter")! or **Hand vom Sack** ("bag")! popular sayings = *Hands off!*

4. **hätteſt** (potential subjunctive) **können,** *might have done;* or, as a softened affirmative, *came near doing;* cf. page 7, note 6.

5. **es wird nichts geweſen ſein**; the future tense is used instead of the present, and correspondingly the future perfect instead of the perfect, to express "supposition" and "probability"; the unaccented expletives **ja** or **wohl** being sometimes added to bring out the point still more; "it has not been anything, I suppose"; trans. *it did not mean* (or *it could not have been*) *anything, I suppose.*

Page 24.—1. **mit,** adverb, "together with her," "in her company"; trans. *along.*

Digitized by Google

2. **was . . . auch**, *whatever.*

3. **den ganzen Tag über**, the adverbs über and lang, "for," "during," added to an accusative of time emphasize "duration"; trans. *the whole day long.*

4. Construe: ich konnte nicht zum Schweigen bringen diesen unbequemen Laut, der jetzt aus meiner eigenen Seele heraustönte.

5. **alles**, "everything"; trans. *every seat.*

6. **fünf Schuh** for the more common fünf Fuß; masculine and neuter nouns of measure are used in the singular after a numeral.

7. **ein hochgewölbtes gotisches Zimmer . . .**; as no genuine contemporary text of the puppet-stage performance of the Faust-play is extant, the description of the plot here was taken from the puppet-play *Dr. Faust* (1846), as reconstructed by Karl Simrock from his own recollections and those of his friends. — For particulars see the Calvin Thomas edition of Goethe's *Faust*, Part I, Introduction, page xxi.

Page 25. — 1. **vor Schulden wisse er sich nicht zu lassen**, (that) *for debts* (he said) *he did not know what to do* or *where to turn;* the subjunctive is in *Oratio obliqua.*

2. **kam**; cf. page 17, note 3.

3. **Wagner**; the Christoph Wagner of the old *Faustbuch* (1587), a character of the puppet-play and of Goethe's *Faust*, is represented to have been the attendant, or "famulus" of Faust; see the Calvin Thomas edition of Goethe's *Faust* I, Introduction, page lxxix.

4. **Es**; cf. page 7, note 1.

5. **mit**; cf. page 7, note 5.

6. **Euch**, dative; cf. page 6, note 2.

7. **ihm . . . auf dem Buckel**; cf. page 22, note 4.

8. **vorigen Sonntag**, accusative of definite time "when"; as to indefinite time, cf. page 1, note 2.

Page 26. — 1. **so sehr**; cf. page 8, note 5.

2. **tät**, cf. page 20, note 2; here past subjunctive in the sense of conditional würde.

3. **dein Sach** (for deine Sache; the dropping or "apocope" of final e is a characteristic variation of Southern Germany); here, *your affairs, your business;* and in line 10 = *your belongings, your bag and baggage.*

Digitized by Google

4. **Da'mit**; cf. page 19, note 3.

5. **man hörte . . . ſprechen**, . . . *talking was heard;* the construction with man is frequently best rendered by the passive.

6. **Mir . . . das Herz**; cf. page 22, note 4.

7. **da . . . Beſcherung!** familiar exclamation expressing a situation of "confusion" and "embarrassment"; trans. *a nice mess!* or *here we were in for it!* — Beſcherung, lit. "Christmas-box."

8. **etwas**, i. e. etwas Schlimmes; ein Leid, *harm.*

Page 27.—1. **Er** (dative Ihm, see line 11 below); the third person singular was at one time in use for addressing subordinates. — **ſich . . . in das Maul**; cf. page 22, note 4.

2. **Verzeihen . . . !** *Pardon me . . . !* The use of the plural verb with certain exalted titles — and in military language generally — is formal and exceptional.

3. **muß . . . treffen!** *that such a misfortune should befall me!* Note exclamatory inversion.

4. **eines Dieners . . . bin ich baß entraten**, *I am better* (freed from) *rid of a servant;* baß is the archaic positive of adverb beſſer = "well," frequently used as comparative = "better," "rather."

Page 28.—1. **„Heere, mei Gutester . . ."** Saxon brogue for höre (*listen! say!*), mein Beſter.

2. **Leipziger**, native of Leipzig (Saxony), *Leipziger;* in the time of the trade guilds the wandering journeymen were named after their native places.

3. **um mich her**, *around* (round about) *me;* her goes with um.

4. **Mephiſtó'pheles**, perhaps from Greek Μη-φώς-φιλος, "no-light-friend," the name of the diabolic spirit, who executes Faust's commands.

5. **Vier und zwanzig Jahre**; the puppet-play in following the old *Faustbuch* has it that Mephistopheles' time of service is fixed to twenty-four years, while in Goethe's philosophic treatment of the legend the demon is to serve Faust, "until the latter shall enjoy a single so contented and happy moment that he shall wish it to last."

6. **dem**; cf. page 22, note 2.

7. **nach Parma**; in their search for diversion Faust and

Digitized by Google

Mephistopheles flew one day on the latter's magic cloak through the air to the princely court of the Duke of Parma (Italy), an exploit not mentioned in Goethe's *Faust*.

Page 29.—1. **die Frist**, English cognate "frist," i. e. the twenty-four years; cf. page 28, note 5.

2. **„Hört, ihr Herr'n . . .,"** a parody of the well-known watchman-air:

Hört, ihr Herr'n und laßt euch ſagen:
Die Glocke hat zehn (elf; zwölf . . .) geſchlagen.
Nehmt in acht Feuer und Licht,
Daß niemandem Schaden geſchicht! . . .

3. **der Klock; die Klocke** (Danish: *klokke*), Low German for die Glocke, *clock*, *bell*, is found even with such standard writers as Matthias Claudius, Johann Heinrich Voß, and other natives of the maritime provinces.

4. **Heulen und Zähneklappern** (wrongly for Zähneklappen), "weeping and gnashing of teeth," a biblical quotation from Matthew 8, verse 12.

5. **Fauste . . . damnatus es!** *Faust, Faust, thou art damned to all eternity;* the words are Latin; pronounce as in German.

Page 30.—1. **am**; cf. page 7, note 5.

2. **biſt du es?** "are you it?"; English = ? Note the difference of idiom.

3. **vor ſich hin**, *to herself*.

4. **daß du . . . haſt verdreht**; note ungrammatical construction of the dependent clause.

5. **dir's** (= dir es); es represents the words daß du mir aber nicht an die Puppen rührſt! as found page 22, lines 23–24.

6. **doch**, unaccented expletive, *you know, you remember*.

Page 31.—1. **Gret'l** (Austro-Bavarian dialect) = Gretchen, endearing form for Margarete, *Maggie*, *Peggy*, *Padge*, Casperle's wife, answering to "Judy" in the Punch-and-Judy show.

2. **alles**; cf. page 14, note 4.

3. **immer finſterer**, *darker and darker*.

4. **die Liſei**, cf. page 12, note 5; omit article in translating.

Digitized by Google

Page 32.—1. **wird**, and **wirſt** (6 lines below), idiomatic; cf. page 23, note 5.

2. **mein Vater ſelig**, a set phra *my late (deceased) father.*

3. **ſie**, i. e. die Marionette.

4. **uns**, reciprocal accusative, *each other, one another.*

5. **wollen** for gewollt; infinitive tun implied.

6. **mir**, idiomatic; cf. page 3, note 2.

Page 33.—1. **doch**, accented, *yet* or *for all that.*

2. **ohne** (auch nur ein, *even one* or *a single*) . . . **zu reden**; the preposition ohne with zu and the infinitive answers the English *without* with the verbal form in *-ing.*

3. **verſtehe**, present subjunctive, but verſtände, past subjunctive, would be more in accordance with grammatical requirements; cf. page 17, note 2.

4. **wird's . . . ſein**, cf. page 23, note 5; *it is, I think.*

Page 34.—1. **von . . . her**, (*coming*) *from.*

2. **Kaſperls** for Kaſperle; for the plural formation in -s, cf. page 12, note 3.

3. **hätte ich geglaubt**, past subjunctive for conditional würde ich geglaubt haben.

4. **geklettert**, prefix umher- implied.

5. **wo ich geweſen** (geweſt, dialectical) **bin, bis ſie geſtorben iſt**; this means that the parents when on their professional tours over the country had left the child with an old aunt.

Page 35.—1. **mit**, omit in translating, and construe: die hölzernen Glieder der ſtillen Geſellſchaft an den Drahtſeilen fingen an zu klappern.

2. Construe: daß (wenn ich dort ſtand) die Couliſſen (mich) vor dem Anblick dieſer ſchwebenden Tänzer ſchützen mußten.

3. **frieren**, "to be cold" as personal verb (ich friere, du frierſt, er friert . . .) is less elegant than the impersonal construction (es friert mich, es friert dich, es friert ihn . . .) or (with the personal object preceding the verb) mich friert, dich friert, ihn friert . . .

4. **wie** = ſo eckig wie, *as angular as.*

Page 37.—1. **wenn . . . auch**, concessive conjunction, synonymous to wennſchon; wenngleich; obgleich, *although.*

Digitized by Google

2. **mit denen** (emphatic = denjenigen, i. e. Schweſtern), **die . . . beſaßen,** "with those whom they had"; trans. *with their own sisters.*

3. **doch wohl,** adverbial idioms, *I think that after all.*

4. **mir . . . hat geträumt** (personal object preceding the verb) = es hat mir geträumt, impersonal verb with dative, *I dreamed.*

5. **Mir war** = Es war mir (cf. preceding note), "it seemed to me"; trans. *I felt.*

6. **ein'mal übers** (= über das) **andere,** *over and over again, again and again;* über meaning: "over," "after," "in addition to."

7. **vielleicht auch,** *or may be.*

8. **ſehe mir einer,** *just look at . . .;* ſehe is the third person singular imperative subjunctive; einer, the indefinite pronoun form of ein; for mir, cf. page 3, note 2.

Page 38.—1. **italiẽ'niſcher Strohhut;** Italy rich in excellent raw material for straw-plaiting supplies the European markets with hats and bonnets. The Leghorn (Tuscany) straw hats have acquired a high reputation.

2. **aus . . . heraus** may be taken either as adverbial adjunct of erzählte, or as elliptical participial construction with gekommen or geſtiegen ("having come from" or "having emerged from") implied.

3. **Handbewegung,** *gesture,* expressing corporal punishment.

4. **da könnten Sie . . . abzumachen,** *you might just as well leave it with me to settle this affair with my boy;* note potential subjunctive.

Page 39.—1. **Laſſen wir es diesmal halt dabei!** "Let us have done with it for this time!" *Let the matter rest there!* Notice hortative subjunctive, which is always in the first person plural.

2. **ſo,** i. e. ſo leicht.

3. **in die holdſeligſte Bewegung geriet,** "began to move most graciously"; *most graciously began to nod approval.*

4. **den Alten nach,** *behind* (after; following) *the old folks;* cf. page 2, note 6.

5. **will ich** (with emphasis) **ſchlafen!** exclamatory inversion = wie ich lange ſchlafen werde!

Digitized by Google

6. **Herr Kollege!** *my learned brother!* Herr and Frau added to titles remain untranslated.

Page 40.—1. **das . . . denn doch** (expletives = "I should say") . . . **zugehen,** *it would, indeed, be a strange thing . . .*

2. **Mechā'nici** (pronounce ch soft as in ich, and ci = zi), Latin, plural of *mechanicus*, is used here with an air of humorous pomposity for the common German form Mechā'niker, *mechanicians.*

3. **wendete**; the irregular weak verb wenden has also the forms: wandte, gewandt.

4. **meines Zeichens,** adverbial genitive, "by my sign-board"; trans. *by trade.*

5. **Berchtesgā'den,** a small town in the Alpine district of Upper Bavaria, noted for the grandeur of its scenery.

6. **mein Schwiegervater selig**; cf. page 32, note 2.

7. **einer,** i. e. ein Mechanikus.

8. **Geißelbrecht** (Anton), the master of the Austrian puppet-play about the middle of the eighteenth century.

9. **Der,** emphatic position at the beginning of the sentence = dieser; der letztere; trans. *it was he who.*

10. **das ist ja auch schon** (expletives) **eine Kunst,** *that, too, you know, is an art.*

11. **nur,** expletive with an imperative adds force to a request; *just . . ! do . . .!*

Page 41.—1. **in der Tasche,** "in one's pocket"; humorously = *at one's disposal;* Taschen, old dative.

2. **gerade so eine Stimme,** *just the same voice,* jocularly, since the voice is, of course, the puppet-player's.

3. **denn doch** (expletives), *of course; you know.* — All through this story, and particularly on this and the following pages, the colloquial style abounds with such expletives and adverbial idioms as auch, denn, doch, ja, noch, nun, schon, so, wohl . . ., rightly called "the spice of German colloquial style," but which are hardly translatable by English equivalents; in most cases they express an attitude of mind and feeling such as is indicated in English largely by the tone of the voice only.

4. **zur** (= zu der) **Schule**; no article in English.

Digitized by Google

Page 42.—1. **ſo ein vier Wochen,** "four weeks or so"; *something like four weeks.*

2. **am** (= an dem) **Orte**; in English indefinite article.

3. **ſo im Oktober,** *in October or thereabouts.*

4. **es habe ſie gefroren**; cf. page 35, note 3. Note subjunctive in *Oratio obliqua.*

5. von . . . her, from; **noch von den Zeiten her,** (which I have had) *ever since.*

6. **um den Geneſenen . . . zu bewahren,** *to protect the convalescent from the well-meant yet embarrassing cheers of the "street Arabs."*

Page 43.—1. **das** is a relative, and refers to Zujauchzen; infinitives used as nouns are neuter.

2. **bis ihr geſtattet worden,** personal dative-object preceding the verb, and auxiliary war omitted = bis es ihr geſtattet worden war, impersonal construction for English personal; trans. *until she had been allowed.*

3. **angehalten ſein** for angehalten worden ſein, *have been kept to work.*

4. **Weiße** (Chriſtian Felix, 1726–1804), a writer for the young, and editor of the once popular **Kinderfreund,** "The Child's Own Book," in twenty-four annual volumes.

5. für goes with was; **was . . . für Sachen** (Sachan dialectical) **gibt es . . . ?** *what strange things happen . . . ?*

6. **wenn nur nicht**; cf. page 16, note 2.

7. **Mir iſt's**; cf. page 37, note 5.

Page 44.—1. **der Alte,** refers to der Schneiderwirt of line 12 above.

2. **ſie mögen (. . . denken),** potential, not optative, *maybe that they. . .*

Page 45.—1. **ſolang ich denken konnte,** *as far back as I could remember.*

2. **nahm . . . wohl**; cf. page 3, note 3.

3. **wollte,** "would," here, *was to . . ., did . . .*

4. **etwas ganz anderes,** *something quite different,* i. e. much better.

5. **ſollte,** "should"; here, *was (intended) to . . .*

Digitized by Google

Page 46.—1. **über,** "over"; trans. *on account of.*

2. **es glückte mir,** synonymous to es gelang mir, cf. page 2, note 2.

3. **wußte ich doch;** exclamatory inversion occasionally employed in a principal clause for the sake of vividness; cf. page 20, note 1 trans. *why! I knew only too well.*

4. **ihre Stücke,** *their* (list of) *plays; their répertoire.*

Page 47.—1. **Sonntags-** (given to me on Sundays and Holidays; "tip") **Sechsling** or der (kleine) Sechser, das Sechspfennigstück, *six-pfennig* (kreutzer) *piece*, the smallest silver coin in the former standard of coinage, equal to 1½ U. S. cents.

2. **stand** = stand still.

3. **uns;** cf. page 32, note 4.

4. **fort fuhren sie,** *away they went;* note emphatic position of adverb.

Page 48.—1. **siehst,** present tense expressing a certain future.

2. **meinen Augen,** privative dative, generally after verbs inseparably compound with ent-; *from my eyes.*

3. **so** (unaccented) **weit,** *no matter how far.*

4. **Kram(m)etsvogel** (Middle High German *kran(e)wit* = Wacholder, juniper), Wacholderdrossel, *juniper-thrush* or *fieldfare*, the *Turdus pilaris* of the ornithologists, a migratory bird of the far north of Europe, closely related to the robin-redbreast, die Wanderdrossel or *Turdus migratorius* of this country.

Page 49.—1. **nach dreijähriger Wanderschaft;** cf. page 3, note 5.

2. **in einer mitteldeutschen Stadt,** *in a town of Central Germany;* the reference seems to be to *Heiligenstadt* — an exclusively Roman Catholic community of 6000 in the midst of Protestant Thuringia — where Theodor Storm, the author of this story, lived as *Kreisrichter* (District Judge) from 1856 to 1864. It is therefore not unlikely that some real occurrence there furnished the nucleus of the story.

3. **dem,** with emphasis, = diesem.

4. **auch wohl,** expletive, *maybe.*

5. **die Frau Meisterin, bei der,** the wife of a master-tradesman;

Digitized by Google

neither noun, as here used (cf. page 39, note 6), has an equivalent in English; we must say: *the woman who was at the head of the establishment where I . . .* — Frau Meiſterin (in address), *madam!*

6. **das Meiſterrecht,** *privilege of exercising a trade;* cf. page 3, note 5.

7. **tat mir** (= tat an mir, see lines 20–21 below), **alles Gute** being understood.

8. **ſo gut wie ganz,** *almost entirely.*

Page 50.—1. **geſchrieben,** i. e. in ſeinen Briefen.

2. **zu dem Jungen,** unusual, for genitive des Jungen.

3. **im Januar;** no article in English.

4. **das Thermomē'ter ſtand zwanzig Grade** (or better Grad; sing., cf. page 24, note 6) **unter Null,** that means —20° Réaumur, which is equal to —25° Centigrade (Celsius) or —13° Fahrenheit.

5. **ein Schälchen Kaffee,** a much quoted and ridiculed Saxo-Thuringian localism, for eine Taſſe Kaffee.

6. Construe: Es war mir noch vergönnt, ſelbſt (= mit eigner Hand) zuzudrücken die Augen meiner Mutter.

7. **nicht einmal** (unaccented), *not even.*

8. **eine . . . Zeit lang,** *for some time;* cf. page 24, note 3.

Page 51.—1. **drüben von der Straße her,** (*coming*) *from the opposite side of the street;* cf. page 34, note 1.

2. **wird wohl;** cf. page 23, note 5, and note colloquial omission of pronoun subject = ſie wird.

3. **was** (colloquial for etwas) **Liebes,** "something pleasant"; *a sweetheart.*

4. **von . . . aus,** *from.*

5. **möchte** ("might"), trans. *should like, should care.*

6. **es war uns;** cf. page 37, note 5.

Page 52.—1. **wohin,** indefinite and unaccented, *which way* ("to go" or "to turn" implied).

2. **nur;** cf. page 3, note 2.

3. **die Gerechtigkeit,** "justice"; here = die Gerechtſame, *vested right,* by which she as the owner of a certain privileged homestead was entitled to five cords of firewood annually from the communal forest.

Digitized by Google

Page 58.—1. **der liebi** (dialectical for liebe) **Gott**, a popular phrase, *the good Lord; our good father in Heaven.*

2. **Es war**; cf. page 37, note 5.

3. **auf . . . zu**, *up to* (or *towards* or *in the direction of*).

Page 54.—1. **Heilige Mutter Gottes, bitt für uns!** *Holy Mary, mother of God, pray for us!* from the *Ave Maria* (Latin = "Hail Mary!" after Luke 1, verse 28), a Catholic prayer.

2. **alſo ſo** (second ſo with emphasis), *so then, thus then.*

3. **du** (for Sie), expressive of motherly sympathy.

4. **ehrlicher Leute Kind**, a set phrase, *child of respectable parents.*

5. **einmal**, unaccented expletive, with an imperative "persuasively" = *please! won't you?*

Page 55.—1. **waren ihre Eltern auch**, inverted concessive clause, wenn omitted, = wenn . . . auch (wennſchon; wenngleich; obgleich, *though*) ihre Eltern . . . waren.

2. **nicht einmal**; cf. page 50, note 7.

3. **der Verlorene Sohn**, *the Prodigal Son*, from Luke 15, verses 11–32.

4. **die Heilige Genovefa**; cf. page 10, note 1.

5. **wie ſie ſonſt . . . heißen mochten**, *whatever else they might be.*

Page 56.—1. **iſt** and **hat**, perfect tense in narrative for past, as frequently in familiar style.

2. **gezẽ'tert** (i. e. Zeter geſchrieen, cried 'shame') **und gemordiot** (i. e. Mordio or Mordjo geſchrieen, cried 'murder'), trans. *raised hue and cry.*

3. **ſollt**; cf. page 26, note 3; here, *was said; was claimed.*

4. **dem Wirt**, privative dative after geſtohlen.

5. **nit**, redundant; omit in translating.

6. **auch** (expletive, familiar style) **nicht**; analogous to: *and don't you . . .!*

7. **geladen**, auxiliary war omitted.

Page 57.—1. **werd'ſ** (= werde es, cf. page 26, note 3), subjunctive of indirect quotation (*Oratio obliqua*).

2. **dem alten Korporãl'** refers to the "overseer of the jail," and **dem Herrn** (cf. page 39, note 6.), **Kriminãl'kommiſſarius** to the "public prosecutor" or "police-magistrate."

Digitized by Google

3. **ſeine Spinnmaſchinen,** i. e. *the spinning jennies* operated by the prisoners.

Page 58.—1. **von . . . aus**; cf. page 8, note 4.

2. **den rechten,** i. e. Schlüſſel.

Page 59.—1. **Gott** (dative) **Dank!** *Thank God!*

3. **von,** here, and line 14, below, less elegant than genitive case.

3. **Hätte ſie . . ., ſie hätten . . .,** past subjunctive for conditional ſie würden . . . haben, *they would not have dared . . .*; note inversion owing to omission of **wenn.**

Page 60.—1. **zum** = zu dem, in English indefinite article, *as a . . .*

2. **fort**; the infinitive of a verb of motion (gehen) implied.

3. **Mein Gott!** must not be translated literally, as it does not mean any more than: *goodness!* or *good gracious!* or *dear me!*

4. **dein eigenes Köpfchen,** *a mind of your own.*

5. **der,** with emphasis = dieſer or jener.

6. **wie ihr in der Kiſte habt geſeſſen**; cf. page 30, note 4.

7. **aus,** separable prefix of fragte.

8. **auf dem beſten Ruhekiſſen,** *on the best pillow,* allusive of the proverb: Ein gut(es) Gewiſſen iſt ein ſanftes Ruhekiſſen, "a good conscience is a soft pillow" = English?

Page 61.—1. **iſt's** (es indefinite) for iſt er.

2. **wie . . . auch,** *no matter how much.*

3. **her**; cf. page 51, note 1.

Page 62.—1. **Wo iſt . . . geblieben?** *what has become of . . .?*

2. **Mein Vater** (i. e. "my father's appearance") **gefällt mir nicht** ("does not please me"), *makes me uneasy.*

3. **längeres,** *rather long.* Note the idiom.

Page 63.—1. **fuhr es** (neuter = das Liſei), "she departed"; a future event stated as an accomplished fact in the mind of the speaker; trans. *she was to depart; would depart.*

2. **mir**; cf. page 3, note 2.

3. **als leuchte**; cf. page 33, note 3.

4. **kehr du . . . zurück,** emphatic for **kehr . . . zurück.**

Digitized by Google

Page 64.—1. **die** (with emphasis) = **diejenigen**, *those.*

2. **doch**, unaccented expletive, with an imperative "persuasively" = *please! pray! won't you?*

3. **muß**; cf. page 60, note 2.

4. **landfahrende Leute**, *wayfaring (show)people;* cf. page 7, note 2.

5. **ſie bei dir daheim**, "those at your home"; *your neighbors and townspeople.*

6. **Sie werden mächtig reden**, *they will make a great talk about it.*

7. **wie**, i. e. ſo hell und klar wie.

8. Sentence-stress on du and i(ch); ſie anticipates die Kuraſchi.

9. **die Kurā'ſchi**, a corruption, current among this class of people, of the French, *le courage;* in German, „die Courā'ge"; English, *courage.*

10. Sentence-stress here and next line on gern.

11. **tät**, past subjunctive for conditional tun würde.

12. **ſich**, accusative of the reflexive pronoun, *himself; his tale* or *account.*

Page 65.—1. **nun**, redundant; omit in translating.

2. **weiter**, "further," here = älter.

3. **einen See ausbrennen**, refers to what is said page 2, line 23.

4. **doch einmal**, expletives, *just.* — **darauf**, cf. dazu, page 1, note 6.

5. wo goes with the prefix in **hingekommen**; **wohin iſt . . . gekommen?** *where has . . . gone to?*

6. **meine Frau könnte . . . ſehen wollen**, *by this time my wife may wish to meet us.*

Page 66.—1. **ja**; cf. page 23, note 1.

2. **bei**; here = *for; notwithstanding; against.*

3. **von den Bergen an die Nordſeeküſte**, *from the (Thuringian) mountains to the coast of the North Sea;* cf. page 1, note 5. The preposition an with accusative in an expression of position denotes "change of position and motion to a place."

4. **es** introducing the logical subject Düfte, omit in translating.

Page 67.—1. **in den nächſten Tagen**, *within a few days.*

2. **das**, with emphasis, = dies; dieſes.

Digitized by Google

3. **die öſterliche Beichte,** *Easter* (or rather Maundy Thursday, i. e. Thursday in Passion-week) *confession*, which is generally observed by Roman Catholics.

4. **Harzdrittel,** *Hartz-silver shilling;* the Drittel ("third part" of a thaler) = das Achtgroſchenſtück, "eight groschen-piece" of the old standard; and by Harz is meant, from the silver mines of the Hartz mountains.

5. **Kremnitzer Duka'ten,** *ducat,* a gold coin equal to $2.50 in U. S. money; Kremnitzer, i. e. minted at Kremnitz in Hungary.

6. **geſprochen,** auxiliary hatte implied, refers to the contents of page 44, lines 17–18.

Page 68.—1. **ließ ſich . . . erzählen,** *had himself told.*

2. **ja**; cf. page 23, note 1.

3. **zur,** in English indefinite article, *for a . . .*

4. **an,** omit in translating.

5. **die Levko'je** (Levkoi'e or Levkoy'e, pronounce lefleu'e), from Greek λευκόϊον (υ = ü), "white violet"; *stock gillyflower*, bot. *Matthiola incana.*

Page 69.—1. **es,** i. e. das Geſpräch, "gossip."

2. **mit,** omit in translating.

3. **daß ich . . . ſoll eſſen**; cf. page 30, note 4.

Page 70.—1. **hätte . . . geſehen,** past subjunctive for conditional würde . . . geſehen haben.

2. **wir,** i. e. meine Frau und ich.

3. **die Souffleu'ſe** (French; pronounce ſufflö'ſe); masculine: der Souffleur', *prompter in a theatre.*

4. **Kröpel-Lieſchen** (the spelling with ſch instead of sch indicating the dialectical pronunciation of the name Lieschen), *lame* (or *limping*) *Lizzie;* Kröpel is Low German dialect for Krüppel, "cripple(d)."

Page 71.—1. **dreimal gewürzt,** "trebly spiced," a peculiar expression; trans. perhaps, *unusually smart* or *quick.*

2. **nicht einmal**; cf. page 50, note 7.

3. **die ſchöne Suſanne,** "Fair Susannah" — "The Judgment of Daniel" — "Susannah and the Elders" — are the different titles of the story of Susannah, which forms one of the three apocryphical additions to the Book of Daniel.

Digitized by Google

4. **harmonier'lich**, another peculiar expression from the old puppet-master's own vocabulary, coined by mixing harmoniſch, "harmonious," and manier'lich, "mannerly"; "genteel"; for harmoniſch, *harmonious*.

5. **Primaner**, *seniors;* cf. page 2, note 5.

6. der Koſa'kenwinter, "the winter when we had the Cossacks (= Russian lancers) here," refers to the winter of 1813–14, when the Russians in their war against Napoleon and his allies occupied Schleswig-Holstein then belonging to Denmark; — **die Zeiten des Koſa'kenwinters**, *the Napoleonic wars*.

Page 72.—1. **andere Dinge**; with the downfall of Napoleon in 1815 a new era set in characterized by the people's fight for political rights, freedom of speech, liberty of the press, constitutional government, etc.

2. **wäre**, past subjunctive for conditional.

3. **wenn . . . nicht geweſen wären**, *if it had not been for . . .*

4. **aus . . . her**, *from; since*.

5. **dieſelbe**, refers to Arbeit.

Page 73.—1. **es** (indefinite) — what?

2. **„die" alte Lieſchen**; diminution (by means of -chen, -lein, -el) does not necessarily render a personal noun neuter; see Grimm's *Deutsches Wörterbuch*, article „chen", § 6: das (die) Jettchen, Harriet; das (die) Gretel, Maggie; and even das (die) Fräulein, young lady, Miss; cf. also das Liſei (page 8, line 9) and die Liſei (page 31, line 23).

3. **zwiſchen . . . heraus**, *from between*.

4. **mit**, omit in translating.

Page 74.—1. **„Schöne Minka** (Russian name), **ich muß ſcheiden!"** *Fairest Minnie, I must leave thee!* the beginning of C. A. Tiedge's (1752–1841) once popular song Der Koſak und ſein Mädchen (1808), adapted to a Russian popular air. The first stanza runs thus:

Schöne Minka, ich muß ſcheiden!	Lovely Minka, we must part;
Ach, du fühleſt nicht das Leiden	Ah! thou feelest not the smart,
Fern auf freudeloſen Heiden	In the joyless desert's heart
Fern zu ſein von dir . . .	Far from thee to be!

(*A. Baskerville.*)

Digitized by Google

2. **Kaſperl** (dative) **ſein(e) Tochter,** colloquial but ungrammatical for die Tochter Kaſperls or Kaſperls Tochter, analogous to such English as "Artemus Ward His Book."

3. **der Hand**; cf. page 48, note 2.

4. **ließ ſich nicht . . . halten,** *could not be restrained.*

5. **Suffi'ten,** wrongly for **Soffit'(t)en,** from Italian *soffit'ta*, "ceiling"; *soffits* or *borders*, i. e. slips of canvas hung from the top of the stage, and representing the sky, clouds, overhanging foliage, vaults, etc. — mit dem Kopf oben in den Suffiten, owing to the limited dimensions of the puppet-stage.

6. **nach**; cf. page 2, note 6, and page 39, note 4.

7. **Alles**; cf. page 14, note 4.

8. **Lott is dod,** Berlin brogue for Lotte iſt tot; the beginning of a once ubiquitous "gassenhauer" or street tune originated in Berlin:

Lott' iſt tot, Lott' iſt tot,	Lottie's dead, Lottie's dead,
Jule liegt im Sterben . . .	Juliet is dying . . .

Page 75.— 1. **ich . . . für mich,** *I for my part.*

2. **die Kuraſchi** (cf. page 64, note 9), refers to the contents of page 64, lines 19–20.

3. **ſie,** i. e. die Courage.

4. **da'mit,** emphatical, refers to Courage haben and feſt zuſammenhalten.

5. **ſollte,** here, *was intended* (or *meant*) *to be.*

6. **Wer . . . der,** correlative, *he who.*

7. **wird**; cf. page 23, note 5.

8. **ich will . . . auch nicht,** *neither do I care to . . .*

Page 76. — 1. **der alte,** here: *the same; the man he used to be; his former self.*

2. **derſelbe** refers to Unfug.

3. **das Mittel dazu,** *the means to that* (*end*); dazu, "to that end," refers back to "not to see them any more."

4. **neben dem hölliſchen Sperling**; cf. page 28, line 24.

Page 77.—1. **ſollte,** "should," here, *was to.*

2. **ja doch,** expletive, *you know.*

3. **wohin mit ſich,** *which way to turn* (his person); cf. page 52, note 1.

Digitized by Google

4. **wolle** and **könne** for wollte and könnte; cf. page 17, note 2.

5. **der Propſt,** from Latin *præpositus,* "placed over others," "provost"; in the Lutheran churches in the north of Germany = *superintendent* or *pastor primarius.*

Page 78.—1. **dem Brauche gemäß,** *as is customary,* i. e. in conformity with the funeral rites; a very old custom, for even with the ancient Greeks and Romans three handfuls of earth cast upon a dead body constituted an honorable burial, which entitled the dead man's soul to be received among the shades, and thus to be saved from wandering homeless on earth, as a spectre.

2. **Erden**; cf. Taſchen, page 41, note 1.

3. **von . . . her**; cf. page 51, note 1.

4. **ſie,** i. e. Blumen.

Page 79.—1. **ſolle** for ſollte; cf. page 17, note 2.

2. **ausgeſpielt** — auxiliary?

3. **es hat . . . ſein ſollen,** idiomatic infinitive for perfect participle geſollt; *it was intended to be.*

4. **Laßt uns,** uns with emphasis, *but let 'us'; but 'we' will.*

5. **ihr,** plural of du, for Sie, expressive of sympathy; cf. page 54, note 3.

6. **ſein Eheglück begründet** refers to the contents of page 68, lines 11–13.

7. **lang,** adverb; cf. page 24, note 3.

8. **Gott** (dative) . . . **wohlgefällig**; biblical phrase "well pleasing in the sight of God."

9. **Laßt . . . das Werk dem Meiſter folgen,** allusive of the words "and their works do follow them" (see next note).

10. **die Guten werden ruhen von ihrer Arbeit,** "the dead who die in the Lord may rest from their labors," a biblical quotation from Revelation 14, verse 13.

Page 80.—1. **geſtorben,** emphatic position at the beginning of the sentence.

2. **um,** expressing "succession," *after.*

3. Note the difference between an einem Hauſe vorbeigehen, "to pass by a house," and einem Hauſe vorbeigehen, "to pass by a house

Digitized by Google

(intentionally) without calling"; "to pass over"; **meinem Hause geht er nie vorbei,** *he never fails to call when passing (by) my house.*

4. für goes with was. **Was für ein Langes** [und Breites] . . .? *what a great string of nonsense?* or *what a long yarn?*

Page 81. — 1. **was,** colloquial, = etwas.

2. **der**; cf. page 60, note 5.

3. **Es,** introductory, *they.*

4. **der,** article without any particular inference; omit in translating.

Digitized by Google

VOCABULARY

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

Words translated in the notes are not contained in the vocabulary. — The vowel changes in the irregular verbs are indicated thus: **brechen**, a, o = brach, gebrochen. —The principal parts of compound irregular verbs are omitted when they have been already given with the simple verb, as **fallen**, fiel, gefallen and **bieten**, o, o, but **hin-fallen**, **verbieten**.

A

aa (*one syllable, dial.*), auch.

ab, off, down; auf und —, up and down.

ab-betteln, to get (obtain) something from some one (*dat.*) by begging.

ab-biegen, o, o, to bend off (aside).

ab-brechen, to break (off).

Abend, *m.*, –(e)s, –e, evening; auf den —, for the evening; abends, in the evening.

Abendbrot, *n.*, –(e)s, supper.

Abendpfeife, *f.*, evening-pipe.

Abendrot, *n.*, –(es), red evening-sky.

aber, but, however, yet.

abermals, again.

ab-geben, to be good (fit) for; to make, serve.

ab-gehen, to walk down; auf- und —; to walk up and down.

ab-handeln, to discuss; "to spin."

ab-klappen, to clap (flap) down-(ward); auf- und —, to clap up and down.

Abkunft, *f.*, descent; seiner — nach, by extraction.

ab-laſſen, to cease.

ab-leben, to live out, pass.

ab-legen, to deposit; Zeugnis —, to bear witness.

ab-machen, to settle.

ab-nehmen, to take (from, *dat.*), take off; to gather, pluck.

Abneigung, *f.*, dislike.

Abreiſe, *f.*, departure.

ab-rufen, to cry (the hours).

Abſchied, *m.*, leave, good-bye; parting.

Abſchiednehmen, *n.*, leave-taking; parting.

ab-ſchließen, to lock.

ab-ſpielen, to play through.

ab-ſtehen, to stand off (from, von).

Digitized by Google

ab=werfen, to yield, net.
Abzug, *m.*, –(e)s, ¨e, departure.
ach! oh!
Acht, *f.*, heed, care; in acht nehmen, to take care of, look after.
acht, eight; — Tage, a week.
achten, to esteem.
ade'! good-bye!
ahnen, to have a presentiment; (*impers.*) mir ahnt, my heart (mind) tells me.
Ähnlichkeit, *f.*, resemblance (to, mit).
Ahnung, *f.*, apprehension.
Al'gebraaufgabe, *f.*, **Algebra=Exempel,** *n.*, arithmetical problem, sum.
allein', alone.
allemal, always.
allerdings', sure enough.
allerlei, all kinds (sorts) of.
allerliebst', prettiest, loveliest.
Allerwelts'kerl, *m.*, –(e)s, capital fellow.
alles, all; everything.
alleweil, always.
allmäh'lich, gradually, by degrees.
allweg'(e), always.
als, as; than, but; (*conj.*) when, as; = als ob, as if.
also, so (thus) then; therefore.
alt, old; former, same; der (die) Alte, old man (woman); die Alten, old folks.
Altenteil, *n.*, reservation made by an old person in disposing of his (her) property; retirement; retreat.
an, (*dat., acc.*), at, on, near, by, along; to, towards, on to, of, *etc.*
an=bieten, to offer.
Anblick, *m.*, –(e)s, aspect, view.
an=blicken, to look (at, *acc.*).
an=bringen, to place, construct.
Andacht, *f.*, —, –en, prayer.
andere (der), other; next, following.
anders, otherwise; in a different manner.
and(e)rerseits, on the other hand.
aneinan'der, to each other.
An'erbieten, *n.*, –s, offer.
an=erkennen, to acknowledge.
Anfang, *m.*, –(e)s, ¨e, beginning, opening.
an=fangen, to begin.
an=fänglich, at first, at the outset.
an=fertigen, to make (ready for use); to compose; to learn.
Anflug, *m.*, –(e)s, ¨e, touch, tinge.
angeboren, inborn, innate (in, *dat.*).
Angedenken (*obs.* = Andenken), *n.*, keepsake; souvenir.
an=gehen, to apply (to some one, *acc.*) for something, um.
angenehm, pleasant; welcome.
Angesicht, *n.*, –(e)s, –er, face.
angetan, (*p. p.* of an=tun), dressed.
an=kommen, to arrive; (*impers.*) to depend (upon, auf).
Ankömmling, *m.*, –(e)s, newcomer, stranger.

Digitized by Google

an=langen, to arrive.
an=lehnen, to leave (a door) ajar.
Anliegen, *n.*, request.
an=malen, to paint over.
Anmut, *f.*, sweetness, charm.
Annahme, *f.*, taking, hiring.
an=pflocken (or pflöcken), to fasten with pegs.
an=reden, to address.
an=richten, to do, cause.
an=ſchauen, to look (at, *acc.*); ſich etwas — (*colloq.*), to examine closely.
an=ſehen, to look (at, *acc.*), look upon, witness; einen groß —, to look at some one with surprise (with all one's eyes); einen von unten —, to look at some one doubtingly *or* suspiciously.
an=ſetzen, to fix.
Anſpielung, *f.*, hint, allusion.
Anſprache, *f.*, call.
Anſpruch, *m.*, –(e)s, ¨e, claim; title (to, auf).
an=ſteigen, to rise; ſchräg —, to incline gradually, rise amphitheatrically.
an=ſtieren, to stare at.
Anſtoß, *m.*, hesitation; ohne —, fluently.
an=ſtoßen, to strike (on, against, an).
an=ſtrengen, to strain.
Anſtrengung, *f.*, effort, endeavor.
Antlitz, *n.*, face, countenance.
Antwort, *f.*, —, –en, answer; — geben, to answer (to, auf).
antworten, to answer.
an=vertrauen (ſich), to commit one's self (to, *dat.*).
anweſend, (that, those) present.
Anzeige, *f.*, advertisement.
an=ziehen, to put on; to draw in, pull up (the reins); to (begin to) pull, start.
An'ziehungskraft, *f.*, —, ¨e, attractive power, force of attraction.
Anzug, *m.*, –(e)s, ¨e, array; toilet.
Arbeit, *f.*, work, job, task; bei einem in — ſtehen, to be in some one's employ.
arbeiten, to work.
arg, strong; bad; zu — werden, to be going too far.
Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm; ſich mit beiden –en dehnen, to stretch both arms.
arm, poor, pitiable.
Ärmchen, *n.*, little arm.
Armenhaus, *n.*, –es, ¨er, poor-(alms-)house.
Art, *f.*, —, –en, way, manner.
Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician.
Atemzug, *m.*, –(e)s, ¨e, breath; (*pl.*) breathing.
atmen, to breathe.
auch, also, too, likewise.
auf, (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; to, for, against, after; for (time); (*adv.*) up; — und ab, up and down; to and fro.
auf=bieten, to exert.
auf=blicken, to look up.

Digitized by Google

auf=braten, ie, a, to fry again; das Aufgebratene, fried meat.
auf=erſtehen, to rise (from the dead).
Auferſtehung, *f.*, resurrection.
auf=finden, to meet with.
auf=führen, to produce.
Aufführung, *f.*, performance.
auf=gehen, to walk up; auf= und abgehen, to walk up and down.
auf=halten (ſich), to stay, sojourn.
auf=henken (=hängen), to suspend.
auf=klappen, to clap (flap) up (ward).
auf=klären, to clear up.
auf=lachen, to laugh out.
auf=leuchten, to flash up.
auf=machen, to open.
aufrecht, upright; erect; —halten, to keep up, maintain.
auf=reißen, to open wide.
auf=richten (ſich), to raise one's self, rise.
auf=ſchlagen, to open (book).
auf=ſchließen, to unlock.
auf=ſehen, to look up.
auf=ſpringen, to jump up.
auf=ſtehen, to rise, get up.
auf=ſteigen, to mount.
auf=ſtoßen, to push open.
auf=tragen, to dish up.
auf=treten, to appear (on the stage), enter.
auf=tun, to open.
auf=wachen, to awake; wieder —, to reappear.
auf=wachſen, to grow up.
auf=wecken, to awake (from sleep) by, von.
auf=wenden, to expend; to employ; aufgewendete Mühe, pains taken.
auf=werfen, to heap (turn) up.
auf=wiegen, o, o, to outweigh, counterbalance, redeem.
Aufzug, *m.*, –(e)s, ¨e, act (of a play).
Auge, *n.*, –s, –n, eye; *pl.*, eyes; sight; in die –n ſpringen, to strike the eye.
Augenblick, *m.*, moment.
augenblicklich, instantaneous, immediately.
Augenbraue, *f.*, eyebrow.
augenſcheinlich, visible, apparent.
Augenwimper, *f.*, eyelash.
Augenzwinkern, *n.*, twinkling of the eyes.
Auktion, *f.*, (kt = kz), auction.
aus, (*dat.*), out of, from; in, by, because of, *and various senses in idioms;* — ihm ſpricht, in him speaks; — . . . hinaus, out of; von . . . —, from; (*adv.*) out; over.
aus=beſſern, to mend.
Ausblick, *m.*, lookout, view (to, nach).
aus=blicken, to look out (for nach).
aus=brechen, to break forth, burst out (into, in).
aus=breiten, to spread.
aus=brennen, to burn out, dry up.

Digitized by Google

aus-dehnen, to extend; to apply (to, auf).
Ausdruck, *m.*, –(e)s, ¨e, expression.
aus'drücklich, express.
ausdrucksvoll, significant, eloquent.
auseinan'der-falten, to unfold.
auseinan'der-ſetzen, to explain.
aus-fragen, to question, inquire (after, nach).
Ausgang, *m.*, –(e)s, ¨e, exit.
aus-halten, to hold out, endure; to stay.
aus-hungern, to reduce to starvation.
Auskunft, *f.*, information.
aus-laſſen, to let go.
aus-malen, to picture.
aus-prägen, to mark distinctly; finſter ausgeprägt, of distinctly earnest features.
aus-putzen, to put out.
aus-reden, to dissuade (some one, *dat.*) from doing something.
Ausrufer, *m.*, –s, —, public crier.
aus-ſchauen, to look, appear.
aus-ſchneiden, to carve (out).
aus-ſchnitzen, to cut out, carve.
aus-ſehen, to look, appear.
aus-ſpielen, to play to the end.
aus-ſprechen (ſich), to express one's sentiment.
aus-ſterben, to become extinct; ausgeſtorben, like a desert; as silent as the grave.
aus-ſtoßen, to utter.
aus-ſtrecken, to stretch out (up to, gegen).
aus-wiſchen, to wipe out.
außen, without, outside.
außer, (*dat.*), out of, besides; — mir ſelber, beside myself; out of my senses.

B

Backe, *f.*, cheek.
bald, soon, before long; — . . . —, now . . . then.
Balken, *m.*, –s, —, girder, beam.
Balkendecke, *f.*, timber ceiling.
Band, *m.*, –(e)s, ¨e, volume.
Band, *n.*, –(e)s, ¨er, ribbon.
Bank, *f.*, —, ¨e, bench; seat, settee, form.
barſch, harsh.
Bart, *m.*, –(e)s, ¨e, beard.
Baſe, *f.*, aunt.
Bau, *m.*, –(e)s, –e *or* Bauten, construction.
bauen (ſich), to be built (up, in die Höhe); to rise.
Bauerburſche, *m.*, –n, –n, country lad.
baufällig, dilapidated.
Baum, *m.*, –(e)s, ¨e, tree.
baumeln, to dangle, swing.
baumlos, treeless.
beab'ſichtigen, to intend.
Beamtenfauſt, *f.*, —, ¨e, fist of the (jail) official.
beantworten, to answer.
beben, to tremble, shake (with, vor).

Digitized by Google

Becken, *n.*, brass plate; gong
bedecken, to cover.
bedenken, to think of, consider; ſich —, to deliberate.
bedeuten, to mean.
Bedingung, *f.*, condition, stipulation.
bedürftig, in need (of, *genit.*).
Beet, *n.*, (flower-)bed.
befallen, to fall on; to seize.
befehlen, a, o, to order.
befinden (ſich), to find one's self, be found; to be.
befindlich, existing, being.
begeben (ſich), to betake one's self; to go.
begehrlich, desirous.
beginnen, a, o, to begin; to do.
begleiten, to accompany (to, an); to go along with some one.
Begräbnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, burial, funeral.
begreifen, to understand, conceive.
begründen, to found, establish.
begrüßen, to greet, welcome.
behagen, to please, suit.
behaglich, comfortable.
bei, (*dat.*), by, by the side of, at (on), with, in the house of, in; on; — Rückgabe, (when) returning; — mir, in my mind; — mir ſelber, to myself.
bei-bringen, to impart, teach.
Beichte, *f.*, confession.
beichten, to confess (to, *dat.*).
beide, both, the two.
beiderſeits, on both (either) side(s); wir —, both of us.
beifällig, approving.
Beifallklatſchen, *n.*, applauding, applause.
Beigeſchmack, *m.*, flavor.
bei-legen, to impose (a name, upon, *dat.*).
Bein, *n.*, leg; einen auf die -e bringen, to set some one up; to start some one.
Beiname, *m.*, -ns, -n, by-name, nickname.
Beiſpiel, *n.*, example.
bekannt', (well-)known; acquainted.
Bekanntſchaft, *f.*, acquaintance; intimacy.
bekehren, to convert.
beklagen (ſich), to complain; to be displeased.
bekleckſen, to daub.
beklommen, anxious.
bekommen, to get, have.
beladen, to lade, freight.
beleuchten, to throw light on.
belieben, to please; wie es Ihnen beliebt, as you please.
bemächtigen (ſich), to take possession (of, *gen.*); to seize, secure (some one, *gen.*).
bemerken, to perceive, notice; to remark.
bemerklich, sensible.
bemühen (ſich), to take pains; to exert one's self (for, after, um).
Bemühung, *f.*, exertion (for, um).

Digitized by Google

bereit, ready; — geſtellt, held ready.
bereiten, to prepare, make ready; to put some one (to, *acc.*).
Berg, *m.*, mountain, hill.
Bergamot'te, *f.*, bergamot (pear).
Bericht, *m.*, report.
berichten, to report.
berufen (ſich), to refer (to, auf).
beruhigen, to quiet, calm, ease.
berühmt, famous.
berühren, to touch; to taste.
beſchäftigen, to (keep) busy; ſich —, to take to, apply one's self (to, mit); beſchäftigt, busy.
Beſchäftigung, *f.*, occupation, (favorite) pursuit.
Beſcheid, *m.*, information.
beſcheiden, modest; frugal.
Beſchlag, *m.*, seizure, attachment; in — nehmen, to take up, lay hold of.
Beſchleunigung, *f.*, despatch; speedy trial.
beſehen, to view; (*with dat. of interest*) ſich —, to view.
beſetzen, to take, engage, occupy.
beſinnen (ſich), to weigh something in one's mind; to hit on; to call to one's mind.
beſitzen, to possess; to be endowed.
beſondere (der), particular.
beſorgen, to attend (to, *acc.*); to procure.
Beſorgnis, *f.*, —, -ſſe, apprehension, alarm; in —, apprehending.
beſſer, better; more; es geht —, things go better; it is better.
beſſern, to repair.
beſtanden, stocked, wooded.
beſtätigen, to prove, bear out.
Beſtattungsfeierlichkeit, *f.*, funeral (-ceremony).
beſte (der), best; das Beſte, best thing, greatest good; zum beſten geben, to exhibit.
beſtehen, to consist (in, of, aus).
beſtimmt, designed, destined (to, zu).
beten, to say a prayer.
betenern, to assure, affirm.
betrachten, to view, examine.
Betreff, *m.*, regard; in betreff, with regard to; as for.
betreten, to tread; to appear on.
Bett, *n.*, -(e)s, -en, bed.
Bettelherberge, *f.*, beggars' inn (haunt).
Bettſtück, *n.*, piece of bedding.
Beutel, *m.*, -s, —, purse, pouch.
bevor, before, ere.
bewegen, to move (*tr.*); ſich —, to move (*intr.*).
beweglich, movable.
Bewegung, *f.*, movement, motion; in — ſetzen, to set in motion (a-going).
Bewerbung, *f.*, application.
bewohnen, to inhabit.
Bewunderung, *f.*, admiration.
Bewußtſein, *n.*, consciousness.
bezeichnen, to point out.
Beziehung, *f.*, relation (to, zu), respect.

Digitized by Google

Biegung, *f.*, bend, curve.
Bierſtimme, *f.*, a (tippler's, i. e.) harsh voice.
bieten, o, o, to offer (as a, zum).
bilden, to form, make.
bimmeln, to tinkle, ring.
binden, a, u, to tie.
Birne, *f.*, pear.
bis (zu, nach, *dat.*; an, auf, über, *acc.*), to, up to, down to, beyond to, as far as; till, until.
biſchen (ein), little bit.
Bitte, *f.*, request, entreaty.
bitten, bat, gebeten, to beg, request, ask (for, um); to invite; für einen —, to plead (for, in favor of), intercede.
bitter, bitter.
bitterlich, bitterly; greatly.
blank, bright, polished.
blaß, pale.
Blatt, *n.*, -(e)s, ¨er, leaf.
blau, blue.
Blechlampette, *f.*, tin candlestick; — an der Wand, tin candlestick fixed in a wall.
Blei, *n.*, lead, came.
bleiben, ie, ie, to stay, remain (with, bei); to become; ſtehen —, to stop.
bleich, pale, dim.
Blick, *m.*, glance, look (at, auf).
blicken, to look, gaze.
blinken, to shine, glitter.
blitzwenig, very little.
blond, blond(e).
bloß, only, solely.
blühen, to bloom.
Blume, *f.*, flower.
Blut, *n.*, blood.
blutig, bloody, covered with blood.
Blutsfreund, *m.*, kinsman.
Boden, *m.*, -s, ¨, ground, floor; loft, garret; zu —, down.
Bodenluke, *f.*, garret window (shutter).
Bodenraum, *m.*, -(e)s, ¨e, garret, loft.
böſe (der), base, bad, mean.
brauchen, to use, make use (of, *acc.*); to need.
braun, brown; dark, tawny; ein -es Pferd (der Braune), bay horse, bayard.
Brauncken, *n.*, little bay(ard); little dun.
Brautwerber, *m.*, matchmaker.
brav, brave; good; honest; substantial, solid.
brechen, a, o, to break (down).
Brei, *m.*, pap, broth.
breit, broad, big, wide, large. heavy; eine Hand-, of a hand's breadth.
brennen, brannte, gebrannt, to burn; to be lighted.
Brett, *n.*, -(e)s, -er, board.
Brettchen, *n.*, small board.
Bretterdecke, *f.*, board ceiling; wainscot of the ceiling.
Brettergerüſt, *n.*, (board-)partition.
Brief, *m.*, letter.

Digitized by Google

bringen, brachte, gebracht, to bring; to start; ins reine —, to settle.
brunrot (= brennend rot), glaring *or* fiery red.
Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.
Brudersſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, brother's son = nephew.
Brudersſöhnerl, (*dial.*), = Brudersſohn, *m.*
Brummbaß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, bass viol.
brummen, to grumble.
Bruſt, *f.*, —, ¨e, breast, chest.
Bruſtleiden, *n.*, pulmonary complaint.
Brüſtung, *f.*, barrier, railing.
Bub(e), *n.*, –n, –n, boy.
Buberl, (*dial.*), *n.*, boy, little fellow.
Buch, *n.*, –(e)s, ¨er, book, account book.
Büchſe, *f.*, (chſ = chſ), rifle gun.
Buchſtabe, *m.*, –n, –n, letter.
Buckel, *m.*, –s, —, (hump-, hunch-)back.
bücken (ſich), to stoop.
Bühne, *f.*, stage.
Bühnenraum, *m.*, stage; boards.
bunt, gay, gaudy.
Burg, *f.*, —, –en, castle.
Bürger, *m.*, (fellow-)citizen.
Bürgerhaus, *n.*, –es, ¨er, house (home) of the middle classes.
Bürgerſteig, *m.*, promenade; city mall.
Burghof, *m.*, –(e)s, ¨e, castle-yard.
Burſche, *m.*, –n, –n, fellow.
Buße, *f.*, penance.
Butter, *f.*, butter.

C

Charak'ter, (Ch = k), *m.*, –s, Charakte're, character, stamp, cast.
Couliſ'ſe (Kuliſſe), *f.*, side scene (in the theatre).
Courā'ge, (*Fr. pron.* kurah'zhĕ), *f.*, courage.

D

da, there; then; (*conj.*) as, when; since.
dabei (da'bei), thereby; at it, at this, at (with) these words; at the same time, at such times, on such occasions; with it, with (among) them; etwas — laſſen, to let a matter rest there; — ſein, to be with (me; us, *etc.*).
Dach, *n.*, –(e)s, ¨er, roof, canopy.
dadurch (da'durch), by it, by this means, thereby.
dagegen, in return; on the other hand.
da'geweſen, (*p. p.* of daſein), existing, (seen) before; noch nicht —, unprecedented, without a precedent.
daheim, at home.
daher (da'her), therefore.

Digitized by Google

dahin (da'hin), thither, there; to that point (effect).

dahin-ziehen, to move along.

damals, then, at that time.

damit (da'mit), with it, with this, with them; (*conj.*) so that; in order that.

dämmerig, dusky, dim.

dampfen, to steam.

danach (= darnach), after (for) it *or* them, afterwards.

daneben, near by, close by.

Dank, *m.*, thanks; ſchön(en) —, many thanks!

Dankbarkeit, *f.*, gratitude.

danken, to give one's thanks ſchön —, to give one's best thanks.

Dankesverſicherung, *f.*, expression of thanks.

dann, then; — und wann, now and then, occasionally.

daran (dar'an), (on) of it.

darauf (dar'auf), thereupon, on (upon, to, for) it *or* this; gleich —, directly afterwards; —hin, with the point in view.

darauf-ſchieben, o, o, to slide (slip) on it.

daraus (dar'aus), out of it *or* this; was ſoll — werden? what is to come of it?

darin (dar'in), in it, in this; in the same.

darin-ſtecken, to be in (therein).

darüber (dar'über), over it (them), over this (these).

darunter (dar'unter), below (beneath) it *or* this.

daß, that; so (in order) that.

dauern, to last, continue.

Daumen, *m.*, -s, —, thumb.

davon (da'von), of it, of this; by it, by this.

davon-fahren, to hurry away, journey.

davon-laufen, to hasten away.

davor (da'vor), in front of it *or* this; of (from) it *or* this.

dazu (da'zu), to (at) it, to (at) this; in addition.

dazwiſchen, between; — rufen, to throw in.

Decke, *f.*, cover; wrapper; wollene —, woolen blanket.

Deckenwölbung, *f.*, arched ceiling.

dehnen, to stretch; to drawl (one's words); ſich —, to stretch one's self; ſich mit beiden Armen —, to stretch both arms.

de'mütigen, to humiliate.

denen (= welchen), (to) whom, (to) which; (= denjenigen) (to) those.

denken, dachte, gedacht, to think (of, an); to suppose; to remember; ſich —, to imagine; —d, thinking, contemplative.

denn, then; say; (*conj.*) for.

dennoch, and yet; for all that; anyway.

derglei'chen; der'lei, the like.

der'mal, in those days.

derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same.

Digitized by Google

derweil', in the mean time.
der'zeit, at that time, in those days.
deshalb (des'halb), for that (very) reason.
dessen, whose, of whom, of which; his; the latter's.
dessenun'geachtet, in spite of this, notwithstanding.
deutlich, clear, distinct.
Deutschland, Germany.
Dialekt', *m.*, dialect.
dicht, tight, close, narrow.
dick, thick; stout.
Dieb, *m.*, thief.
Diendel (*dial.*), *n.*, girl.
dienen, to be in (some one's, bei) service.
Diener, *m.*, servant, valet; bow, courtesy.
Dienst, *m.*, service.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –(e)s, –e *or* –er, thing, affair, chance, offer; creature.
Dirnchen, *n.*, little girl.
Dirne, *f.*, girl.
Diskant'ton, *m.*, –(e)s, ¨e, descant (soprano) tone, *pl.* range.
doch, after all, for all that; yet, however; (*explet.*) I hope, I trust.
Doktor, *m.*, –s, Dokto'ren, doctor, Dr.
donnern, to thunder; to peal.
Donnerstimme, *f.*, thundering voice.
Doppeltschilling, *m.*, two-shilling piece.
Doppeltschillingplatz, *m.*, –es, ¨e, two-shilling seat.
Dorf, *n.*, –(e)s, ¨er, village.
dort, there.
dorthin (dort'hin), thither, there.
Draht, *m.*, –(e)s, ¨e, wire.
Drahtseil, *n.*, wire rope.
drängen (sich), to force one's way.
drauf-gehen, to be spent; — lassen, to spend.
draußen, without; outside; out of doors; — vor der Stadt, outside the city gate.
drechseln, to turn (on a lathe).
drehen, to turn.
Drehung, *f.*, turn(ing).
drin (= darin), in there (there), within.
dringen, a, u, to press, to break.
drinnen, in there, inside.
drittenmale (zum), for the third time.
droben, up there; above; da —, up there.
drohen, to threaten.
drüben, over there (on the other side).
drucken, to print; gedruckt stehen, to be printed.
drücken, to press.
drum (= darum), therefore.
drunten, down (there) below; da —, down there.
du, (thou) you; say!
ducken (sich), to duck, stoop.
Duft, *m.*, –es, ¨e, sweet scent; perfume.

Digitized by Google

dulden, to bear, tolerate.
dumpf, hollow.
dumm, silly.
dumm-pfiffig, sillily cunning (crafty).
dunkel (*attrib.* dunkler, dunkle, dunkles), dark, gloomy.
Dunkel, *n.*, darkness.
Dunkelheit, *f.*, darkness; bei einbrechender —, at nightfall.
dunkeln, to darken; to cloud.
dünn, thin.
Dunſt, *m.*, –es, ¨e, vapor, damps odor, smell.
durch, (*acc.*) through; for; by (*passive voice*).
durcheinan'der, confusedly; in a muddle.
durch-kommen, to get along.
durch-machen, to go (pass) through.
durch-reiſen, to pass through.
durch-ſpielen, to go through.
durchziehen, to interweave, intermix.
dürfen (*pres. ind.* darf, darfſt, darf; dürfen, *etc.*), durfte, gedurft; may, to dare, to need; be permitted.

E

eben, just, just now, just then; immediately; exactly, precisely; (*expl.*) just, you know.
ebenfalls, likewise.
ebenſo, just (exactly) so.
Ecke, *f.*, corner.
eckig, angular.
eh(e), ere, before; — denn, before.
Ehe, *f.*, married life.
Eheglück, *n.*, connubial bliss.
Eheleute, *pl.*, married couple, husband and wife; Mr. and Mrs.
Ehre, *f.*, honor, reputation; pleasure.
ehrlich, honest.
ei! (*interj.*), ah! why, indeed! — du, oh, say! — nun, only look! you don't say so! — was! oh, nonsense!
eichen, oaken, of oakwood.
eiferſüchtig, jealous.
eifrig, eager, zealous.
eigene (der), one's own.
eigentlich, proper, actual, real, (*adv.*) strictly speaking.
eilfertig, hasty.
eilig, hasty.
ein-biegen, o, o, to turn in (into, in).
ein-brechen, to approach; bei —der Dunkelheit, at nightfall.
ein-bringen, to deliver up; to yield (income).
ein-dringen, to press (break) in, auf; to enter.
einer, one, somebody; noch — mehr, still another one.
einfach, plain, simple.
ein-fallen (*impers.*), to occur (to some one, *dat.*); to strike (some one, *dat.*).
Eingang, *m.*, –(e)s, ¨e, entrance.

Digitized by Google

ein-gehen, to respond (to, auf); to accept (*acc.*, auf).
ein-handeln, to purchase.
ein-hüllen, to wrap up.
einig, united, agreeing; in concord; — ſein, to agree (on, über).
einiger, einige, some, a little; a few.
ein-kehren, to stop, put up.
ein-laden, to invite.
ein-laſſen, to let in, admit.
Einlaßkarte, *f.*, admission ticket.
ein-lernen, to learn something by heart; ſich etwas — laſſen, to be drilled (by some one) in something.
ein-leuchten, to be clear (obvious) to (*dat.*).
einmal (ein'mal), one time, once; auf —, at once; (*indef.*) once in a while, occasionally; noch —, once more.
ein-nehmen, to take, occupy.
ein-räumen, to accommodate (some one, *dat.*) (with a room, *acc.*).
ein-reißen, to creep in; to spread.
ein-richten, to fit up; to establish.
eins (*neutr.*) = **eines,** one (thing).
Einſamkeit, *f.*, solitude; destitution.
ein-ſchlafen, to fall asleep.
ein-ſchließen, to lock in (up).
Einſicht, *f.*, insight.
ein-ſperren, to lock up; "to run in."
einſt, once, in bygone days; some day, at some future time.
ein-treffen, to arrive; das Eintreffen, arrival.
ein-treten, to walk in; to enter.
Eintritt, *m.*, entering.
Eintrittsgeld, *m.*, –(e)s, –er, (entrance) admission free.
ein'verſtanden, agreed.
ein-weihen, to initiate; to post up in something.
einzelne, one by one, solitary; different, various.
ein-ziehen, to make one's entrance, march in.
einzige (der), single, only, sole; das —, all that; the only thing.
Eiſendraht, *m.*, –(e)s, ¨e, iron wire.
Eis'gardine, *f.* Jack Frost's white lace curtain; frost flowers on the window panes.
Eisſtück, *n.*, piece of ice; kleines—, icicle.
elend, wretched.
e'lendiglich, miserably, wretchedly.
elf, eleven.
Ellenkrämer, *m.*, draper.
ellenlang, one (ell) yard in height.
Ellenwarenhandlung, *f.*, drapery.
elterlich, parental; das —e Haus, house of one's parents.
Eltern, *pl.*, parents.

Digitized by Google

empfangen, i, a, to receive; to greet.
empor-ſteigen, to climb up; (*intr.*) to rise.
emſig, busy, eager.
Endchen, *n.*, bit, fragment; (*pl.*) odds and ends.
End(e), *n.*, -s, -n, end, close; am —, after all; perhaps; am — gar, perhaps even; zu —, at an end, over; zu — gehen, to draw to a close; zu — ſein mit etwas, to have finished something.
endlich, finally, at last, at length.
Engel, *m.*, angel.
Entfernung, *f.*, distance.
entgegen-drängen, to throng (press) towards (one, *dat.*).
ent'gegengeſetzt, opposite.
entgegen-kommen, to come (towards *or* to meet some one, *dat.*).
entgegen-rufen, to receive with the words (saying).
entgegen-ſchlagen, to float (towards, *dat.*).
entgegen-ſehen, to look (for, forward to, *dat.*).
entgegen-treten, to advance (towards, *dat.*), set one's face (against, *dat.*).
entgleiten, to slide, slip (from, *dat.*).
entkommen, to escape (to, nach).
entlang', (all) along; straight on.
entlaſſen, to set free.
entſchwinden, a, u, to vanish from (be wafted out of), *dat.*
entſtehen, to arise.
entweder, either; — . . . oder, either . . . or.
Entweihung, *f.*, desecration.
entwerfen, to conceive, contrive.
entwickeln (ſich), to develop.
Entwickelung, *f.*, development.
entzücken, to charm, delight.
Entzücken, *n.*, delight.
erbitten (ſich), to ask for.
erblicken, to behold, see.
Erde, *f.*, earth, ground, dust.
ereilen, to overtake.
ererben, to inherit; ererbt, hereditary.
erfahren, to learn, find out.
erfaſſen, to seize, catch.
erforderlich, requisite (to, für).
ergebenſt, most humbly (respectfully).
ergreifen, to take, seize.
erhalten, to keep (up); to receive, obtain.
erheben, to raise, lift; ſich —, to rise.
erheitern, to cheer (up), gladden.
erhöhen, to raise; to increase; erhöht, raised, elevated.
erinnern, to admonish, remind, warn (of, an); ſich —, to remember.
Erinnerung, *f.*, remembrance, recollection.
erkennen, to perceive; to recognize, make out; zu — geben, to manifest.

Digitized by Google

erklären, to declare.
erklettern, to climb.
erklingen, to (re)sound; to be heard.
erlauben, to allow, permit.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erlügen, o, o, to fabricate; to forge (lies); erlogen, a lie, hoax.
ernſt, earnest; stern.
ernſthaft, grave, serious.
ernten, to (make) harvest.
erquicken, to refresh, recreate.
erreichen, to reach.
errichten, to build, establish.
erſchallen, to sound, resound; to be heard.
erſcheinen, to appear.
erſinnen, to conceive, excogitate.
erſparen, to save, lay up.
erſt (*adv.*), only, just; not until; once; in the beginning; — wieder, once more, again.
erſte (der), first.
ertönen, to resound; to be heard.
erwachen, to awake, be roused.
erwägen, o, o, to weigh, consider.
erwarten, to expect.
erwecken, to awaken, arouse.
erwerben, a, o, to acquire, earn.
erwidern, to reply, rejoin.
erzählen, to tell, narrate.
Erzähler, *m.*, (story-)teller, narrator.
Erzählung, *f.*, narrative, story.
eſſen, aß, gegeſſen, to eat; das Gnadenbrot —, to live on the charity of others.
etwa, about, nearly, (let us) say.
etwas, something; a little, slightly; ſo —, such things.
euer, (Euer), your.
Eule, *f.*, owl.
ewig, ever, endless; — wandern, ever keeping on the road.
exerzieren, to exercise, go through.
Exerci'tium, *n.*, -s, Exercitien, written exercise, task (set to pupils), paper.

F

Fädchen, *n.*, (fine) thread.
fahren, u, a, to drive (up to, vor); to ride; to shoot, flash, come across; to rush; —d, itinerant, wayfaring.
Fall, *m.*, -(e)s, ¨e, fall, case; emergency; auf alle ¨e, in any case.
fallen, fiel, gefallen, to fall, drop; to hit (on, auf); to be shed; läſtig —, to be burdensome; to bore.
falten, to fold, clasp.
Falz, *m.*, -es, -e, groove, rabbet.
Fa'mili (*dial.*) = Fami'lie, *f.*
Fami'lie, *f.*, family.
Famulus, *m.*, —, Famuli, assistant.
fangen, i, a, to imprison.
Farbe, *f.*, color.

Digitized by Google

farbig, colored; **-er Stift**, blue pencil.

faſſen, to take, seize; to set, frame, join; **ſich ein Herz —**, to pluck up one's courage; **zu einem Vertrauen —**, to put one's confidence in some one.

faſt, almost, nearly, little short of.

Fauſt, *f.*, —, ¨e, fist.

fechten, o, o, to fight; to gesticulate; to thresh the air.

Federhelm, *m.*, helmet with feathers.

Federhut, *m.*, -(e)s, ¨e, hat with feathers.

Federmeſſer, *n.*, pen-knife.

fehlen, to be lacking (wanting), be short of; to ail, be ailing; **was fehlt dir?** what ails you?

fehlerlos, correct; perfect.

Feier, *f.*, celebration; **zur —**, to solemnize . . .

Feierabend, *m.*, -(e)s, -e, (time for) leaving off working; after working-hours; curfew-time.

feierlich, solemn.

feiern, to celebrate.

fein, fine; delicate; pretty.

feingepinſelt, very fine and recumbent; downy.

Feld, *n.*, -(e)s, -er, field.

Felleiſen, *n.*, knapsack.

Fenſter, *n.*, window; skylight.

Fenſterbank, *f.*, —, ¨e, window sill.

Fenſterſcheibe, *f.*, window pane.

fern, far (away).

Ferne, *f.*, distance; **far distant countries; in der —**, far away from home.

fertig, ready, done; **etwas — kriegen**, to master something; **— werden**, to get on *or* along; **mit einem — werden**, to deal with some one.

Fertigkeit, *f.*, skill.

feſt, fast, firm, deep; steady.

feſt-halten, to hold fast.

feſt-ſetzen, to fix, appoint.

feſt-ſtehen, to be settled; **ſo viel ſteht feſt**, thus much is certain.

Fetzel (= Fetzchen), *n.*, piece, shred.

Feuer, *n.*, fire.

feuerfarben, fiery red.

Feuerregen, *m.*, rain of fire.

Fieber, *n.*, fever.

fiedeln, to (scrape upon one's) fiddle.

Figur', *f.*, —, -en, figure; puppet.

finden, a, u, to find, meet; **wo waren ſie zu —?** where could they be found?

Finger, *m.*, finger.

finſter, dark; stern, grim.

Fläche, *f.*, surface.

flattern, to flutter, wave.

Flechte, *f.*, plait (tress) of hair.

Fleck, *m.*, place, spot.

Fledermausflügel, *m.*, bat's wing.

Fleiß, *m.*, -es, diligence, application.

fliegen, o, o, to fly; to shoot, pass swiftly.

Digitized by Google

flüchtig, hasty, passing; slight; er ſah — nach mir hin, he passed his eye over me.
flüſtern, to whisper.
folgen, to follow (some one, *dat.*).
Foliant', *m.*, -en, -en, book in folio.
fordern, to demand.
fort, away, gone, off.
fort-fahren, to drive off *or* away (in a vehicle); to continue.
Fortgang, *m.*, continuation, progress.
fort-gehen, to go away; beim Fortgehen, on leaving.
fort-jagen, to turn out, expel.
fort-kommen, to get away (from, von).
fort-laufen, to escape.
fort-ſchlafen, to continue to sleep.
fort-ſetzen, to continue.
fort-treiben, to drive off (from home).
Frage, *f.*, question.
fragen, to ask, inquire.
Franſe, *f.*, fringe.
franzöſiſch, French.
Frau, *f.*, —, -en, woman, lady; wife; Mrs.
Frauenrolle, *f.*, female character (*rôle*); -n ſpielen, to do the female rôles.
Frauenzimmer, *n.*, woman; spinster.
frei, free, open; das Freie, open air.
freilich, sure enough, certainly.
fremd, strange; a stranger.
Fremde, *f.*, foreign countries; abroad, away from home.
Freude, *f.*, joy, pleasure. satisfaction, delight (in, an); vor —, with (for) joy.
freudelos, cheerless.
Freudenſtrahl, *m.*, -(e)s, -en, (beam, ray) radiance of joy.
freuen (ſich), to be pleased.
Freund, *m.*, friend.
Freundin, *f.*, —, -nen, (female) friend.
freundlich, friendly, kind, courteous.
friedlich, peaceful.
frieren, o, o, to freeze; to be (feel) cold; (*impers.*) es friert mich *or* mich friert, I feel cold.
friſch, fresh, new, recent; hale, ruddy (complexion).
Friſt, *f.*, —, -en, stipulated time.
friſten, to prolong; ſein Leben —, to gain a bare living.
fröhlich, joyous, glad.
früh, early, soon.
früher, former, earlier.
Frühlingsblume, *f.*, spring flower.
Frühlingsſonne, *f.*, vernal sun.
Frühſtück, *n.*, breakfast.
frühzeitig, early, at an early hour.
fühlen, to feel, notice; ſich —, to feel.

Digitized by Google

führen, to lead, conduct, hold, have; to carry, bear; to use (language).
Fuhrwerk, *n.*, vehicle.
füllen, to fill; ſich —, to fill (*intr.*), be filled.
fünf, five.
für, (*acc.*), for, to; was —? what? was — ein? what kind of a . . . ?
Furcht, *f.*, fear (of, vor); vor etwas — haben, to be afraid of something.
furchtbar, terrible.
fürchten, to fear, dread.
füreinan'der, for (in favor of) each other.
Fürſorge, *f.*, care, trust.
fürtreff'lich, (*obs.* = vortrefflich), superior.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
Fußboden, *m.*, –s, ¨, floor(ing).
Fußtrampeln, *n.*, stamping of feet.
Fütterung, *f.*, feeding.

G

Gabeldeichſel, *f.*, shafts (thills) of a carriage.
Gabriel, Gabriel.
gähnen, to yawn.
Galerie', *f.*, gallery.
Gang, *m.*, –es, ¨e, corridor.
ganz, whole, entire; complete; das Ganze, the whole, entire thing; (*adv.*) quite, very, wholly.
gänzlich, wholly, altogether; — unbekannt, all but unknown.
gar, much, very; — kein, none at all; — nicht, not at all; — nichts, nothing at all; — mancher, many a one; — ſo, ever so; — wohl, very well, very much; — zu, altogether too; (= ſogar), even.
Gärtchen, *n.*, little garden; front yard.
Garten, *m.*, –s, ¨, garden.
Gartenpforte, *f.*, garden gate (door).
Gaſſe, *f.*, (narrow) street.
Gaſt, *m.*, –es, ¨e guest; zu —e bitten (laden), to invite (to, auf); to ask to dinner.
Gaſthaus, *n.*, –es, ¨er, inn, hotel.
Gäßchen, *n.*, narrow street, alley.
Gaudi, *n.*, *f.*, (Lat. *gaudium*) pleasure, enjoyment.
Gaul, *m.*, –(e)s, ¨e, horse, nag.
gebären, a, o, to give birth; geboren werden, to be born.
geben, (*pres. indic.* gebe, gibſt, gibt; geben, *etc.*), gab, gegeben, to give; to make; to furnish; to be; es gibt, there is, there are.
Gebimmel, *n.*, tinkling.
gebrauchen, to employ.
Geburt, *f.*, birth.
Geburtstag, *m.*, –(e)s, –e, birthday.
Gedanke(n), *m.*, –s, –n, thought, idea.
gedeihlich, salutary, beneficial.

Digitized by Google

gedenken, to think of; to remember (some one, *gen.*); to intend (doing, zu tun).
Geduld, patience.
gedulden (ſich), to have patience.
geduldig, patient, willing.
Gefahr, *f.*, danger.
Gefährt, *n.*, vehicle.
gefallen, to please; nicht —, to worry, alarm.
Gefallen, *m.*, –s, —, favor.
Gefälligkeit, *f.*, favor, good office.
Gefangenanſtalt, *f.*, —, –en, prison, jail.
Gefangene, *m.*, –n, –n, prisoner.
Gefangenhaus, *n.*, –es, ¨er, prison; jail.
Gefangenzelle, *f.*, prison-cell.
Gefängnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, prison; prison-cell.
Gefängnisinſpektor, *m.*, –s, —inſpekto'ren, overseer of the jail.
geflügelt, winged; passing quickly.
Gefühl, *n.*, sense (of, für); sensation.
gegen, (*acc.*), against; towards, to; about.
Gegend, *f.*, (part of the) country.
Gegenteil, *n.*, contrary; im —, on the contrary.
gegenüber, (*dat.*, *postpositive*), opposite.
gegenüberliegend, (lying) opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
geheimnisvoll, mysterious.
Geheiß, *n.*, order, direction.
gehen, ging, gegangen, to go, walk, come; to be; to face, look into (of windows); es geht dem Kranken beſſer, the patient is better; es geht, it can be done; es ging wie, it looked like; gut —, to run smoothly; vor ſich —, to take place, come off.
Geheul(e), *n.*, lamentation.
gehören, to belong (to, *dat. or* zu); to be requisite (necessary) for, zu.
gehörnt, horned.
gehorſam, obedient; obeying (some one, *dat.*).
Gehülfe, *m.*, –n, –n, help(er); fellow-servant.
geiſtlich, spiritual, religious; der Geiſtliche, clergyman.
Gelächter, *n.*, laughter.
gelangen, to arrive (at, zu); to come (to, zu).
gelb, yellow.
Geld, *n.*, money.
Geldmittel, (*pl.*) funds.
gelegen, (le = lä), convenient, opportune; zu –er Zeit, just in time; opportunely.
Gelegenheit, *f.*, occasion, opportunity.
Gelehrſamkeit, *f.*, learning, erudition.
gelehrt, learned, scholarly.
Gelehrtenſchule, *f.*, Latin school; *gymnasium.*
Gelenk, *n.*, joint.

Digitized by Google

gelingen, a, u, (*impers. v. with dat.*), to succeed (in, zu); es gelingt mir, I succeed.

gellen, to yell; to peal.

gelt, *interj.*, is it not so ("ain't it?").

gelungen, well-done, successful.

Gemach, *n.*, -(e)s, ¨er, room.

Gemahl, *m.*, -s, -e, husband, consort.

Gemeinde, *f.*, communion; church.

Gemüt, *n.*, nature, disposition.

genau, exact; distinct; ganz —, just exactly.

Genehmigung, *f.*, approval.

genē'sen, a, e, to be restored (to health); der Genesene, convalescent.

genug, quite, enough (of, *gen.*), plentiful.

genügen, to satisfy (some one, *dat.*); -d, sufficient.

Geplauder, *n.*, chatting.

gerad = gerade.

gerade, straight, direct, exact; just, exactly.

geradezu', directly, straightways.

geraten, ie, a, to turn out; to go (fall, fly, get) into, in; die Aufgaben gerieten mir nicht, I was not successful in my lessons.

Geräusch, *n.*, noise.

gerecht, just.

Gericht, *n.*, court of justice.

gering, little, small; nichts Geringeres, nothing less, nothing short of.

geringste (der), least (bit).

gern, (lieber, am liebsten), gladly, with pleasure; — haben, to like, lieber haben, to like better, to prefer, am liebsten haben, to like best; — sehen, to like to see, welcome; — gehen, to like to go; — nehmen, to like to take *or* accept; ich wäre —, I should have liked to; wie — hörte ich! how much did I like to hear! recht —, most gladly, with a great deal of pleasure.

Gerüst, *n.*, scaffold, frame.

Gerüststück, *n.*, (*pl.*) scaffolding.

Gesang, *m.*, -(e)s, ¨e, song, singing; music.

Geschäft, *n.*, business; affair, concern.

geschehen, a, e, to happen; to be done; es geschieht mir recht, it serves me right.

Geschenk, *n.*, present, gift.

geschicht (*obs.* = geschieht), *see* geschehen.

Geschichte, *f.*, story, history.

geschickt, smart; "cute."

geschweige, (*imperat. as adv.*), omit! do not mention! — denn, not to mention; much less.

geschwind, quick, in a hurry.

Geschwister, *pl.*, brother(s) and sister(s).

Geselle, *m.*, -n, -n, fellow; assistant; journeyman.

Gesellschaft, *f.*, company, club.

Digitized by Google

Geſicht, *n.*, –(e)s, –er, face.
Geſichtchen, *n.*, sweet (little) face.
Geſichtlein, *n.*, sweet (little) face.
Geſichtszug, *m.*, –(e)s, ¨e, facial line; *pl.* features.
Geſpräch, *n.*, talk, gossip; conversation, discourse.
Geſtalt, *f.*, form, figure.
geſtatten, to allow.
geſtehen, to confess.
geſtern, yesterday.
geſund, sound, well.
getroſt, confident, of good cheer.
gewahren, to perceive, see.
gewähren, to grant.
Gewalt, *f.*, power, force; mit —, forcibly.
gewaltig, excessive.
Gewerk, *n.*, trade, manufactory.
geweſen, *see* ſein.
Gewinn, *m.*, profit.
gewinnen, a, o, to earn.
gewiſſe (der), certain; familiar.
Gewiſſen, *n.*, conscience.
gewiß, certainly, sure enough.
Gewißheit, *f.*, certainty, evidence.
glänzen, to glisten, sparkle.
gläſern, broken, cracked; twanging, grating.
glauben, to believe.
gleich, like, equal; (= ſogleich) presently, immediately, at once; — mir, like myself.
gleichmäßig, regular.
gleichwohl', yet, moreover.
gleiten, glitt, geglitten, to glide, slip.
Glied, *n.*, –(e)s, –er, limb, joint.
Gliederbau, *m.*, structure of the limbs, frame of body; von zartem —, delicately formed.
Glöckchen, *n.*, small bell.
Glocke, *f.*, bell.
Glockenlaut, *m.*, –(e)s, –e, sound of bells, chime.
Glockenſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, stroke of the clock.
Glück, *n.*, luck; happiness; fortune; zum —, fortunately.
glücken, (*impers.*), to succeed, be successful.
glücklich, lucky, fortunate; happy, felicitous; successful.
Gnadenbrot, *n.*, livelihood granted as a favor; das — eſſen, to live on the charity of others.
gnädig, gracious, favorable.
Gold, *n.*, gold.
goldbeſetzt, gold-laced.
Goldflitter, *m.*, gold-spangle *or* tinsel.
goldgeſtickt, embroidered with gold(-threads).
gotiſch, Gothic, in Gothic (pointed) style of architecture.
Gott, *m.*, –(e)s, ¨er, God; the Lord; Heaven.
Gottesgab(e), *f.*, gift of God (= meal; repast).
gottesläſterlich, blasphemous.
gottlos, irreligious, infidel.

Digitized by Google

Grab, *n.*, –(e)s, ¨er, grave.
grad = gerade.
Graf, *m.*, –en, –en, Count.
Grasgarten, *m.*, –s, ¨, grass-garden.
grau, gray.
grauſam, cruel, wicked.
greifen, griff, gegriffen, to seize, take (by, an).
Griffel, *m.*, slate-pencil.
grimm, grim, fierce.
grimmig, grim, furious; — kalt, bitterly (*or* icy) cold.
grinſen, to grin.
grob, rough, coarse.
groß, great, big, tall.
Großmutter, *f.*, —, ¨, grandmother.
Grube, *f.*, pit; grave.
Gruft, *f.*, —, ¨e, grave.
grün, green.
Grund, *m.*, –(e)s, ¨e, ground; bottom; zu —e gehen, to be ruined; to perish.
gründlich, thorough.
Gründlichkeit, *f.*, thoroughness.
grunzen, to grunt (as a hog).
Gruß, *m.*, –es, ¨e, greeting.
grüßen, to greet.
gucken, to look, peep.
gut, good, kind; esteemed; square, straight; es — haben, to have a nice time of it; to be well off.
gutmütig, good-natured, kind.
G'wandel (Gewändchen), *n.*, little dress.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair; (*pl.* hair).
Haarflechte, *f.*, plaited hair.
haarklein, to a hair; minutely.
Haarſpieß, *m.*, bristling hair.
Haarſpießchen, *n.*, short bristling hair.
hacken, to peck.
Hafenmeiſter, *m.*, harbor-master.
halb, half, partly; subdued (voice).
Hals, *m.*, Halſes, Hälſe, throat; neck; einem am –e liegen, to have fallen on some one's neck.
Halt, *m.*, halt, stop; — machen, to halt.
halt, (*dial. explet.*), I think, just, you see.
halten, ie, a, to halt, stop; to hold, keep; halt! hold! stop! aufrecht —, to keep up, maintain; halt's Maul! (*vulg.*) "shut up!"
Hand, *f.*, —, ¨e, hand; an der —, by the hand; einem an die (zur) — gehen, to assist one, to aid, relieve; um eine — breit, of a hand's breadth.
Händchen, *n.*, little hand.
Händearbeiten, *n.*, gesticulating.
Händeklatſchen, *n.*, clapping of hands.
Handgriff, *m.*, manipulation; skillful handling of tools.
Handlungsweiſe, *f.*, way of acting; actions.

Digitized by Google

Handwerk, *n.*, craft, trade.
Handwerkersohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son of a tradesman.
Handwerksgeselle, *m.*, –n, –n, (itinerant) journeyman.
Handwerkslehrling, *m.*, trade-apprentice.
Handwerksmann, *m.*, –(e)s, Handwerksleute, artisan; tradesman.
Handwerksmeister, *m.*, master-tradesman.
hangen, i, a, to hang, be suspended, *frequently used for* **hängen**, to hang, suspend.
harmlos, harmless, innocent.
harren, to be in expectation (for *gen.*).
hart, hard, cruel; severe.
hassen, to hate.
hastig, hasty.
Haß, *m.*, hatred.
hätscheln, to fondle (one, mit einem).
Haufen, *m.*, –s, —, heap, pile; zu —, in vast numbers.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.
Hauptkasperl, *m.*, main- (chief-) "Punch" *or* clown.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house, home; zu Hause, at home; nach Hause, home (*adv.*).
Hausarbeit, *f.*, —, –en, housework.
Hausfrau, *f.*, —, –en, mistress of the house.
haushoch, as high as a house.
Hausmeister, *m.*, mayor of the palace; *major-domo*.
Haustür, *f.*, —, –en, street-door.
Haustürschwelle, *f.*, threshold of the street-door.
Haut, *f.*, —, ¨e, skin.
heben, o, o, to raise, lift; sich —, to be raised; to (begin to) thrive.
heftig, vehement, violent; passionate; –es Weinen, bitter tears.
Heide, *m.*, –n, –n, heathen; infidel.
Heide, *f.*, heath, steppe, desert.
Heidehügel, *m.*, hill in the heath.
Heiderücken, *m.*, ridge in the heathy land.
heidnisch, heathen, pagan; infidel.
heil, (*obs.*), whole, intact.
heilig, holy, sacred; saint; die Heilige Schrift, (Holy) Scriptures.
Heiligenbild, *n.*, –(e)s, –er, image (picture) of a saint.
Heimat, *f.*, home; native district.
Heimatsprache, *f.*, language of one's home, native language.
heim-gehen, to go home; to decease.
heim-kommen, to come (get) home.
heimlich, clandestinely.
Heimlichkeit, *f.*, secrecy.
Heimweg, *m.*, way home.
Heinrich, Henry.
Heirat, *f.*, marriage; match.

Digitized by Google

heiß, hot; glowing; boiling, steaming; — ſetzen, to put to the fire.

heißen, ie, ei, to be called (named); wie — Sie? what is your name?

Heißewecken, *m.*, –s, —, (hot) roll.

heiter, cheerful.

Held, *m.*, –en, –en, hero.

helfen, a, o, to help (some one, *dat.*); to join; (*impers.*) to be of use (to, for one, *dat.*); ſich zu — wiſſen, to know how to shift for one's self; es half ihr nichts, it was all of no use to her.

hell, bright, clear; –e Tränen, big tears.

Helligkeit, *f.*, brightness; light.

her, here, hither; this way; es iſt lange —, it is many years (long) since; hin und —, one way and the other; von . . . her, (coming) from.

herab, down.

herab-dämmern, to shed (cast) down a faint light (upon, auf).

herab-fahren, to rush (shoot) down.

herab-fallen, to fall down.

herab-gleiten, to glide (slip) down.

herab-kommen, to come down, descend (from, aus).

herab-laſſen, to let down, drop.

herab-nicken, to nod down (to, auf).

herab-ſchauen, to look down.

herab-ſehen, to look down (upon, auf).

herab-ſetzen, to degrade (reduce) from.

herab-ſinken, to fall off.

herab-ſteigen, to get down.

heran-kommen, to come up, draw near.

heran-nahen, to draw near, approach.

heran-traben, to approach at a trot.

herauf, up (from, aus).

herauf-bimmeln, to tinkle up the street.

herauf-kommen, to come (drive) up.

herauf-tönen, to ring up (from, aus).

herauf-wachſen, to grow up.

heraus-finden, to find (pick) out.

heraus-gucken, to look (peep) out.

heraus-heben, to lift (take) out.

heraus-kommen, to come out; to become known.

heraus-ſchauen, to be seen in.

heraus-ſchütteln, to shake out.

heraus-ſteigen, to step (get) out there.

heraus-wachſen, to grow out; to outgrow.

Herberge, *f.*, house of call; inn.

Herberghaus, *n.*, –es, ¨er, house of call; inn.

Herbergsvater, *m.*, –s, ¨, innkeeper.

Digitized by Google

her=bewegen, to move hither.
Herbſt, *m.*, autumn.
Herbſtnebel, *m.*, autumnal mist (fog).
Herbſttag, *m.*, –(e)s, –e, day in autumn.
herein=laſſen, to let in, admit.
her=fliegen, to rush near (to, zu).
her=geben, to give up.
hergebracht, established, customary.
Herr, *m.*, –n, –en, master, lord, Lord; Mr., sir; gentleman; lieber —, (my) dear sir!
Herreiſe, *f.*, journey here (hither).
Herrgottl (*dial.*), God, the Lord; liebs —, good gracious!
Herrlichkeit, *f.*, splendor; *pl.*, magnificent performances; die ganze —, the whole lot.
Herrſchaften, *pl.*, ladies and gentlemen.
her=ſchießen, o, o, to shoot (move rapidly) this way.
Herſtellung, *f.*, restoration.
her=traben, to trot along.
herüber=rufen, to shout over (to this side; to me).
herüber=ſehen, to look over (to, zu).
herüber=weiſen, to point over (to, nach).
herüber=winken, to beckon across (to, zu).
herum, round about.
herum=gehen, to walk (move) about; es geht mir im Kopf herum, it runs in my head (mind).
herum=laufen, to walk about.
herum=reiten, to gallop about.
herum=ſchleichen, i, i, to move slowly about; to creep (about, um).
herunter=hangen, to hang down.
herunter=holen, to bring (take) down stairs.
herunter=kommen, to come (burst) down.
herunter=poltern, to rush down noisily.
herunter=ſchauen, to look down.
herunter=ſchlagen, to knock off *or* down.
hervor=lugen, to look out (from, aus).
hervor=recken, to stretch out; ſich —, to stand out.
hervor=ſchwimmen, to float (come) forth (from, aus).
hervor=ſtürzen, to rush forward (from).
hervor=ſuchen, to draw forth.
Herweg, *m.*, way here (*or* hither).
Herz, *n.*, –ens, –en, heart; sympathy; courage; ein Stein iſt mir vom –en gefallen, a weight is off my mind.
herzallerliebſt', (most) dearly beloved.
Herzensgrund, *m.*, bottom of the heart; ſo recht aus –e, from the deepest bottom of the heart.

Digitized by Google

herzig, sweet, lovely.
Herzklopfen, *n.*, throbbing of the heart.
herztau'ſig (*dial.*), (a thousand times) most beloved; dearest.
heulen, to howl, yell.
heut = heute.
heute, to-day, nowadays; — abend, to-night.
hie = hier.
hier, here.
hierauf, hereupon, then.
hierher, hither, here, this way.
hie(r)ſelbſt', of this place.
hierzulande, in this (part of the) country.
Himmel, *m.*, sky, heaven.
himmelblau, sky-blue, azure.
hin, that way; — und her, that way and this way; — und wieder, to and fro.
hinab, down; — bis an, down to.
hinab-fahren, to (go) move down.
hinab-fallen, to fall down.
hinab-gehen, to go (walk) down.
hinab-kommen, to come (get) as far down (as to, bis).
hinab-laſſen, to let down; to lower.
hinab-laufen, to hasten down.
hinab-rollen, to roll down (from, von).
hinab-ſchlendern, to stroll down (to, nach).
hinab-werfen, to throw down (upon, auf).
hinab-ziehen, to walk (move) down.
hinauf, up (to, bis an).
hinauf-blicken, to look up.
hinauf-führen, to lead (go) up (to, nach).
hinauf-laufen, to run upstairs.
hinauf-nehmen, to take upstairs.
hinauf-ſteigen, to ascend.
hinaus, out (into, in; to, nach); wo ſoll das —? what does this tend to?
hinaus-blicken, to look out.
hinaus-fahren, to go (move; travel) out (into, in).
hinaus-fliegen, to fly out (to, an).
hinaus-gehen, to go (walk) out *or* out doors; mit —, to join the funeral procession.
hinaus-laufen, to lead (go) out; to extend (to, auf).
hinaus-lehnen (ſich), to stretch one's self (out of, aus).
hinaus-leiten, to lead (take) out.
hinaus-rennen, to hurry out (of, zu).
hinaus-ſchauen, to look (out) into, auf.
hinaus-tragen, to carry out (to, auf).
hinaus-ziehen, to drag (pull) out.
hin-bewegen, to move (in one direction) thither; hin- und herbewegen, to move in one direction and the other.
Hindernis, *n.*, -ſes, -ſe, hinderance; obstacle.
hindurch-ſchlüpfen, to slip (flit) through.

Digitized by Google

hinein=fahren, to (travel) enter (into, in).
hinein=kommen, to get in.
hinein=ſchauen, to look in(to).
hinein=ſehen, to look in(to).
hinein=wandern, to walk in.
hinein=ziehen, to draw (pull) in.
hin=fallen, to fall down (to the ground).
hin=fliegen, to fly (pass) over.
hinfort, henceforth.
hin=geben, to give away.
hin=gehen, to pass.
hin=horchen, to listen towards (in the direction of) a place.
hin=kauern, to cower down.
hin=kommen, to come (get) there.
hin=reden, to recite, deliver.
hin=ſchießen, o, o, to shoot (move rapidly) that way.
hin=ſehen, to look (to, towards, nach); er ſah flüchtig nach mir hin, he passed his eye over me.
hin=ſetzen, to put (place) down; ſich —, to seat one's self, be seated.
hin=ſtellen (ſich), to stand there.
hinten, in the rear.
hintenaus, to the back.
hinter, (*dat., acc.*), behind.
hinterdrein', behind (them); following (them).
Hintergrund, *m.*, –(e)s, ¨e, background.
hinterhaltig, reserved, cautious.
Hinterhaus, *n.*, –es, –er, rear part of the house.
hinterher', behind, following.
hinterm = hinter dem.
Hintertür, *f.*, back-door.
hinüber=fliegen, to fly (sweep; shoot) over (to, zu).
hinüber=gehen, to cross the street (to, in).
hinüber=nicken, to nod over (to, nach).
hinüber=rufen, to shout over to the other side).
hinüber=ſehen, to look over there.
hinüber=ſpannen, to stretch over (to, nach).
hinüber=tragen, to carry over (across the street).
hinüber=weiſen, to direct over (across the street) to, zu.
hinüber=winken, to point over across (to, zu).
Hin- und Widerreden, *n.*, talking the matter over and over.
hinunter=poltern, to bounce downstairs.
hinweg=ſehen, to look (over, über).
hin=werfen, to throw there *or* down.
hinzu, in addition to it.
hinzu=fügen, to add.
hinzu=gehen, to go (come) nearer.
hinzu=ſetzen, to add.
hoch, (*attrib.* hoher, hohe, hohes, *etc.*), high, big, tall.
Hochdeutſch(e), *n.*, High German; good (standard *or* literary) German.
hochgewölbt, high-arched.

Digitized by Google

höchſt, exceedingly.
Hochzeit, *f.*, —, -en, wedding.
Hochzeitsmorgen, *m.*, -s, —, morning of the wedding-day.
Hochzeitstag, *m.*, -(e)s, -e, (anniversary of the) wedding-day.
Hof, *m.*, -(e)s, ¨e, yard, courtyard; castle-yard.
hoffen, to hope.
hoffentlich, (as) I hope *or* trust; let me hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
Hoftür(e), *f.*, back-door (leading to the courtyard).
Höhe, *f.*, height; in die —, up; in die — kommen, to get up higher; in die — treiben, to raise, rouse.
Höhle, *f.*, cave, cavern.
holdſelig, gracious, graceful.
holen, to go *or* send for; to bring near.
Hölle, *f.*, hell; bottomless pit.
Höllenfahrt, *f.*, —, -en, descent into hell.
hölliſch, hellish, infernal; wicked.
Holz, *n.*, -es, ¨er, wood.
Holzblöckchen, *n.*, small block of (hard-)wood.
hölzern, wooden; (*fig.*) angular.
Holzgeſicht, *n.*, wood(en)-carved face; (angular) bony face.
Holzluke, *f.*, wooden shutter.
Holzpuppe, *f.*, wooden puppet.
Holzſchnitzer, *m.*, wood-carver.
Honoratio'ren, *pl.*, the higher class; the gentry.
hören, to hear (by, an); to listen; auf einen —, to listen to some one.
Hörnchen, *n.*, little horn.
hübſch, pretty.
Hülfe, *f.*, help.
hüpfen, to jump, skip.
hurra! hurrah! hip, hip, hurrah!
Hut, *m.*, -(e)s, ¨e, hat.
hüten (ſich), to beware (of, vor).

I

Ihr, (*obs.*), you.
immer, ever, always; — nicht, never; — noch *or* noch —, yet, still; ſchon —, long since; — mehr, more and more; — finſterer, darker and darker; — ſchwächer, fainter and fainter; — wieder, again and again; wo —, wherever, whenever.
immerhin, still, after all.
indem', while, as.
indes'; **indeſſen**, yet, however; moreover; in the meantime.
infol'ge, (*gen.*), in consequence of; owing to.
infolgedeſ'ſen, in consequence (of which).
innen, within.
innere (der), inner, inward, spiritual.
Innere(s), *n.*, interior, inside.
innig, hearty, sincere.
Inſpektor, *m.*, -s, Inſpektō'ren, governor; overseer.

Digitized by Google

intereſſant', attractive.
Invali'd(e), (v = w), *m.*, -en, -en, invalid.
irgend (ein), any (one).
italiē'niſch, Italian.

J

ja, yes; *often emphatic*, indeed, truly, you know, of course; nay (even more); — —, yes, indeed; well, well!
jagen, to chase, drive away; (*intr.*) to blow, sweep.
Jahr, *n.*, -(e)s, -e, year; vor —en, years ago.
jahrelang, for years.
Jahrhun'dert, *n.*, century.
jammern, to lament.
jawohl', yes, indeed! (*colloq.*) wholly mistaken! wouldn't you like that?
je, ever.
jedenfalls, at all events.
jeder, jede, jedes, each (one); every one.
jener, jene, jenes, that (one).
jenſeits, in the next world; das Jenſeits, the other world.
jetzo, (*obs.*), = jetzt.
jetzt, now, at present; noch —, even (still) now.
jetzund', (*obs.*), = jetzt.
Joſeph, Joseph.
Jubel, *m.*, loud rejoicings.
Jubelruf, *m.*, -(e)s, -e, shout of rejoicing.
Jugend, *f.*, youth; young people; in meiner —, when I was young.
Jugendzeit, *f.*, (time of) youth.
jung, young.
Junge, *m.*, -n, -n, boy, lad.
Jungfrau, *f.*, —, -en, maid(en).

K

Kaffee, *m.*, coffee.
kahl, barren, bleak.
kalt, cold.
Kamerad', *m.*, -en, -en, comrade; schoolmate.
Kamm, *m.*, -(e)s, ¨e, comb.
Kammer, *f.*, bed-chamber; garret.
Kämmerchen, *n.*, small room.
kapieren, to comprehend.
Kapu'ze, *f.*, capuche, cape.
Karren, *m.*, -s, —, cart.
Karte, *f.*, card; (admission) ticket.
Kartenſpiel, *n.*, card-playing.
Kaſper, *m.*, Caspar; "Punch."
Kaſperl(e), Caspar; "Punch"; "Jack Pudding."
Kaſperlenaſe, *f.*, Jack Pudding (*or* "Punch")-nose.
Kaſperlſchaft, *f.*, employment as a (Casperl) servant.
Kaſſa, *f.*, (*Ital.*), (proceeds in) cash.
Kaſſe, *f.*, ticket-office (window).
Kaſta'nienbaum, *m.*, -(e)s, ¨e, chestnut(-tree).
Kaſten, *m.*, -s, —, box; der alte —, old, broken-down house; mere hole.

Digitized by Google

Kater, *m.*, –s, —, tom-cat.
katho'liſch, (Roman) Catholic.
Kattun', *m.*, –s,– e, cotton, calico; printed cotton cloth.
Kattun'fabrik, *f.*, cotton-mill.
kaufen, to buy.
kaum, hardly; — noch, hardly ever.
Kehraus, *m.*, concluding (break-up) dance; (*fig.*) = end.
kehren, to turn; in ſich gekehrt, meditative; lost in meditation.
kein, no, none, not any.
keineswegs, by no means.
kennen, kannte, gekannt, to know; to remember; etwas — lernen, to become acquainted with something.
Kenntnis, *f.*, —, –ſſe, knowledge; acquirements.
Kerl, *m.*, fellow.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kinderfreund, *m.*, friend of children; "Child's Own Book."
Kindergeſicht, *n.*, childlike face.
Kinderglück, *n.*, children's (innocent) happiness.
Kinderjahre, *pl.*, boyhood.
Kinderſtimme, *f.*, a child's voice.
Kinderzeit, *f.*, childhood; boyhood.
Kindesherz, *n.*, –ens, –en, childlike (innocent) heart.
kindlich, childlike.
Kindsgeſpiel, *n.*, playmate of one's boyhood.
Kinn, *n.*, chin.
Kinnbackknochen, *m.*, –s, —, jaw-bone.
Kinnlade, *f.*, jaw(-bone).
Kirchdorf, *n.*, –(e)s, ¨er, village (with a church).
Kirche, *f.*, church.
Kirchenplatz, *m.*, –es, ¨e, church-square.
Kirchhof, *m.*, –(e)s, ¨e, church-yard, cemetery.
Kirchhofmauer, *f.*, inclosure-wall of the cemetery.
Kirſchbaum, *m.*, –(e)s, ¨e, cherry-tree.
Kiſſen, *n.*, cushion; pillow.
Kiſte, *f.*, box, case.
Kiſt'l, (*dial.*), *n.*, (Kiſte, *f.*).
Klage, *f.*, complaint; lament.
klagen, to complain.
kläglich, mournful, plaintive; lamentable, deplorable.
Klang, *m.*, –(e)s, ¨e, sound; time; "timbre" (of a voice).
klappen, to clap, clatter.
klappern, to rattle, clatter.
klar, clear, evident.
kleben, to cleave, cling (to, an); — bleiben, to stick fast.
Kleid, *n.*, –(e)s, –er, dress, gown.
Kleidchen, *n.*, frock.
kleiden (ſich), to clothe one's self; to assume.
klein, little, small; die Kleine, little one, little girl.
kleinlaut, low-spirited.
klettern, to climb (about).
klingen, a, u, to tingle; to sound.

Digitized by Google

klopfen, to beat; to knock, rap (at, an).

klug, knowing, intelligent; sensible, judicious; ich vermag nicht — daraus zu werden, I can't make it out; I can make neither head nor tail of it.

Knabe, *m.*, -n, -n, boy.

knacken, to crack.

knarren, to creak.

Knie, *n.*, -(e)s, -e, knee.

knochig, bony.

knoten, to knot, tie.

Koll'ege, *m.*, -n, -n, colleague; Herr —! my learned brother!

kommandieren, to command; —d, dictatorial, domineering, overbearing.

kommen, kam, gekommen, to come, go; —d, coming, next; zu sich —, to recover; to become one's self again; zu einem —, to call at some one's house.

Komö'die, *f.*, comedy.

konfirmieren, to confirm, administer the rite of confirmation.

können, (*pres. ind.* kann, kannst, kann; können, *etc.*), konnte, gekonnt, can, to be able, have the power; may.

Kopf, *m.*, -es, ¨-e, head; es geht mir im — herum, it runs in my head (mind); etwas im —e haben, to know by heart.

Köpfchen, *n.*, (pretty) little head; mind.

Körper, *m.*, body.

Korporäl', *m.*, -s, -e, corporal.

Kor'ridōr', *m.*, corridor.

kostbar, costly, valuable.

kosten, to cost.

Krach, *m.*, -(e)s, -e, crack; einen — tun, to give a crack.

krampfhaft, convulsively, violently.

krank, sick; der Kranke, patient.

Krankenlager, *n.*, -s, —, sick-bed; illness.

Kranz, *m.*, -es, ¨-e, wreath; crown.

Kreide, *f.*, chalk.

kreuz, crosswise; — und quer, (criss-cross) in all directions.

kreuzigen, to crucify.

Kreuzlahmheit, *f.*, lameness of (in) the hip; *sciatica.*

kreuzweise, crosswise.

Krieg, *m.*, war.

kriegen, to get; fertig —, to master; die Peitsche —, to be flogged.

Kröte, *f.*, toad.

Kruzifix', *n.*, -es, -e, crucifix.

Küche, *f.*, kitchen.

Kuchen, *m.*, -s, —, cake.

kühn, bold, audacious.

Kummer, *m.*, grief.

kümmern, to grieve, concern; das kümmert mich nicht, I don't care about it.

Kümmernis, *f.*, —, -sse, grief, sorrow.

kund-geben, to show.

Kundschaft, *f.*, (*collect.*), (number of) customers.

Digitized by Google

künftig, future; coming; prospective.
Kunſt, *f.*, —, ¨e, art; technical skill; trick.
Kunſtdrechſler, (chſ = x), *m.*, master of fine-art-turnery; turner of artistic objects.
Kunſtfigur, *f.*, —, -en, artistic figure *or* puppet.
kunſtreich, ingenious.
kunſtvoll, artful, ingenious.
Kur, *f.*, —, -en, cure, treatment.
kurieren, to cure; to repair.
kurz, short; short-stemmed; — darauf, a little while after.
küſſen, to kiss.
Küſte, *f.*, coast; maritime district.

L

Lache, *f.*, laughter.
lächeln, to smile.
lachen, to laugh, smile; —d, cheerful, bright; vor Lachen, with laughter.
laden, u, a, to load.
Laden, *m.*, -s, ¨, store, shop.
Ladendiener, *m.*, salesman, clerk.
Ladentiſch, *m.*, counter.
lallen, to stammer, lisp.
lamentieren, to lament.
Lampe, *f.*, lamp, foot-light.
Land, *n.*, -(e)s, ¨er, land, country.
landauf, landab, up and down the country.
Landesherzog, *m.*, -s, ¨e, reigning duke (of Schleswig-Holstein).
Landreiter, *m.*, mounted policeman; gendarme.
Landſtraße, *f.*, highway.
lang, (*adv.*, *postpositive*), for; eine Zeit —, for some time.
lange (der), long.
lange, (*adv.*), a long time; es iſt — her, it is long (many years) since; — ſchon, a long while ago; long since; nicht länger, not any longer.
langen, to reach; in die Taſche —, to put one's hand into one's pocket.
langgezogen, lengthened.
langſam, slow.
längſt, long ago (since).
langwierig, lengthy, protracted.
Lappa'lie, *f.*, trifle; bagatelle.
laſſen, ließ, gelaſſen, to let, allow; to leave; to give up, leave undone; laß! let it be so! never mind!
Laſt, *f.*, —, -en, burden; weight; das Ende trug die —, the end (of the day) was the hardest to bear.
läſtig, annoying, wearisome; — fallen, to be burdensome, bore.
Later'ne, *f.*, lantern.
Latte, *f.*, lath, latten.
laufen, ie, au, to run, hurry; to leave.
laut, loud.
Laut, *m.*, -(e)s, -e, sound.
lauten, to sound; to run; to be.
läuten, to ring, toll; das Läuten, ringing.

Digitized by Google

Lazarett', *n.*, hospital.
leben, to live, be alive.
Leben, *n.*, life.
leben'dig, living, alive; lively; wieder — werden, to be revived.
Lebensgröße, *f.*, life-size.
lebhaft, lively, animated.
ledig, free(d) from, *gen.*
leer, empty; vacant; deserted; — ſtehen, to be vacant.
legen, to lay, put, place; ſich auf etwas —, to apply one's self to something.
lehnen, to lean (against, auf); ſich —, to lean.
Lehnſtuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, arm-chair.
Lehre, *f.*, teaching, lesson; instruction; apprenticeship; in der — ſein, in die — treten, to be apprenticed (to, bei); to learn (from, bei).
lehren, to teach.
Leib, *m.*, –(e)s, –er, body.
leibhaf'tig, real, true.
leicht, light, slight, faint; easy.
leid, tired; ſich etwas — machen, to grow oversatiated (get tired) of something.
leiden, litt, gelitten, to allow; to suffer; das Leiden, suffering.
leider, (*adv.*), unfortunately, alas, to one's sorrow *or* regret, I am sorry to say.
Leier, *f.*, lyre.
Leinwandſtück, *n.*, piece of linen-cloth.
leiſe, low, quietly.
leiſten, to accomplish.
lernen, to learn; etwas kennen —, to become acquainted with something.
Leſebuch, *n.*, –(e)s, ¨er, reader.
leſen, a, e, to read.
Letter, *f.*, —, –n, letter; *pl.* (printing-)type.
letzte (der), last.
letztenmal (zum), for the last time.
letztere, the latter.
leuchten, to shine, beam, sparkle.
Leumundszeugnis, *n.*, evidence (testimonial in favor) of some one's character and good conduct; ein — ablegen, to bear witness *or* evidence.
Leute, *pl.*, people, folk, persons.
Licht, *n.*, –(e)s, –er, light, candle; skylight.
Lichtſchein, *m.*, bright light.
Lichtſtreifen, *m.*, beam (jet) of light.
liebe (der), dear, beloved, lovely.
Liebe, *f.*, love.
Liebesdienſt, *m.*, friendly service.
Liebhaber, *m.*, –s, —, (theatrical) amateur.
Lieblichkeit, *f.*, loveliness.
Liebling, *m.*, favorite.
liebreich, kind, friendly.
liebſten (am), *see* gern.
Lied, *n.*, –(e)s, –er, song, air.
liederlich, slovenly; disorderly.
liegen, a, e, to lie, rest, be situated.

Digitized by Google

Lieschen, Lizzy, Bess, Betty.
Linde, *f.*, linden(-tree).
Lindenbaum, *m.*, –(e)s, ¨e, linden (-tree).
linke (der), left; die Linke, left hand.
Lippe, *f.*, lip.
Lisei, (*dial.* = Lieschen), Lizzy, Bess, Betty.
loben, to praise.
los-laſſen, to let go; to unhand.
Luft, *f.*, —, ¨e, air; — machen, to give vent (to, *dat.*).
Luke, *f.*, window-shutter.
luſtig, happy, cheerful, jolly, jovial, good-natured; ein —es Naſerl, waggish (funny) nose.
Luſtigkeit, *f.*, mirth.

M

machen, to make, do; to see to it; ſich . . . —, to make (render) one's self. . .
mächtig, mighty, immense.
Madam'(e), *f.*, madam; Mrs.
Mädchen, *n.*, girl.
Mädchenauge, *n.*, –s, –n, girl's eye.
Mädchenknecht, *m.*, girls' pleaser; dangler, *beau.*
Mädel, *n.*, girl.
mag, *see* mögen.
mager, lean, thin.
Magie', *f.*, magic.
magnetiſch, magnetic(al).
Magnificenz', *f.*, (*pronounce* mag = man *nasalized*); *magnificence*, title and address of the rector of a German university.
Mahl, *n.*, –(e)s, Mahlzeiten, meal, luncheon.
Mähne, *f.*, mane.
Mal, *n.*, –(e)s, –e, time.
malen, to paint.
Malerei', *f.*, painting, picture.
man, one, we, they, *or by pass. voice.*
mancher, manches, many a one; many a thing, many things.
Mann, *m.*, –(e)s, ¨er, man; husband; character.
mannigfach, manifold, many-sided; extensive.
männlich, manly.
mannshoch, of a man's height.
Mantel, *m.*, –s, ¨, mantle, cloak.
Mäntelchen, *n.*, mantlet, little cloak.
Märchenglanz, *m.*, fabulous splendor (glory).
Marionet'te, *f.*, (wire-)puppet.
Marionet'tentheater, *n.*, puppet-show.
Markt, *m.*, –es, ¨e, market-place.
marſchieren, to march.
Maſchi'ne, *f.*, engine.
Maske, *f.*, mask.
maſſakrieren, to massacre, butcher.
Maß, *n.*, measure; degree.
mäßig, moderate, mediocre.
Mauer, *f.*, wall; oben in der —, high up on the wall.

Digitized by Google

Maul, *n.*, -(e)s, ¨er, mouth; halt's—, (*vulgar*) "shut up!"
Mäulchen, *n.*, (sweet) little mouth.
mäuschenſtille, still as a mouse; quite hushed.
Mechā'nik, *f.*, mechanism.
Mechā'nikus, *m.*, —, Mechanici (*pron.* c = z), mechanician; working mathematician.
mechā'niſch, mechanically, by the mere force of habit.
Mehlſpeiſe, *f.*, farinaceous food; pudding.
mehr, more, longer; nicht —, not any more.
mehrfach, repeatedly.
mehrmals, more than once.
mei, (*dial.*) = mein.
meine (der), mine, my own.
meinen, to mean, think; to intend.
meinerſeits, for (on) my part.
meinetwegen, on my account.
meinige (der), my own; die Meinigen, my family.
meiſt, meiſtens, mostly, generally; for the most part.
Meiſter, *m.*, master(-tradesman).
Meiſterin, *f.*, —, -nen, wife of a master-tradesman.
melden (ſich), to apply (to, bei).
Menge, *f.*, crowd.
Menſch, *m.*, -en, -en, man, human being; *pl.* people, persons.
Menſchenglück, *n.*, human happiness.
Menſchenherz, *m.*, -ens, -en, human heart.
Menſchheit, *f.*, mankind.
merken, to perceive, become sensible of; to be quite aware of.
Meſſer, *n.*, (carving) knife.
Meſſingbecken, *n.*, brass-plate; gong.
Michaē'li(s), *n.*, Michaelmas.
Miene, *f.*, mien, air; — machen, to look as if; to prepare to
mild, mild, kind, gentle.
Minū'te, *f.*, minute.
mißtrauiſch, distrustful.
mit, (*dat.*) with, along with, by; (*adv.*) together with, in company of.
miteinan'der, with each other.
mit-geben, to give some one to take along.
Mitglied, *n.*, -(e)s, -er, member.
mitleidig, pitiful; ganz —, full of pity.
mit-ſpielen, to play with the others; to join in the play.
Mittag(s)eſſen, *n.*, midday-meal; dinner.
Mittagsraſt, *f.*, noonday-rest.
Mitte, *f.*, middle, centre.
Mittel, *n.*, means, method.
mittelalterlich, medieval.
mitten, in the midst (of, in).
Mitternacht, *f.*, —, ¨e, midnight.
mittlere (der), middle, central.
mitun'ter, occasionally.

Digitized by Google

mögen, (*pres. ind.* mag, magſt, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may; can, to be able (permitted) to; to like to.

möglich, possible; —ſt, as much as possible; to the utmost.

Mond, *m.*, –(e)s, –e, moon.

Mondlicht, *n.*, moonlight.

Mondſcheinbeleuchtung, *f.*, moonlight (tints).

Morgen, *m.*, –s, —, morning.

morgen, to-morrow.

Morgenluft, *f.*, —, ¨e, morning breeze.

Morgenpantoffel, *m.*, –s, –(n), morning (negligee) slipper.

muckſen, to mutter, grumble; ſie durfte nicht —, she dared not say a word.

müde, tired (of, *gen.*).

Mühe, *f.*, trouble, pains.

München, "Munich," capital of the kingdom of Bavaria.

Mund, *m.*, –(e)s, mouth; einem ein Wort in den — legen, to make one say; to prompt.

Mundſtück, *n.*, tongue (of a trumpet).

munter, brisk, lively.

Muſikant', *m.*, –en, –en, musician.

Muſikan'tenplatz, *m.*, –es, ¨e, seat of a musician; *pl.* orchestra.

Muſikan'tenpult, *m.*, –(e)s, –e, musician's desk.

müſſen, (*pres. ind.* muß, mußt, muß; müſſen *etc.*), mußte, gemußt, must; to have to, be compelled (forced) to.

müßig, idle.

Mut, *m.*, –es, mood; mir wird zu —e (es wird mir zu —e), I feel.

Mutter, *f.*, —, ¨, mother.

Mütze, *f.*, cap.

N

nach, (*dat.*), after, behind, next to; towards, to; by, from, according to (*in this sense often follows*); (*adv.*) behind, after, following; — und —, little by little.

Nachbar, *m.*, –s, –n, neighbor.

Nachbarhaus, *n.*, –es, ¨er, adjoining house.

Nachbarſtadt, *f.*, —, ¨e, neighboring town.

nach-blicken, to look after (one, *dat.*); to follow with one's eyes.

nachdem', after (*conj.*).

nachdenklich, pensive, wistful.

nach-fliegen, to fly after *or* in the direction (of, *dat.*).

nach-geben, to give in (to, *dat.*).

nach-gehen, to follow (some one, *dat.*).

nachgera'de, by this time.

nachher', afterwards.

nachläſſig, careless.

Nachmittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon.

Nachricht, *f.*, news, tidings.

nächſte (der), nearest; next following.

Nacht, *f.*, —, ¨e, night; des —s, at (by) night.

Digitized by Google

Nachteil, *m.*, disadvantage; trial, tribulation.
Nachtquartier, *n.*, nightquarters.
Nachtwache, *f.*, night-watch (in a sick-room).
Nachtwächter, *m.*, (town) watchman.
nach-weiſen, to show, prove.
Nacken, *m.*, –s, —, nape, neck.
Nagel, *m.*, –s, ¨, nail.
nagen, to gnaw; am Herzen —, to prey on one's mind.
Näharbeit, *f.*, needle-work.
nahe (der), near(-by); adjacent, neighboring; (*adv.*) near (to, an).
Nähe, *f.*, neighborhood; nearness; in die — kommen, to come near; in der —, from near at hand.
nähen, to sew.
näher, nearer, closer; — treten, to draw near, approach.
nähern, to bring near; ſich —, to approach (some one, *dat.*).
Nahrung, *f.*, support.
Nähſchraube, *f.*, pin-cushion vice.
Name(n), *m.*, Namens, Namen, name.
namentlich, particularly.
Nankinganzug, (*first two syllables nasalized*), *m.*, –(e)s, ¨e, nankeen clothes.
Narr, *m.*, –en, –en, fool; buffoon.
Narretei', *f.*, foolery, nonsense.
Naſe, *f.*, nose.
Naſenſchnabel, *m.*, –s, ¨, beaked (beakshaped) nose.
Naſenzipfel, *m.*, tip of the nose.
Naſerl, (*dial.*), *n.*, nose; ein luſtiges —, waggish (roguish) nose.
naſeweis, pert, forward.
Natur', *f.*, nature.
Nebel, *m.*, mist, fog.
neben, (*dat.*, *acc.*), beside, by, with, besides; to the side of, near.
nebeneinan'der, side by side (of each other), abreast.
Nebenhaus, *n.*, –es, ¨er, outhouse, off-hand house.
nebenher', along with it; besides.
Nebenlehrling, *m.*, fellow-apprentice.
nebſt, (*dat.*), together with.
necken, to tease.
Neckerei', *f.*, raillery.
nehmen, (*pres. ind.* nehme, nimmſt, nimmt; nehmen, *etc.*; *imper.* nimm!), nahm, genommen, to take, seize.
Neid, *m.*, envy, grudge; es redet der — aus ihnen, that is the language of envy.
neigen (ſich), to draw (towards, zu).
Nelke, *f.*, carnation (bot. *Dianthus caryophyllus*).
nennen, nannte, genannt, to name, call, mention.
nett, neat; nice.

Digitized by Google

neu, new, fresh; modern, latest; von —em, anew; immer von —em, again and again; aufs —e, anew, again.
Neubeginn, *m.*, re-establishment.
Neugierde, *f.*, curiosity.
neulich, recent; recently.
neun, nine.
neunjährig, nine years old.
nichts, nothing; gar —, nothing at all; — doch! no such thing!
nicken, to nod (one's head, mit dem Kopfe).
nie, never; never before.
nieder-beugen (ſich), to bow down.
nieder-drücken, to press down.
nieder-ſehen, to cast one's eyes to the ground.
Niederung, *f.*, low ground.
niemals, never; noch —, never before.
niemand, nobody, no one.
nimm, *see* nehmen.
nimmer, never; never (any more).
nimmermehr, never.
nix (*dial.*) = nichts.
noch, still, yet; also; — immer, still, yet; — nicht, not yet; — einen Augenblick, another moment; weder . . . —, neither . . . nor; auch —, once more.
nordiſch, northern.
Not, *f.*, —, ¨e, need, want, misery.
Notknecht, *m.*, makeshift; "apology."
Notpfennig, *m.*, a penny (or two) for a rainy day.
nu = nun, (*explet.*).
Null, *f.*, —, -en, naught, cipher; (der Nullpunkt), zero; unter —, below zero.
Nummer, *f.*, number.
nun, now, by this time; (*expl.*) well! say!
nur, only, nothing but, except; but, however; nicht —, not only; — (*w. imper.*) just . . .! do . . .!
nurs = nur das.
nützlich, useful.

O

ob, if, whether; als —, as if.
oben, above, on top, on high; up, up-stairs.
Oberbau, *m.*, upper stories of a building.
obere (der), upper.
oberhalb, (*gen.*), above.
obgleich', although.
Obhut, *f.*, protection; unter — nehmen, to take care of.
öd(e), bleak, barren; desolate.
oder, or; entweder . . . —, either . . . or.
offen, open(ed), unlocked.
offenbar, apparent.
öffentlich, public.
öffnen, to open; ſich —, to open (*intr.*).
oft, **oftmals**, often; frequently.

Digitized by Google

ohne, (*acc.*), without; — (*with* zu *and inf.*), without . . . ing.

Ohr, *n.*, –es, –en, ear.

Oktobernachmittag, *m.*, –(e)s, –e, afternoon in October.

Onkel, *m.*, –s, —, uncle.

ordentlich, thorough, solid, sound; decent, comfortable; (*adv.*) just, exactly; orderly, downright; recht —, very thoroughly.

ordnen, to (set in) order; an den Büchern —, to enter upon the books.

Ordnung, *f.*, order; in der —, orderly; in — sein, to be all right; in — halten, to keep orderly.

Ort, *m.*, –(e)s, –e *or* ¨er, spot, place; town.

Oft, *m.*, –s; **Often,** *m.*, –s; east; nach —, to the east.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair, couple.

paar (ein), some, a few, several.

paarmal (ein), a couple of times.

Päckchen, *n.*, bundle, parcel.

packen, to seize.

pardau'z! (*interj.*) stram-bang!

Part, *m.*, part, share.

Paß, *m.*, –sses, ¨sse, passport.

Paul, Paul.

Paulsenschen (die), the Paulsen's.

Peitsche, *f.*, (horse-)whip; die — kriegen, to be flogged.

peitschen, to whip (upon, auf).

Pfalzgraf, *m.*, –en, –en, palsgrave; Count Palatine.

Pfalzgräfin, *f.*, —, –nen, Countess Palatine.

pfeffer- und salzfarben, pepper-and-salt (colored).

Pfeife, *f.*, (tobacco-)pipe.

pfeifen, to whistle; to roar.

Pferd, *n.*, horse.

Pferdchen, *n.*, little horse.

pflanzen, to plant.

Pflasterstein, *m.*, paving-stone.

pflegen, to be wont *or* accustomed.

pflegen, o, o, to attend to; to enjoy (something, *gen.*).

Pflicht, *f.*, —, –en, duty.

Phantasie', *f.*, fancy, imagination.

Plan, *m.*, –(e)s, ¨e, plan; disposition (of, zu).

Platz, *m.*, –es ¨e, place, seat; bench; der erste —, the seat occupied by the head-boy (*of a form in school*); erster —, parquet (*in a theatre*); zweiter —, pit, second parterre.

plaudern, to chat.

plötzlich, sudden; at once.

Plüsch, *m.*, plush; silk-shag.

Podium, *n.*, –s, Podien, podium, stage; die Lampen des –s, footlights.

Pokal', *m.*, –(e)s, –e, drinking cup, bumper.

prächtig, splendid.

Prachtkerl, *m.*, capital fellow; trump, "stunner."

Digitized by Google

präſentieren (ſich), to show one's self; ſich ſeltſam —, to make an odd figure.

Preis, *m.*, price; um den —, at the price.

Prieſter, *m.*, priest; divine; clergyman.

Prima'ner-Schulbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, school-book used in the upper class form of a "gymnasium."

Prinzipal'kaſperl, *m.*, head-"Punch" *or* buffoon.

Probe, *f.*, rehearsal.

produzieren, to perform.

Prozeſſion', *f.*, procession.

Publikum, *n.*, public; audience; als —, for an audience.

Pulverhorn, ¦*n.*, –(e)s, ¨er, powderhorn.

Punkt, *m.*, –es, –e, point, dot, spot; point, regard.

Puppe, *f.*, puppet.

Puppenbühne, *f.*, puppet-stage.

Puppenkaſten, *m.*, –s, —, (*humorous for* das Puppenſpiel) puppet-box; puppet-show.

Puppenkleid, *n.*, –(e)s, –er, puppet-dress.

Puppenkomödie, *f.*, puppet-play.

Puppenſpiel, *n.*, puppet-show.

Puppenſpieler, *m.*, puppet-player.

Puppenſpielerei', *f.*, puppet-playing.

Puppenſpielerin, *f.*, —, –nen, (female) puppet-player.

Puppenſpielerkind, *n.*, –(e)s, –er, child of the puppet-player.

Puppenſpielerleute, *pl.*, puppet-player family.

Puppenſpielertochter, *f.*, —, ¨, daughter of the puppet-player.

Puppenſtimmchen, *n.*, (sweet) voice of a puppet *or* "marionette."

Puppenwelt, *f.*, puppet-world.

putzen, to clean, polish.

Q

Qualität', *f.*, —, –en, quality; accomplishment.

Quarta, *f.*, —, Quarten, fourth form (third year's course) of the "gymnasium."

Quartier', *n.*, quarter(s), lodging.

Quelle, *f.*, source, origin.

quer, oblique, transverse; kreuz und —, in all directions.

R

Rabat'te, *f.*, border(-bed) in a garden.

ragen, to project, shoot out; in die Welt —, to project into space.

Rand, *m.*, –(e)s, ¨er, edge, side.

Ranzen, *m.*, –s, —, knapsack; book-bag (satchel).

raſch, quick, fast.

raſen, to rage; —des Gelächter, peal of laughter.

Digitized by Google

raſſeln, to rattle (*acc.*, mit).
Rat, *m.*, –(e)s, ¨e *or* Ratſchläge, advice, counsel.
Rater (= Berater), *m.*, –s, — adviser.
Rathausſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, hall of the town-house.
ratlos, helpless.
rauchen, to smoke.
rauh, shaggy.
Raum, *m.*, –(e)s, ¨e, room, space; (*pl.*) locality.
räuſpern (ſich), to hem, clear one's throat.
Rechenbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, arithmetic (sum)-book.
Rechenmeiſter, *m.*, (*obs.*) teacher of arithmetic; school-teacher.
Rechenmeiſterſchule, *f.*, (*obs.*) ciphering- (middle-class) school.
rechnen, to reckon; im Kopfe —, to reckon mentally.
recht, right; proper, suitable; easy; (*adv.*) much, very much; quite, altogether; die Rechte, right hand; das Rechte, right (proper) thing; was Rechtes, much, very much, mightily; — gern, with a great deal of pleasure; — haben, to be right.
Recht, *n.*, right; justice; recht haben, to be right; von —s wegen, in judicial form; judicially; mit —, rightly.
Rede, *f.*, conversation; question.
reden, to speak, talk, gossip; es redet der Neid aus ihnen, that is the language of envy.
Redeübung, *f.*, oratorical (*or* rhetorical) exercise.
regen, to move; ſich —, to be stirring.
reichen, to reach, hand (over); (*intr.*) to be sufficient; das reicht nicht, that will not do.
reimen (ſich), to rhyme, agree.
rein, clean, clear; ins —e bringen, to settle.
Reiſe, *f.*, journey (professional) tour.
reiſen, to travel, go out of town.
reißen, riß, geriſſen, to tear, pull, push; to blow.
reiten, ritt, geritten, to ride (go) on horseback, take a ride.
rennen, rannte, gerannt, to run, rush along.
Reparatur', *f.*, repair(ing).
reputier'lich, reputable, respectable.
Reſel, Reſerl, (*dial. dim. of* Thereſe), Theresa.
Reſidenz'ſtadt, *f.*, —, ¨e, (town with a princely residence); capital.
Reſt, *m.*, –es, –er, remnant.
Reſtel =Reſtchen, *n.*, rest; (*pl.*) odds and ends.
retten, to rescue, save.
revidieren, to examine.
richten, to direct.
richtig, right; true, plain; regular; close; careful; (*adv.*) indeed, sure enough, really.
Richtung, *f.*, direction.
rings, round (about).

Digitized by Google

ringsum', round about, all around.
Rippenſtoß, *m.*, –es, ¨e, poke in the ribs.
Ritter, *m.*, knight.
Rock, *m.*, –(e)s, ¨e, coat.
rollen, to roll (up — down); in die Höhe —, to rise.
Roſenbuſch, *m.*, –es, ¨e, rose-bush.
roſig, rosy, blooming.
rot, red; blooming; — werden, to blush.
Ruchloſigkeit, *f.*, vicious action.
rucken, to jerk; es ruckte, there was a jerking.
Rücken, *m.*, back.
rücken, to move; weiter —, to advance.
Rückgabe, *f.*, giving back, return.
Rückkehr, *f.*, return.
Rücklehne, *f.*, back (of a chair, bench, *etc.*).
Rückſeite, *f.*, back; rear.
rückwärts, back(ward).
ruckweiſe, by fits and starts.
Ruf, *m.*, –(e)s, –e, call, shout.
rufen, ie, u, to call, shout (for, nach).
Ruhe, *f.*, rest; quiet; silence; der — pflegen, to take rest.
ruhen, to rest, lie down.
Ruheſtatt, *f.*, —, ¨e, resting-place; last home.
ruhig, quiet, calm.
rühren, to touch; ſich —, to move.
rund, round, rotund.
ruſſiſch, Russian.
rüſten (ſich), to get ready (for, zu).
rüſtig, active; vigorous.

S

Saal, *m.*, –(e)s, Säle, (large) hall.
Saaltür(e), *f.*, door of a (large) hall.
Sache, *f.*, thing, matter, affair, case.
Sack, *m.*, –es, ¨e, bag.
ſagen, to say (to myself, bei mir ſelber).
ſämtlich, all, every one of them.
Sand, *m.*, sand.
Sandweg, *m.*, sandy road.
ſanft, gentle, balmy.
Sarg, *m.*, –(e)s, ¨e, coffin.
ſatt, satisfied; einen — machen, to satisfy some one's desires.
Satz, *m.*, –es, ¨e, jump, bound.
ſauber, neat.
Scene, *f.*, scene; squabble.
Schade(n), *m.*, –s, ¨, damage, harm.
ſchaden, to do harm; (das) ſchad't nichts, it does not matter.
Schafgraſung, *f.*, grazing ground for sheep.
ſchaffen, to work, help; to convey, take.
ſchallen, *reg. v., and* o, o, to ring, peal.
ſchämen (ſich), to be ashamed.

Digitized by Google

Schand, *f.*, (*dial.*) = Schande.
Schande, *f.*, shame; disgrace.
Schandtat, *f.*, —, -en, shameful action, misdeed.
ſcharf, sharp(ly cut); shrill.
ſchärfen, to sharpen.
ſcharren, to shuffle (with the feet).
ſchauen, to look, see; to witness; das Schauen, viewing.
Schaufelwurf, *m.*, -(e)s, ¨e, shovel-throw, shovelful.
ſchaulustig, sight-loving, play-going.
Schauplatz, *m.*, -es, ¨e, scene (of action).
Schauſpiel, *n.*, play, drama; spectacle.
Schauſpielertruppe, *f.*, company of stage-players.
Scheibe, *f.*, (window) pane.
ſcheiden, ie, ie, to depart.
Scheinarbeit, *f.*, pretended (would-be) work.
ſcheinen, ie, ie, to shine; to seem, appear.
Schelmerei', *f.*, knavery, cunning.
ſchelten, a, o, to call, nickname; to scold, revile; to inveigh (against, auf).
ſchenken, to give, present.
ſcheren, o, o, to clip.
Scherz, *m.*, joke, fun.
Scherzwort, *n.*, -(e)s, -e, jesting word.
Schick, *m.*, chic, grace, elegance.
ſchicken, to send, dispatch.
Schickſal, *n.*, -(e)s, -e, adventure, vicissitude.
ſchielen, to squint.
Schilling, *m.*, (copper) shilling.
Schimmel, *m.*, mould, mildew; white horse.
Schimpfwort, *n.*, -(e)s, e *or* ¨er, opprobrious appellation, invective.
Schirmmütze, *f.*, (visor-)cap.
Schlachthaus, *n.*, -es, ¨er, slaughter-house.
Schlaf, *m.*, sleep; nap; in — ſinken, to fall asleep.
ſchlafen, ie, a, to sleep.
Schlafkammer, *f.*, bed-chamber.
ſchlaff, limp.
Schlag, *m.*, -(e)s, ¨e, stroke, blow.
ſchlagen, u, a, to beat, strike; to thrill, shoot, pass; to ring forth (*of bells*); to carry, bear; wear, to throw.
Schlägerei', *f.*, fray, scuffle.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, poor.
ſchleudern, to swing, fling.
Schleppkleid, *n.*, -(e)s, -er, dress with a train.
ſchleudern, to hurl, toss.
ſchlicht, sleek.
ſchließen, o, o, to close, shut, lock.
ſchließlich, finally, at length.
ſchlimm, bad; unfeeling, relentless; strange; gar ſo —, (altogether) too heartless.
ſchlingen, a, u, to sling, twine, twist.

Digitized by Google

ſchluchzen, to sob.
ſchlüpfen, to flit.
Schlüſſel, *m.*, key.
Schlüſſelbund, *n.*, –(e)s, –e, bunch of keys.
ſchmählich, plain; ordinary.
ſchmal, narrow.
ſchmauſen, to feast, banquet.
ſchmeicheln, to flatter.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain.
Schmetterlingspuppe, *f.*, chrysalis.
Schmidt-Jungen, *pl.*, the Schmidt boys.
ſchmiegen (ſich), to nestle (to, an).
Schnabel, *m.*, –s, ¨, bill, beak.
ſchnarren, to grate, twang; eine –de Stimme, grating voice.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut.
Schneidergeſell(e), *m.*, –n, –n, journeyman tailor.
ſchneidern, to tailor, to make; geſchneidert bekommen, to have tailored (cut; made) for himself.
Schneiderwirt, *m.*, landlord of the tailors' house of call.
ſchnell, quick, fast.
Schnitt, *m.*, incision, cut.
ſchnitzen, to carve.
Schnitzmeſſer, *n.*, carving (drawing)-knife.
Schnur, *f.*, —, ¨e, string.
ſchnüren, to pack up, strap.
Scholle, *f.*, glebe (clod, lump) of earth.
ſchon, already, as early as, soon; sure enough, to be sure; no doubt; lange —, long since.
ſchön, beautiful, fine, fair, best, hearty; (*ironic.*) nice aufs –ſte, in the most perfect manner.
ſchonen, to treat with indulgence.
ſchöngemalt, nicely painted.
Schönheit, *f.*, beauty.
Schoß, *m.*, –es, ¨e, lap.
ſchräg, sloping, slanting; — anſteigend, amphitheatrically rising; gradually inclining.
Schrank, *m.*, –(e)s, ¨e, wardrobe.
Schrecken, *m.*, terror, fright.
Schrei, *m.*, cry, shriek, scream.
ſchreiben, ie, ie, to write.
ſchreien, ie, ie, to shout, cry, yell, screech.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, to stride, step, walk; weiter —, to proceed, walk along.
Schrift, *f.*, —, –en, writing; writ; die Heilige —, (Holy) Scriptures.
Schritt, *m.*, step, pace.
Schuh, *m.*, –(e)s, –e, shoe; foot.
Schularbeit, *f.*, lesson, task.
Schuld, *f.*, —, –en, debt.
Schule, *f.*, school; in die (zur) —, to school.
Schulgeſchichte, *f.*, school-(affair) tale.
Schulhof, *m.*, –(e)s, ¨e, school-close.
Schulkamerad, *m.*, –en, –en, school- *or* classmate.

Digitized by Google

Schulter, *f.*, shoulder.
Schulze, *m.*, (*corrupt. of* Schultheiß) mayor of a village.
Schürze, *f.*, apron.
Schüſſel, *f.*, dish.
ſchütteln, to shake.
Schutz, *m.*, –es, protection.
Schütze, *m.*, n–, –n, rifleman.
ſchützen, to protect (from, vor).
Schützenbruder, *m.*, –s, ¨, member of the city-rifles.
Schützenhof, *m.*, –(e)s, ¨e, clubhouse of the city rifle-corps.
ſchwach, weak; faint, dim.
ſchwarz, dark, black (with, von).
ſchwarzhaarig, black-haired.
ſchweben, to be suspended, hover, hang.
ſchweigen, ie, ie, to cease to speak, be silent; –d, without a word.
Schweigen, *n.*, silence; zum — bringen, to silence.
Schwelle, *f.*, threshold.
ſchwer, heavy (with, von), weighty; sad, dejected.
Schwerterſpiel, *n.*, play of swords; combat.
Schweſter, *f.*, sister.
Schwiegerſohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son-in-law.
Schwiegervater, *m.*, –s, ¨, father-in-law.
Schwierigkeit, *f.*, difficulty.
ſchwimmen, a, o, to swim, float; geſchwommen kommen, to come floating.
ſchwindſüchtig, consumptive, emaciated.
Schwung, *m.*, –(e)s, swing; in — bringen, to give a swing, set in motion.
See, *m.*, –es, –en, lake.
See, *f.*, sea; an der —, by the sea.
Seele, *f.*, soul.
Seelenmeſſe, *f.*, mass for the dead; *requiem;* eine — leſen, to sing a requiem.
ſehen, a, e, to see, perceive; ſiehſt du! you see; you know.
Sehnſucht, *f.*, desire (for, nach).
ſehnſüchtig, longing.
ſehr, much, very much.
ſeiden, silken, of silk.
Seidenläppchen, *pl.*, silk odds and ends.
Seiltänzer, *m.*, rope-dancer.
ſein, war, geweſen, to be; *as intr. auxil. often* to have.
ſeinige (der), his (own).
ſeit, (*dat.*), since; for, from; — lange ſchon, long since.
Seite, *f.*, side, direction; an der —, by the side; an die —, aside; zu beiden –n, on either side.
Seitenlehne, *f.*, side-rail; arm (*of a chair, etc.*).
Seitenwand, *f.*, —, ¨e, side-wall (*or* board).
ſeitwärts, sideways, aside.
ſelb (*dial.*) = ſelber *or* ſelbſt.
ſelber = ſelbſt.

Digitized by Google

ſelbſt, (my-, your-, him-, her-, it-)self, (our-, your-, them-) selves; (*adv.*) even; bei mir — *or* ſelber, to myself; von —, of your own *or* yourself; of himself; voluntarily.

ſelbſtgefällig, self-complacent.

ſelbſtgeſchnitzt, self-made (cut).

Selbſttröſtung, *f.*, self-comfort (delusion).

ſelig, late, deceased.

ſelten, rare.

ſeltſam, odd, queer, curious, strange to say.

ſelt'ſamerweiſe, strangely; in a strange (singular, curious) manner.

ſenden, ſandte, geſandt, to send.

ſenken, to let down; to hang (one's head); ſich —, to sink.

Septembernachmittag, *m.*, afternoon in September.

ſeßhaft, established, settled.

ſetzen, to set, put, place; ſich —, to seat one's self, sit down.

ſeufzen, to sigh.

ſich, (*dat.*, *acc.*), *refl. pron.*, him-, her-, itself; your-, themselves; (*recipr. pron.*) each other.

ſicher, sure, safe.

ſieh(e)! see! behold! lo!

Silber, *n.*, silver.

ſilberbeſetzt, silver-laced.

Silberflitter, *m.*, silver-spangle *or* tinsel.

ſilbergeſtickt, embroidered with silver (threads).

ſilbern, silver(-white).

ſingen, a, u, to sing; mit ihrem Singen geht es nicht, her singing will not do.

ſinken, a, u, to sink, fall (down upon, auf); to drop; in Schlaf —, to fall asleep.

Sinn, *m.*, mind.

ſinnen, a, o, to meditate; –d, meditative.

Sitz, *m.*, seat.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be seated; to hang, be spread; to be fixed.

ſo, so, so much, then, in this way *or* wise; —? really? indeed? — —, is that so? — **ein,** such a.

ſo'eben, just now, just then.

ſofort', at once, immediately.

ſogar', even.

ſo'genannt, so-called.

ſogleich', at once, immediately.

Sohn, *m.*, –es, ¨e, son.

ſolch(er), such (a); ſolch ein, such a.

ſolange, so long as; as far back.

ſollen, shall; to have (be) to; to be said to.

Sommer, *m.*, –s, —, summer; —s, in summer(-time).

Sommerabend, *m.*, –(e)s, e, summer evening.

ſonderbar, strange, odd.

ſondern, but; — auch, but also.

Sonnabendnachmittag, *m.*, –(e)s, –e, Saturday afternoon.

Sonne, *f.*, sun.

ſonnig, sunny.

Digitized by Google

Sonntag, *m.*, –(e)s, –e, Sunday.
Sonntagabend, *m.*, –(e)s, –e, Sunday evening.
Sonntagnachmittag, *m.*, –(e)s, –e, Sunday afternoon.
ſonſt, else, otherwise, in other respects; usually; formerly.
ſorgen, to care; to see (to it); to worry.
ſorgſam, careful; tight.
ſowohl, as well; — als auch, as well . . . as.
Spalte, *f.*, (= Spalt, *m.*), split, cranny.
Spanne, *f.*, span; short space.
ſpärlich, dim, moderate.
Sparpfennig, *m.*, (small) savings; money for a rainy day.
ſparſam, scanty.
Spaß, *m.*, –es, ¨e, fun; joke; ſie verſtanden keinen —, there was no joking with them (about, on, in).
ſpaßen, to joke; ich ſpaße nicht, I am not to be trifled (joked) with.
ſpät, late; –er, later.
Spaten, *m.*, –s, —, spade, shovel.
Spätſommer, *m.*, later part of summer.
ſpazieren, to take the air; — gehen, to take a walk.
Spazierweg, *m.*, promenade; city-mall.
Speiſe, *f.*, food, dish.
Sperling, *m.*, sparrow.
Spiel, *n.*, play.
ſpielen, to play; weiter —, to go on.
Spieß, *m.*, spear, pike; bristle.
Spitzbube, *m.*, –n, –n, thief.
ſpitzbübiſch, thievish.
Sprache, *f.*, language, voice, parlance; delivery; eine — führen, to use a . . . language.
ſprechen, a, o, to speak; to be seen.
ſpringen, a, u, to spring, leap; in die Augen —, to strike the eye.
Spur, *f.*, —, –en, trace, sign, vestige; keine —, not the slightest vestige.
Stab, *m.*, –(e)s, ¨e, lath, bar, rod; (*pl.*) lattice.
Stäbchen, *n.*, little stick *or* rod.
Stadt, *f.*, —, ¨e, town, city.
Stadtausrufer, *m.*, –s, —, town (*or* public) crier.
Stadtmuſikus, *m.*, —, –muſici, (*pron.* ci = zi), town-musician.
ſtark, strong, loud.
ſtarr, motionless; stiff and staring.
ſtarren, to stare; to be crowded (with, von).
ſtatt (*gen.*) = anſtatt, instead of.
ſtäuben, to fly about (in small particles).
ſtecken, to put (forth *or* forward), place.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, stay; to be; to be printed *or* written; — bleiben, to stop; gedruckt —, to be printed; zum Stehen, for standing, standing-place.

Digitized by Google

ſtehlen, a, o, to steal.
ſteif, stiff, rigid inflexible; ceremonious.
Steige (*provinc. for* Stiege), *f.*, (set of) steps.
ſteigen, ie, ie, to step, climb.
ſteil, steep.
Stein, *m.*, stone; weight; ein — iſt mir vom Herzen gefallen, a weight is off my mind.
Steinhof, *m.*, –(e)s, ¨e, paved courtyard.
Stelle, *f.*, spot, place.
ſtellen, to place, put; bereit —, to hold ready.
Stellung, *f.*, position.
ſtemmen, to lean (on, in); to put (place) firmly against.
ſterben, a, o, to die (of, an).
ſtets, always.
Stiefel, *m.*, –s, —, –(n), boot.
Stiege, *f.*, number "twenty"; a score.
ſtieren, to stare (at, auf).
Stift, *m.*, pencil, crayon; farbiger —, (red *or*) blue pencil.
ſtill(e), still, quiet; im –en, secretly; by one's self; — ſein, to become silent.
Stille, *f.*, stillness, silence; in aller —, very quietly.
ſtillen, to still, quell, stop.
Stimme, *f.*, voice.
ſtimmen, to suit, agree.
Stirn(e), *f.*, forehead.
Stock, *m.*, –(e)s, — *or* Stockwerke, story (of a house).
ſtocken, to stop (short).
Stockwerk, *n.*, story (of a house).
ſtören, to disturb.
ſtörrig, stubborn, headstrong.
Stoß, *m.*, –es, ¨e, butt(ing).
ſtoßen, ie, o, to knock, dash (against, gegen, auf); ſich —, to knock one's head (against, an).
Strafe, *f.*, punishment.
ſtrählen, to comb.
Strähne, *f.*, lock of hair.
Strandvogel, *m.*, –s, ¨, shore bird.
Straße, *f.*, street; road.
Straßenpflaſter, *n.*, pavement.
ſtreben, to strive, endeavor.
Streich, *m.*, stroke; trick; ſchlechter —, mean trick.
ſtreicheln, to stroke; to caress.
ſtreichen, i, i, to stroke, touch; to pass one's hand gently; (*intr.*) to sweep.
ſtreifen, to sweep.
Streifen, *m.*, strip, beam, ray.
ſtreng(e), severe, strict; rigorous, zealous; — katholiſch, exemplarily devoted to the (Roman) Catholic faith; –er Fleiß, unabated diligence.
ſtricken, to knit.
Strohhut, *m.*, –(e)s, ¨e, straw-hat.
Stübchen, *n.*, little chamber (-room).
Stube, *f.*, (sitting-)room.
Stück, *n.*, piece; drama, play.
Stückchen, *n.*, small piece; little bit.

Digitized by Google

ſtudieren, to study; das Studieren, studies.
Studium, *n.*, –s, Studien, study.
Stuhl, *m.*, –(e)s, ¨e, chair.
ſtumm, silent.
Stündchen, *n.*, a short hour.
Stunde, *f.*, hour.
Sturm, *m.*, –(e)s, ¨e, storm, wind.
ſtürmiſch, stormy.
ſtürzen, to gush (from, aus).
Sub'rektor, *m.*, –s, –rekto'ren, assistant principal.
ſuchen, to seek, look for; to try.
ſüddeutſch, South German.
Süderſtraße, *f.*, South Street.
ſummen, to hum, buzz.
Sünder, *m.*, sinner.

T

Tafel, *f.*, slate.
Tag, *m.*, –(e)s, –e, day; an den — kommen, to come to light; to be proved.
Tageshelle, *f.*, light of day.
Tageslicht, *n.*, light of day; ans — kommen, to appear.
Talār', *m.*, –(e)s, –e, (professor's) gown.
Talglicht, *n.*, –(e)s, –er, tallow-candle.
Tannenwald, *m.*, –(e)s, ¨er, fir-forest.
tanzen, to dance.
Tänzer, *m.*, dancer.
Taſche, *f.*, pocket.
Taſchenſpieler, *m.*, juggler.
Taſſe, *f.*, cup.
taſten (ſich), to grope one's way.
Tat, *f.*, —, –en, deed; in der —, in fact.
Tätigkeit, *f.*, activity.
täuſchen, to deceive; —d, delusive, natural.
tauſend, a thousand.
Teil, *m.*, part, portion, share; zum —, in part, partly, partially; zu teil werden, to fall to some one's (*dat.*) lot *or* share.
teilen, to divide; to share.
Teilnahme, *f.*, interest; sympathy.
Teublerſche, (der) Tendler's.
Teppich, *m.*, carpet.
Teufel, *m.*, devil, imp, fury.
Teufelchen, *n.*, little devil, imp; fury.
teufliſch, diabolic, infernal.
Thea'ter, *n.*, –s, —, theatre.
Thea'ter-Apparat', *m.*, –(e)s, –e, theatrical apparatus (implements).
Thea'tergerüſt, *n.*, stage-scaffold(ing).
tief, deep, profound, remote.
Tiefe, *f.*, depth, bottom; background; deep tone.
Tierarzt, *m.*, –es, ¨e, farrier, horse-doctor.
Tierbändiger, *m.*, trainer of animals.
Tierfell, *n.*, skin of a beast; doeskin.
Tiſch, *m.*, table; am —e, at (by) the table.

Digitized by Google

Tiſchkaſten, *m.*, –s, — *or* ¨, table-drawer.
Titel, *m.*, title; name.
Tochter, *f.*, —, ¨, daughter.
Tochterauge, *n.*, –s, –n, eye of a daughter, filial eye.
Töchterchen, *n.*, (young) little daughter.
Tod, *m.*, death.
Todesangſt, *f.*, —, ¨e, mortal fright.
tölpelhaft, doltish, blockish.
Ton, *m.*, –(e)s, ¨e, sound.
tönen, to (re)sound; to come forth (from, aus); to be heard.
tonlos, feeble; (*adv.*) with a feeble voice.
Tor, *n.*, –(e)s, –e, (city-)gate.
töricht, silly, simple.
tot, dead.
Totenwetter, *n.*, dead(ly) weather.
traben, to trot.
tragen, u, a, to carry; to bear; to wear; Verlangen —, to have a desire (for, nach).
Träne, *f.*, tear; helle —n, big tears.
trappeln, to trample, stamp.
trauen, to unite in wedlock.
traulich, cosy, comfortable, snug.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream.
traurig, sad, sorrowful.
Trauzeuge, *m.*, –n, –n, marriage-witness.
treffen, traf, getroffen, to strike, hit, fall upon.
trefflich, excellent, admirable.
treiben, ie, ie, to drive, put, start.
Treiben, *n.*, doings; life.
trennen, to separate.
Treppe, *f.*, staircase, stairs.
Treppenſtein, *m.*, stair- (step-) stone.
Treſſe, *f.*, (gold-)lace, orris.
treten, a, e, to tread, step (up to, an), walk, enter; näher —, to draw near(er); vor die Leute —, to appear before the public *or* publicly.
treu, true, faithful.
treulos, treacherous.
trinken, a, u, to drink.
trocken, dry; im Trocknen ſein, ("to be under cover"), to be in safety; to be out of harm's way.
Trödelweib, *n.*, –(e)s, –er, woman dealing in second-hand goods.
Trompē'te, *f.*, trumpet.
Trompē'tenton, *m.*, –(e)s, ¨e, trumpet-blast.
Tropfen, *m.*, –s, —, drop.
Troſt, *m.*, –es, consolation, comfort.
tröſtlich, consolatory, comforting.
trotz, (*gen.*, *dat.*), in spite, notwithstanding.
trotzig, obstinate.
trüb, cloudy, gloomy.
trübſelig, gloomy, dismal.
Trumpf, *m.*, –es, ¨, trump; stress; einen — darauf ſetzen, to resist, make head against.

Digitized by Google

Trunk, *m.*, drinking.
Trupp, *m.*, -(e)s, -s, troop; multitude.
Tüchelchen, *n.*, small kerchief.
tüchtig, reliable, respectable.
Tüchtigkeit, *f.*, solidity, proficiency.
Tumult', *m.*, -(e)s, -e, tumult; uproar.
tun, tat, getan, to do, act; gern —, to like to do.
Tür(e), *f.*, —, Türen, door; — an —, door by door.
Türhaken, *m.*, -s, —, doorhook.
Turm, *m.*, -(e)s, ¨e, tower.
Tüte, *f.*, cornet; paper-bag.

U

über, (*dat.*, *acc.*), over, above; beyond, across; on, about, concerning, on account of; (*adv.*) long; den Tag —, all (the) day long.
überall, everywhere.
überbieten, to outdo, surpass.
überdecken, to cover.
überdies', besides; anyway.
übereilt', overhasty, inconsiderate.
überein'-kommen, to agree.
übereist', covered with ice; frozen over.
überhaupt', generally.
überkommen, to get, receive.
überleben, to survive; er wird es nicht —, it will be his deathblow.
überragen, to tower above.
übersteigen, to exceed, surpass.
übertragen, to assign (to, *dat.*).
überwachen, to watch over.
übrig, over, left, remaining; im -en, for the rest.
Übung, *f.*, practice, discipline.
Uhr, *f.*, —, -en, timepiece, clock; o'clock.
um, (*acc.*), around, about, after, near, at (hour); by (excess); for, concerning, *etc.*; (*conj.*) *with* zu *and the inf.*, to, in order to; — mich her, around (round about) me.
Umblick, *m.*, look around, glance back.
um-drehen (sich), to turn round.
Umfassungsmauer, *f.*, (inclosure-) outer wall.
umgeben, to surround.
Umgebung, *f.*, surroundings.
umher'-gehen, to walk (move) about.
umher'-stehen, to stand about.
umher'-ziehen, to stroll; to travel about.
umhin' (nicht), not otherwise but; ich kann nicht —, I cannot help doing.
um-kehren, to turn round (back).
Umschlagetuch, *n.*, -(e)s, ¨er, wrapper, shawl.
um-sehen (sich), to look round *or* back.
Umsehen, *n.*, twinkling; im —, in a trice.
umsonst', vainly.

Digitized by Google

um-wenden (ſich), to turn round.
unbehaglich, uncomfortable.
unbekannt, unknown; gänzlich —, all but unknown.
unbequem, uncomfortable; inopportune, embarrassing.
unbewan'dert, inexperienced.
unbeweg'lich, motionless.
undicht, not water-tight; pervious.
undurchdring'lich, impenetrable.
unentbehr'lich, indispensable; absolutely necessary.
unerhört', unheard of.
unerreich'bar, unattainable.
Unfug, *m.*, mischief; disturbance.
un'gefähr (ungefähr'), approximately.
ungeheu'er, monstrous, abominable.
ungeſchickt, unskilled.
ungeſtüm, violent, passionate.
Unglück, *n.*, misfortune; zum —, unfortunately.
un'glückſelig, disastrous.
Unheil, *n.*, mischief; calamity; — anrichten, to cause mischief.
unheimlich, uncanny, uneasy, mysterious; mir wird —, I feel uneasy.
Unkraut, *n.*, –(e)s, ¨er, weed.
unlauter, sordid.
unlieb, disagreeable.
unnütz, naughty, forward.
Unrecht, *n.*, wrong; unrecht haben, to be (in the) wrong.
Unruhe, *f.*, trouble, disturbance; uneasiness, anxiety.
unſchlüſſig, wavering, hesitating.
Unſchuld, *f.*, innocence.
unſchuldig, innocent.
unſinnig, frantic, mad.
Untat, *f.*, —, –en, misdeed.
unten, down, beneath, below; down stairs; von —, from down, from below; doubtingly.
unter, (*dat.*, *acc.*), under, beneath; among, between, amidst, in the midst of.
unterbrechen, to interrupt.
unter-bringen, to lodge, accommodate with a lodging; to store.
Unterhal'tungsbuch, *n.*, –(e)s, ¨er, (entertaining, i. e.) light reading.
unterirdiſch, subterranean.
Unterkleid, *n.*, –(e)s, –er, undergarment.
Unterkommen, *n.*, shelter, lodging.
unterlaſſen, to fail, neglect.
Unterlippe, *f.*, lower lip.
unternehmen, to undertake, take in hand.
unter-ſchlagen, to cross (one's arms).
unter-ſtellen, to place something under (*or* against) an incumbent weight; (*p. p.*) propping.
unterſuchen, to examine.
unterzeichnen, to sign.
unverkenn'bar, unmistakable.

Digitized by Google

Unvernunft, *f.*, absurdity.
unverſchämt, impertinent.
unverwandt, unmoved, fixed, with riveted eyes.
unweit, (*gen. or* von), not far from; near.
Unwetter, *n.*, bad (stormy) weather; storm.
unwillkür'lich, involuntary; automatic(al); unbidden.

V

Vagabund', (v = w), *m.*, –en, –en, vagabond, tramp.
Vater, *m.*, –s, ¨, father.
Vaterhaus, *n.*, –es, ¨er, paternal roof; home.
väterlich, paternal; the father's.
Vater-Papa, *m.*, –s, –s (*humor.*), father-papa; "papa-pa"; papa dear.
Vaterſtadt, *f.*, —, ¨e, native town.
Vaterun'ſer, *n.*, "Our Father"; the Lord's Prayer.
verabreichen, to give, to hand.
verändern, to change.
verau'laſſen, to cause, induce.
Verau'ſchaulichung, *f.*, illustration.
verbergen, a, o, to hide, conceal; ſich —, to be hidden.
verbinden (ſich), to ally one's self.
verbitten (ſich), to deprecate.
verbreiten, to diffuse, shed.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdecken, to cover; to obscure.
Verdienſt, *m.*, earnings.
verdrehen, to wrench, distort.
Verdruß, *m.*, anger, ill-will.
vereiteln, to thwart.
verfallen, to dilapidate.
verfehlen, to fail.
Verfertiger, *m*, maker.
verfolgen, to pursue.
verführeriſch, tempting, catching.
vergebens, vainly.
vergehen, to pass by *or* away.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, to forget.
vergnügt, delighted; cheerful.
Vergnügung, *f.*, amusement.
vergönnen, (*impers.*), to allow, destine.
Verhältnis, *n.*, comparison; im —, compared (with, to, zu).
Verheiratung, *f.*, marriage.
verheißen, to promise, hold out.
Verheißung, *f.*, promise.
Verhör, *n.*, hearing, judicial examination.
Verkauf, *m.*, sale.
verkaufen, to sell.
Verkehr, *m.*, intercourse; company.
Verkleidung, *f.*, facing, lining.
verklommen, stiff, cramped (with cold).
verkommen, (*p. p.*), ruined.
verkünden, verkündigen, to announce, proclaim.
Verkündigung, *f.*, announcement, advertisement.

Digitized by Google

Verlangen, *n.*, desire (for, nach); — tragen, to have (feel) a desire.
verlaſſen, to leave, abandon.
Verlaſſenheit, *f.*, destitution.
verlaufen (ſich), to disperse.
verlegen, (ſe = ſä), confused, embarrassed.
verlieren, o, o, to lose; ſich —, to be lost.
verlumpt, (*p. p.*), ragged.
vermiſſen, to miss; to regret.
vermögen, can; to be able.
Vermögen, *n.*, property; capital.
vermutlich, presumably.
vernarrt, infatuated (with, in).
vernichten, to crush.
verpachten, to lease, let.
verpacken, to pack up.
verquêr', crosswise.
verraten, ie, a, to disclose.
verrichten, to do, perform.
verſammelt, assembled; vor –em Volk, to a public (large) assembly.
verſchieben (ſich), o, o, to get out of its place.
verſchießen, o, o, to fade.
Verſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, compartment; closet.
verſchleudern, to fling away.
verſchließen, to lock up.
verſchweigen, ie, ie, to pass over (in silence).
verſchwinden, a, u, to disappear, vanish.
verſchwören (ſich), u, o, to bind one's self by an oath (to, *dat.*).
verſehen (ſich), to be aware (of something, *genit. or acc. of neut. pron.*).
verſetzen, to bring, take; rückwärts —, to take back.
verſichern, to assure (some one, *dat.*); to assert, assever.
verſprechen, to promise.
Verſpruch, *m.*, (= Verlobung, *f.*), engagement (to be married).
verſtändlich, intelligible, expressive.
verſtehen, to understand; to know; to catch; ſich auf etwas —, to be up to, be a judge of; ſich von ſelbſt —, to be understood, be a matter of course; ſich zu etwas —, to agree, consent (to, zu); ſie verſtanden keinen Spaß, there was no joking with them.
verſteigern, to sell by auction.
verſterben, to die, expire; verſtorben, dead, deceased, late.
verſtreichen, to expire.
verſtummen, to grow silent, die away.
verſuchen, to try, attempt.
verſündigen (ſich), to sin against (wrong) some one.
vertieft, deeply engaged.
Vertrag, *m.*, –(e)s, ¨e, compact.
Vertrauen, *n.*, confidence; zu einem — faſſen, to have faith in some one.
vertraulich, familiar, intimate.
vertun, to spend, squander.

Digitized by Google

verwechſeln, to mistake; to confound.
verweilen, to stay, stop.
verwinden, a, u, to get over, overcome.
verwirrt, bewildered; es iſt mir — zu Sinne, I feel bewildered (confused) in my mind.
verworfen, abject, depraved.
verzaubern, to enchant.
verzehren, to consume, eat up.
verzeihen, ie, ie, to pardon.
Verzeihung, *f.*, pardon.
Veſperzeit, *f.*, tea-time.
Viecherl, *n.*, (*dial.* = Viehchen), (poor) beast; wretch, devil.
viel, viele, much; many.
vielfach, abundant.
vielleicht', perhaps, probably; haben Sie —? do you happen to have . . . ?
vielmehr', rather.
vier, four.
vierte (der), fourth.
Viertelſtun'de, *f.*, quarter of an hour.
vierzehn, fourteen; — Tage, two weeks.
vierzig, forty.
Vogel, *m.*, –s, ¨, bird.
Vogelneſt, *n.*, –es, –er, bird's nest.
Vogelſcheuche, *f.*, scarecrow.
Vogelſtimme, *f.*, warbling voice.
Volk, *n.*, –(e)s, ¨er, people.
Volksſtamm, *m.*, –(e)s, ¨e, tribe, race.
voll, full of, filled.
völlig, entire, full, complete, absolute.
voll-ſchenken, to fill.
vollziehen, to execute, carry out.
von, (*dat.*), of, from; by (agent); concerning; — . . . aus, from.
vonnöten, necessary, needful.
vor, (*dat., acc.*), before, in front of; prior to, ago (time); from before, against; for, from (cause).
voran', at the head; foremost.
voraus-laufen, to go (hasten) before *or* in advance.
vorbei' (an), by, past.
vorbei-rennen, to hurry (by, an).
vordere (der), anterior; fore-, front-.
vor-drängen (ſich), to push one's self forward (from under, unter).
vor-dringen, to advance.
vor-enthalten, to keep back (from, *dat.*); — bleiben, to be kept back.
Vorgang, *m.*, –(e)s, ¨e, incident, event.
vor-gehen, to go on, (come to) pass.
vorhan'den, extant; on hand; — ſein, to exist.
Vorhang, *m.*, –(e)s, ¨e, curtain.
vorher', previous, before.
vorhin', a short while ago.
vorige (der), last.
vor-kommen, to appear, seem (to, *dat.*).

Digitized by Google

vorläufig, for the present.
vor-lesen, to read out *or* aloud.
vorm = vor dem.
Vormittag, *m.*, –s, –e, forenoon; vormittags, in the forenoon; after the morning-school.
vorn, in front; nach —, forward.
vor-nehmen, to undertake; sich —, to purpose (doing something, zu).
vornüber-sinken, to sink (fall) forward.
Vorschein, *m.*, appearance; zum — kommen, to come to light.
vor-schreiben, to prescribe.
vor-stellen, to play, act; to represent.
Vorstellung, *f.*, performance.
vor-strecken, to bend forward.
vorüber-gehen, to pass (by, an *or dat.*).
vorüber-ziehen, to pass (by, an).
vor-zeigen, to show, exhibit.

W

wachsen, u, a, to grow.
wackeln, to wag, shake; er wackelt mit dem Kopfe, his head is shaking.
wacker, gallant, valiant.
Wägelchen, *n.*, cart; "trap."
Wagen, *m.*, –s, —, vehicle, cart.
wagen, to venture, dare.
Wagnis, *n.*, Wagnisses, Wagnisse, daring feat.
Wahl, *f.*, —, –en, choice, selection.
wählen, to choose, pick out, select.
wahr, true; nicht —? is it not so?
während, (*gen.*), during; (*conj.*) while.
Wahrheit, *f.*, truth; fact; ein Wort der —, truism.
Wams, *m.*, *n.*, –es, ¨er, doublet, jacket.
Wand, *f.*, —, ¨e, wall.
wandeln, to walk; to promenade.
Wanderjahr, *n.*, –(e)s, –e, year of travelling (of a journeyman).
wandern, to wander, travel afoot, stroll, move from place to place.
Wange, *f.*, cheek.
wanken, to stagger, totter.
wann, when? dann und —, now and then, occasionally.
wappnen, (= waffnen), to arm.
warm, warm; comfortable; einem etwas — stellen, to warm over for some one.
warnen, to warn, admonish.
warten, to wait (for, auf).
warum, why.
was, what; (that) what; — für ein? what (kind of) a? (= etwas) somewhat, something.
Wechsel, *m.*, alternation.
wechseln, to alternate.
Wechselrede, *f.*, dialogue.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.

Digitized by Google

Weg, *m.*, way, highway, road; ſich auf den — machen, to start, set out.

weg, away, gone.

wegen, (*gen.*), on account of; von —, on account (because) of.

weh, aching, painful; — tun, to give pain; das Weh, pain, grief; —! oh! woe (to, *dat.*).

wehen, to wave gently, drift; ein Wehen, gentle waving.

weh-tun, to (cause) pain.

Weib, *n.*, –(e)s, –er, woman; wife.

Weiberrock, *m.*, –(e)s, ¨e, petticoat.

weich, soft, tender, gentle.

weil, because.

Weilchen, *n.*, short while (time); vor einem —, a short time ago.

Weile, *f.*, while, time; pause.

weinen, to weep, cry.

Weinlaub, *n.*, (*collect.*) vine-leaves.

weiſen, ie, ie, to point (to, auf, nach).

Weisheitszahn, *m.*, –(e)s, ¨e, wisdom-tooth.

Weiſung, *f.*, order(s), direction.

weiß, white.

weiß, *see* wiſſen.

Weißeſche (der), Weisse's.

weißgekalkt, whitewashed.

weißt, *see* wiſſen.

weit, weiter, far, distant; farther, further, longer, older; later, more; nichts weiter, nothing else; bei weitem, by far; nicht weiter, not any more (longer); weiter ſchreiten, to proceed.

weiter-arbeiten, to continue working.

weitere (der), further, additional.

Weiterfahrt, *f.*, —, –en, continuation of a journey.

Weiterreiſe, *f.*, continuation of a journey.

weiter-ſpielen (ſich), to go on.

weiter-ziehen, to continue a journey.

weither', from afar; from long ago.

Welt, *f.*, —, –en, world, universe; life; in die — hinein, into space.

Wendeltreppe, *f.*, winding-stairs.

wenden, wandte, gewandt, to turn; ſich —, to turn (towards, gegen).

wenig, wenige, little, somewhat; a few.

wenigſtens, at least, at all events.

wenn, if; when, whenever.

wer, who, (he) who.

werden, wurde (ward), geworden, to become, turn out; *also auxil. v. for the formation of fut. act. and of the whole passive voice.*

werfen, a, o, to throw (up).

Werk, *n.*, work.

Digitized by Google

Werkſtatt, Werkſtätte, *f.*, workshop.
wertvoll, valuable.
weſentlich, essentially.
Weſt, *m.*, –s, west.
Weſte, *f.*, waistcoat, vest.
Weſtentaſche, *f.*, waistcoat (vest)-pocket.
wichtig, weighty; important.
wickeln, to wrap.
Widerſpruch, *m.*, –(e)s, ¨e, contradiction, opposition.
widerwärtig, offensive, disagreeable.
wie, as, like; how? in which way *or* manner?
wieder, again, once more; back; hin und —, to and fro; immer —, again and again; erſt —, once more, again.
wieder-hallen, to echo, re-echo.
wiederholen, to repeat; wiederholt, repeatedly.
wieder-kehren, to return.
wieder-nicken, to nod in return.
wieder-ſehen, to see again.
wiederum, again, anew.
wild, wild; furious; nonsensical; — tun, to act furiously.
Willen, *m.*, will; intention.
willkom'men, welcome, liked.
Wind, *m.*, wind, storm.
Windeshauch, *m.*, –(e)s, –e, breath of wind, breeze.
windriſſig, full of crevices (fissures).
Winkel, *m.*, corner, hiding-place.
winken, to wink, beckon; to invite.
Winter, *m.*, winter.
Winterkälte, *f.*, cold of the winter.
wirklich, real; (*adv.*) really, in fact, indeed.
wirkungsvoll, effectual.
Wirt, *m.*, landlord, inn-keeper.
wirtſchaften, to work, bustle about; to busy one's self.
Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, beer-house.
wiſchen, to wipe; ſich das Maul (den Mund) wiſchen, "to wipe one's mouth"; *fig.* not to get anything; wiſcht euch's Maul, you may whistle for it.
wiſſen, (*pres. indic.* weiß, weißt, weiß; wiſſen, *etc.*), wußte, gewußt; to know; to remember; to be able; das Wiſſen, knowledge.
Witwe, *f.*, widow.
Witz, *m.*, wit, joke; einen — machen, to crack a joke.
wo, where(ver), when(ever); — immer, where-, whenever.
wobei, by (at, in, during, in connection with) which.
Woche, *f.*, week.
Wochenblättchen, *n.*, weekly paper.
wohin (wo'hin), whither, where, which way.
wohl, well; highly, greatly; (*expl.*) perhaps, maybe, most likely, probably, I think; ſehr —, very well.

Digitized by Google

wohlehr'ſam, most honorable.
wohlgefüllt, well-filled.
wohlgezielt, well-aimed.
wohlverpackt, well-packed up; safely stowed away.
wohnen, to live, dwell.
Wohnſtube, *f.*, sitting-room.
Wohnung, *f.*, residence, home.
Wölbung, *f.*, vaulting.
Wolkenbank, *f.*, —, ¨e, layer (stratum) of clouds.
Wolkenhülle, *f.*, covering clouds.
wollen, (*pres. ind.* will, willſt, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will, to want, wish; to be to.
wollen, woolen; –e Decke, blanket.
womög'lich, if possible.
woran, on (of) it *or* this.
worauf, on (upon, to, at) which.
worden (= geworden), *see* werden.
wo(r)nach, after (to, towards, for) which.
Wort, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, word.
wortkarg, sparing of words; taciturn.
worüber, whereat, over (at) what *or* which.
wovon, of which.
wozu, (to) for which *or* what.
wuchern, to grow exuberantly.
wunderbar, miraculous.
Wundertempel, *m.*, fairy- (temple) palace.
wünſchen, to wish; ſich etwas —, to long (to wish) for something.
würde, would, was.
würdevoll, dignified.
würdig, dignified.
Wurf, *m.*, –(e)s, ¨e, throw(ing).
Wurſt, *f.*, —, ¨e, sausage.
Wurſtel, *m.*, = Hanswurſt, "Punch"; clown.
würzig, spicy, piquant.
wüſt, wild, disordered; ruthless.

Z

zag (= zaghaft), faint-hearted.
zahlen, to pay.
Zahnerl, (*dial.*), *n.*, tooth.
Zank, *m.*, quarrel, squabble.
zart, tender, delicate; pleasing, agreeable.
zärtlich, tender, gentle, loving.
Zauber, *m.*, –s, —, charm, spell.
Zaubermantel, *m.*, –s, ¨, magic cloak.
Zeche, *f.*, bill.
zeichnen, to draw; to check, mark.
zeigen, to show, point out (to, *dat.*); ſich —, to show, be seen; to turn out, prove.
Zeit, *f.*, —, –en, time, year.
Zeitlang, *f.*, a while, (for some) time.
Zeitvertreib, *m.*, pastime, amusement.
Zelle, *f.*, (prison-)cell.
zerſtören, to ruin; to undo.
Zerſtreuung, *f.*, absent-mindedness.
Zeug, *n.*, stuff.

Digitized by Google

Ziegenbock, *m.*, –(e)s, ¨e, he-(billy-)goat.
Ziegengrasung, *f.*, grazing-ground for goats.
ziehen, zog, gezogen, to draw, drag, pull; to move (*intr.*); auf sich —, to attract.
zielen, to aim.
ziemen (sich), (*impers.*) to be becoming.
ziemlich, rather, quite; rather long, considerable.
Zimmer, *n.*, room.
Zimmerdecke, *f.*, ceiling.
zimmern, to construct; to carpenter.
Zins, *m.*, (= die Zinsen), interest.
zittern, to tremble.
zögern, to hesitate.
Zorn, *m.*, ire; rage.
zornig, angry; wrought up.
zu, (*dat.*), at, for; towards; (*adv.*) too, very; (*conj.*) to, in order to.
zu-bringen, to give in marriage; to spend (time).
zucken, to twitch, jerk.
zu-drängen (sich), to press one's way (towards, *dat.*).
zu'dringlich, intrusive, importunate; die Zudringliche, intruder.
zu-drücken, to close.
zu-fliegen, to fly (to, towards, auf).
zufrieden, happy; content.
Zug, *m.*, –(e)s, ¨e, feature, lineament.
Zugbrücke, *f.*, drawbridge.
zuge'gen, present; — sein, to attend (a ceremony).
zu-gehen, (*impers.*), to come to pass, be brought about.
Zügel, *m.*, rein(s), bridle.
Zügellosigkeit, *f.*, dissoluteness.
zugleich', at the same time, together with.
Zugwind, *m.*, draught (of air).
zu-jauchzen, to hail, cheer; das Zujauchzen, cheers, shouts of joy.
zuletzt', last of all, finally.
zumal', especially; (= — da), the more so as.
zunächst', (*dat.*, *postpositive*), nearest (to, *dat.*).
Zu'neigung, *f.*, affection, attachment.
zunftberechtigt, enjoying the privileges of the guild.
Zunftgebrauch, *m.*, –(e)s, ¨e, usage of guilds.
Zunftgesetz, *n.*, statutes of the guilds; nach den –en, by the guild-statutes.
Zunftmeister, *m.*, master of a guild *or* corporation.
zu-nicken, to nod (at, to, *dat.*).
zupfen, to pluck, pull.
zurecht-bringen, to set right, arrange.
zurecht-schneidern, to tailor (do) up.
zurecht-weisen, to reprove, reprimand.
zu-reiten, to ride (gallop) up (to, towards, auf).

Digitized by Google

zu-richten, to do (fit) up.
zurück, back (to, nach).
zurück-bleiben, to remain at home (after the departure of others).
zurück-blicken, to look (turn) back.
zurück-halten, to retain.
zurück-kaufen, to buy back.
zurück-kehren, to return.
zurück-klingen, to resound; to be echoed back (from, aus).
zurück-kommen, to recur (to, auf, in).
zurück-lehnen (ſich), to lean back.
zurück-müſſen, to be forced to return.
zurück-ſchlagen, to throw back.
zurück-treten, to step back.
zurück-weiſen, to turn back *or* away; to repudiate.
zurück-wenden, to turn (throw) back (to, nach).
zurück-ziehen, to draw back, withdraw.
zu-ſagen, to agree (with one, *dat.*); -d, pleasing, acceptable.
zuſammen, together, jointly, side by side.
zuſammen-gehören, to belong together; das Zuſammengehören, homogeneousness; union.
zuſammen-halten, to hold (keep) together.
Zuſammenhang, *m.*, connection; relation, condition.
zuſammen-kommen, to have to do (with some one).
zuſammen-kramen, to bring (fetch) together.
zuſammen-kauern, to cower, (squat) side by side of each other.
zuſammen-packen, to pack up (together).
zuſammen-ſchlagen, to clap (hands); to throw up (arms).
zuſammen-ſchränken, to cross (one's arms).
zuſammen-ſitzen, to sit together.
zu-ſchauen, to be an (eye-)witness (of, *dat.*); to look; to scrutinize.
Zuſchauer, *m.*, spectator; (*pl.*) audience.
Zuſchauerraum, *m.*, -(e)s, ¨e, (in a theatre) space allotted to the hearers; "auditorium."
zu-ſchlagen, to bang, slam (a door).
zu-ſchreiten, to walk briskly (towards, auf).
zu-ſehen, to look (at, *dat.*), watch.
zu-ſteuern, to steer (make) for, nach.
zu-ſtürzen, to rush (to, towards, auf).
zuträglich, good, profitable; — ſein, to agree (with, *dat.*).
Zutritt, *m.*, access; admission.
Zuverſicht, *f.*, confidence; in der —, confident, trusting.

Digitized by Google

zuweilen, at times.
zwanzig, twenty.
zwar, it is true; I admit; *or by a construction* "although" . . . "yet."
zweirädrig, two-wheeled.
zweiſtöckig, two-storied.
zweite (der), second.
zwingen, a, u, to compel, force.
zwiſchen, (*dat.*, *acc.*), between, among.
zwölf, twelve.

Digitized by Google

ADVERTISEMENTS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Ancedotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. Notes and vocab. by A. W. Spanhoofd, Director of German in High Schools, Washington, D.C. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Krane, Hoffman and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Hühnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann and others. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt.

Baumbach's Die Nonna. Notes and vocabulary by Dr. Bernhardt. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University, and vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Prof. Hohlfeld, University of Wisconsin. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Wilbrandt's Das Urteil des Paris. Notes by A. G. Wirt, Denver University. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Maria Stuart. Introduction and notes by Prof. Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts. With vocabulary, 70 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 70 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, South Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes and vocabulary by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes and vocabulary by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Prof. Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cts.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Johannes. Introduction and notes by Prof. F. G. G. Schmidt of the University of Oregon. 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Prof. Wells. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Massachusetts Institute of Technology. 75 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen. Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 65 cts.

Scheffel's Ekkehard. Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Illustrated. 70 cts.

Freytag's Soll und Haben. Abridged. With notes by Professor Files of Bowdoin College. 65 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen. With notes by Professor Hagar of Owens College, England. 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges. Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen. With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. 60 cts.

Fulda's Der Talisman. Introduction and notes by Prof. C. W. Prettyman, Dickinson College, 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm. With notes and introduction by Prof. Primer of the Univ. of Texas. 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise. With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti. With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. 60 cts.

Goethe's Sesenheim. From *Dichtung und Wahrheit.* With notes by Professor Huss of Princeton. 25 cts.

Goethe's Meisterwerke. Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. $1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I–IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea. With notes and introduction by Professor Hewett of Cornell University. 75 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea. Edition with notes and vocabulary by Professor Adams of Dartmouth College. 65 cts.

Goethe's Iphigenie. With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. 65 cts.

Goethe's Torquato Tasso. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. 75 cts.

Goethe's Faust. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Part I, $1.12. Part II, $1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Professor Harris of Adelbert College. 90 cts.

Grillparzer's Der Traum, ein Leben. Introduction and notes by Edward Meyer, Adelbert College. 60 cts.

Heine's Poems. Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. 75 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German.) Notes and vocabulary by Prof. Sterling of the University of Wisconsin. 75 cts.

Gore's German Science Reader. With notes and vocabulary. 75 cts.

Hodge's Scientific German. Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. 75 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D) with *Musterstücke.* 50 cts.

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. $1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom. Abridged and edited with notes by Professor Wenckebach of Wellesley College. 70 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Edgren's Compendious French Grammar. Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. $1.12.

Edgren's French Grammar, Part I. For those who wish to learn quickly to *read* French. 35 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. Complete and practical. For beginners and advanced students. $1.12.

Grandgent's Essentials of French Grammar. With numerous exercises and illustrative sentences. $1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 60 cts.

Grandgent's French Lessons and Exercises. *First Year's Course for Grammar Schools.* 25 cts. *Second Year's Course.* 30 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart, La dernière classe, Le Siège de Berlin, Peppino, L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.

Grandgent's French Composition. Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. 50 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. With notes and vocabulary. 75 cts.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises in composition and conversation. 50 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, and also one on *La Tulipe Noire*, for third year's work. Each, 12 cts.

Brigham's Exercises in French Composition. Based on *Sans Famille.* 12cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Marcou's French Review Exercises. With notes and vocabulary. 20 cts.

Houghton's French by Reading. Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes and vocabulary. $1.12.

Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. Conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. Combines Reading, Conversation, and Grammar, with vocabulary. 90 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. $1.00.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. 70 cts.

French Fairy Tales (Joynes). With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. With notes and vocabulary. 90 cts.

Davies's Elementary Scientific French Reader. Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. 40 cts.

Heath's French-English and English-French Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of students. Retail price, $1 50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie. Two donkey episodes. Notes and vocabulary by Elizabeth M. White, High School, Worcester, Mass. 45 cts.

Santine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super.

Mairet's La Tâche du Petit Pierre. Notes, vocabulary, and English exercises by Professor Super, Dickinson College. 35 cts.

Bruno's Tour de la France par deux Enfants. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High Schools, Washington, D.C. 45 cts.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Assolant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes, by B. Minssen. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriots. With notes and vocabulary. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy; notes and vocabulary by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. Notes by D. B. Kitchen. 25 cts.

Dumas's Monte-Cristo. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers, Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. 25 cts.

La Main Malheureuse. Complete vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. Notes and vocabulary by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D.C. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape*). With notes by Professor Sanderson. 15 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary by Professor Super, Dickinson College. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. 15 cts.

Laboulaye's Contes Bleus. With notes and vocabulary by C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 35 cts.

Malot's Sans Famille. With notes and vocabulary by I. H. B. Spiers of the Wm. Penn Charter School, Philadelphia. 40 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D.C. 40 cts. With vocabulary, 50 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D.C. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D.C. 60 cts.

Sandeau's Mlle. de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Yale University. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes by Professor Fraser of the University of Toronto. 50 cts. With vocab. 80 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames. Edited by Professor B. W. Wells. 30 cts.

Scribe's Le Verre d'eau. Edited by Professor C. A. Eggert. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 35 cts. With vocabulary, 45 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. 25 cts.

Musset's Pierre et Camille. Edited by Professor O. B. Super. 20 cts.

Jules Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours. Notes by Professor Edgren, University of Nebraska. 35 cts.

Jules Verne's Vingt mille lieues sous la mer. Notes and vocabulary by C. Fontaine, High School, Washington, D.C. 45 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. 20 cts.

De Vigny's Le Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes by Professor Thomas Logie. 30 cts. With vocabulary, 40 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte. With notes by Professor C. Fabregou, College of the City of New York. 25 cts.

Gautier's Jettatura. With introduction and notes by A. Schinz, Ph.D. of Bryn Mawr College. 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. With notes 25 cts.

Digitized by Google

RETURN TO ⟶ **CIRCULATION DEPARTMENT**
202 Main Library

LOAN PERIOD 1 **HOME USE**	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

RENEWALS AND RECHARGES MAY BE MADE 4 DAYS PRIOR TO DUE DATE
LOAN PERIODS ARE 1-MONTH, 3-MONTHS, AND 1-YEAR.
RENEWALS: CALL (415) 642-3405

DUE AS STAMPED BELOW

AUTO DISC JUN 28 '90

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
FORM NO. DD6, 60m, 1/83 BERKELEY, CA 94720

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C003335125

YC154704

M125523

PT2528
P384

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google